

Met 157

Straeon y Pentan *Gan Daniel Owen*

Hymon Elian p.136

HUGHES A'I FAB, CYHOEDDWYR,
GWASG Y DYWYSOGAETH, WRECSAM

THE
LIBRARY OF THE
MUSEUM OF MODERN ART



angus Matheson

Maipis sic Diaprosada.



DOLI YR HAFOD LOM.

T.D. 15



STRAEON Y PENTAN:

GAN

DANIEL OWEN,

Awdur "Rhys Lewis," "Enoc Huws," &c., &c.

WREXHAM:

CYHOEDDEDIG GAN HUGHES & SON, HOPE ST.

1895.



AT Y DARLLENYDD.

MAE amryw o'r straeon hyn wedi ymddangos eisoes mewn gwahanol gylchgronau, a'r lleill yn ymddangos yn awr am y tro cyntaf. O herwydd fy mod wedi cyhoeddi amryw nofelau, hwyrach y dylwn ddweud mai straeon gwir ydyw y rhai hyn. Gosodais yr hanesion yn ngenau F'ewyrth Edward, er mwyn ysgafnhau yr arddull a'u gwneud yn fwy darllenadwy i hawb. Mi a wn yn burion fod y stori am Twm Cynah yn cael ei hadrodd am Bendigo, Tom Spring ac eraill. Am a wn i, y mae gan Twm Cynah gystal hawl iddi a neb arall. Mi gredaf y caiff y llyfr y derbyniad a haedda—beth bynag fydd hyny. Nid llawer o lyfrau cyffelyb i STRAEON Y PENTAN sydd yn Gymraeg, o leiaf, ni wn i ond am ychydig, ac os bydd ei ymddangosiad yn gymhelliad i rywrai eraill i wneud casgliad gwell o straeon sydd yn berffaith wir, bydd un auncan da wedi ei gyrhaeddyd. Hwyrach y bydd ambell frawd go solet yn tynu cuchiau uwchben rhai o'r tudalenau, ac yn

style

demand claim
right

in nature, few
stimulus

perhaps

scolds, friends

either

Walesian
manuscript
 sibrwd—"gwirion hen," er hyny, hyderaf fod
 i bob un o'r straeon ei hergud, ac nad oes dim
 yn un o honynt i iselu tôn moesoldeb y dar-
 llenydd.

Old text
meaning
perfection

DANIEL OWEN.

WYDDGRUG,

Mai, 1895.

CYNWYSIAD.

| | TUDALEN! |
|------------------------------------|----------|
| DOLI YR HAFOD LOM | 7 |
| NID WRTH EI BIG MAE PRYNU CYFFYLOG | 18 |
| Y DDAU FONNER | 24 |
| Y DALEB | 30 |
| ENOC EVANS, Y BALA | 39 |
| ✓ HET JAC JONES | 47 |
| EDWARD CWM TYDI | 53 |
| THOMAS OWEN, TY'R CAPEL | 56 |
| Y GWEINIDOG | 65 |
| ✓ WILLIAM Y BUGAIL | 78 |
| ✓ CI HUGH BURGESS | 83 |
| CWN | 89 |
| ✓ TOMOS MATHIAS | 98 |
| ✓ YSBRYD Y CROWN | 101 |
| TUBAL CAIN ADAMS | 108 |
| FY ANWYL FAM FY HUNAN | 113 |
| HEN GYMERIAD | 120 |
| RHY DEBYG | 129 |
| Y DDAU DEULU | 139 |

STRAEON Y PENTAN.

Doli yr Mafod Lom.

“**W**EL,” ebe F’ewyrth Edward, “yr wyt ti erbyn hyn yn ddigon hen i mi sôn wrthot ti am ryw bethau na fuaswn i ddim yn meddwl am sôn am danynt ryw dair neu bedair blynedd yn ol. Yr wyf yn dallt dy fod dithau yn dechreu cerdded y llwybr a gerddais inau, ac a gerddodd agos i bawb o’r hîl ddynol. oddieithr ambell hen lanc a anwyd yn hen lanc. Mae’n debyg (ac edrychodd F’ewyrth arnaf gyda chil ei lygad, a gwriddais inau at fôn fy ngwallt) dy fod yn credu yn dy galon na fu neb erioed yn debyg i Mary Jones, y Pant, ac y bydd yn anmhosibl i ti byth fedru caru neb arall. Pwy ond Mary, meddi di, fedrai wneud i ti fethu cysgu a methu bwyta? pwy ond y hi fuasai yn peri i ti fod yn barod i aberthu pobpeth er ei mwyn? a pheri i ti ddymuno fod y peth yma a’r peth arall, ac, yn wir, wneud i ti feddwl y gallet ti farw drosti? Paid a siomi dy hun. Hwyrach yr aiff y clefyd drosodd yn y man, ac

deceive, deceive
deceive

= dallt
deceive
deceive

ganwyd: 46
ganwyd: 46

old people
corner
black

deceive

deceive

= a, will go

Sickness, disease

soon
presently
anon

gwiranta Fut 1sg (warantaf, wrantaf) : mi
gwiranta i di, 'Gell wnant ym'.

y daw o atat ti eto ymhen yr rhawg yn nglŷn â rhywun arall, ac na feddyli di y pryd hwnw fwy am Mary Jones, y Pant, nag am Malen, y forwyn yma. Mi wranta dy fod yn meddwl mai dy fodryb Beti oedd yr unig gariad a fu gen i? Dim peryg! Y hi oedd yr olaf, a'r oreu, mi gredaf.

Ond am Doli, yr Hafod Lom, yr oeldwn yn myn'd i sôn. Wn i ddim yn y byd mawr sut y cafodd y ffarm yr enw Hafod Lom, achos yr oedd hi yn llai llom na'r rhan fwyaf o ffermydd yn y gymdogaeth. Yr oedd y tŷ ar dipyn o godiad tir, ac yn gwynebu haul y bore, ac yr oedd gardd fawr o flaen ei ffrynt. Tu ol i'r tŷ yr oedd buarth mawr, ac ar y naill ochr iddo yr oedd y stablau, a'r tai allan. Yn un pen i'r buarth yr oedd llyn mawr dwfn, a dŵr glân gloew yn rhedeg yn feunyddiol iddo yn un pen, a fflodiart yn y pen arall lle y gellid gollwng y dŵr allan, neu ei storio fel y byddai yr angen. Amlwg ydoedd ar y clawdd cadarn oedd o'i gwmpas fod rhywun yn yr hen amser wedi cymeryd trafferth fawr i wneud y llyn, ac yr oedd yn gaffaeliad mawr i'r tŷ, achos un o'i pethau mwyaf manteisiol yn nglŷn â ffarm. lle mae llawer o benau, ydvw digonedd o ddŵr

Yrwan

Yr awr bon > yr awran, yr awran

yr awran (pr. yr awran) >

yr awan (ly. obscurileto) > yrwan

DOLI YR HAFOD LOM.

pur. Tu ol i'r stablau yr oedd yr ydian, a thu
 ol i hono yr oedd llwyn o goed. Gellid myn'd
 i'r tŷ ddwy ffordd, sef ar hyd y llwybr oedd yn
 myn'd o'r tyrpeg i'r drws, ac hefyd ar hyd
 llwybr oedd yn myn'd drwy y llwyn coed, ac
 heibio ochr bellaf y llyn a thros y flodiart.
 Anaml y cerddai neb y llwybr hwn yn y nos,
 am nad oedd yn ddiberygl syrthio i'r llyn, ac yr
 oedd y dŵr yn ddwfn iawn, fel y dwedais, yr
 ochr hono iddo. Yr oedd y tŷ yn fawr a hen
 ffasiwn, a'r ystafelloedd yn helaeth, ac yn llawn
 mwy cysurus na'r cyffredin yn y dyddiau hyny.
 Wel, y mae genyt ddrychfeddwl go lew yrwan,
 pa fath le oedd yr Hafod Lom.

grove

unipike

comfortable
idea

no. 2

Gair neu ddau, yrwan, fel y dywed y pregeth-
 wyr, am y tenant, sef Richard Hughes, fel yr
 wyf fi yn ei gofio pan oeddwn yn llanc. Dyn
 main tal oedd Richard, bob amser yn gwisgo côt
 a gwasgod lwyd, a chlôs a getars o gesimiar
 goleu. Main oedd Richard o'r top i'r gwaelod.
 Yr oedd ei goesau yn fain, ac o herwydd nad
 oeddynt yn neillduol o sythion, a'r clôs â'r gêtars
 yn ffitio yn dŷn, yr oedd cryn oleu rhyngddynt,
 ac yn gwneud i un feddwl, wrth edrych arnynt,
 nad gorchwyl hawdd a fuasai i'w perchenog ddal
 porchell neu lwdn mewn adwy. Yr oedd ei

thin
breeches

straight
tight

lwdn young of animals, best, water

pantio to dent, dimple, depress, sink

the part, dim
except
mouth, part
very, from
but, answer
look
mostly, suggest
gavel, speak
exchange

wyneb drwyddo yn fain—ei drwyn yn fain, ei ên yn hirfain, ac o herwydd ei fod wedi colli ei ddanedd, ac yn shafio ei wyneb yn lân oddi-gerth rhyw fodfedd wrth dop ei glustiau, yr oedd ei safn yn pantio yn o sownd, a'i ên a'i drwyn yn myn'd yn agosach cymdogion bob blwyddyn Ond yr oedd un peth llydan yn perthyn i Richard, sef ei het, yr hon a fyddai bob amser a choryn isel a chantel mawr iddi, ac yn ymddangos yn rhy helaeth iddo o lawer, ac yn pwyso mor dost ar ei glustiau nes troi hem arnynt. Yr oedd Richard yn cael y gair ei fod yn gyfoethog iawn. Ddymunwn i ddim dweyd ei fod yn gybydd, ond yr wyf yn ddigon siwr ei fod yn hoff o arian, mor hoff fel yr oedd yn annhosibl ei berswadio ond yn anfynych i ymadael a dim o honynt. Wedi i mi ddweyd fod Richard Hughes yn flaenor Methodus, a fod ganddo dipyn o wich yn ei lais, mi fydd genyt idea go lew eto am denant yr Hafod Lom.

and
the, however
desireful
watch

Dynes landeg, siriol a charedig, oedd gwraig yr Hafod, sef Dinah Hughes, ond anfynych y byddai yn cael cyfleustra i ddangos ei charedigrwydd ond yn absenoldeb Richard. A byddai y tlodion yn gwybod hyny yn dda, ac yn gwylio

glorious, comely and fair, beautiful

X 'What is the matter?' (Beth ddarfyn i chwif?)
Vocab. of Bangor District sv darwod p. 75

DOLI YR HAFOD LOM.

11

yr hen ŵr yn myn'd i'r farchnad neu i'r capel,
cyn meddwl am fyn'd i'r Hafod. Yr oedd
gwraig yr Hafod gryn lawer ieuengach na'i gŵr.
ac yn cadw ei hoed yn well. Doli oedd eu hunig
epil, ac yr oedd yn un o'r genethod harddaf a
challaf a fu erioed ar ledr. Yr oedd yn dal a
lluniaidd, ac yr oedd ganddi wyneb fel pictiwr.
Er hyny, yr oedd yn hynod ddifalch, ac yn agos
iawn at bawb, fel y dwedir. Ni fyddai fawr
wahaniaeth yn ei gwisg a gwisgoedd merched
eraill is o lawer eu sefyllfa na hi. Ond dwedai
rhai mai ei thad oedd yn gwrthod dillad crand
iddi, ac hwyrach fod gwir yn hyny. Mi glywais
ei mam yn dweyd un tro y byddai Doli pan yn
cael dilledyn newydd yn gorfod ei gadw yn hir
cyn ei wisgo; ac yna os llygadai ei thad y
dilledyn pan wisgai Doli ef y tro cyntaf, a
dechreu tuchan am y gwastraff, dwedai'r fam—
"Be haru chi, Richard? ond ydi hwn ene gan
yr eneth er's gwn i pryd; lle buoch chi tan
rwan heb ei weled?" Yna prynai Dinah
Hughes ddilledyn newydd arall i Doli cyffelyb,
pan y gwyddai fod Richard wedi colli ymddir-
ied yn ei lygaid. Prun bynag, pa beth bynag a
wisgai Doli'r Hafod, yr oedd hi yn moedro pen-
au y rhan fwyaf o lanciau y gymdogaeth; ac yr

offspring
was several

remarkable

shapely, well
trained
dressed
etc.

grand

compel, force,
thrust

walk, extravagance

X

trust
confidence

to gwyn
gwynlyd, mewn

till now??

— mwydus,
to be wiser

corn arad plough-handle, plough-tail

12

DOLI YR HAFOD LOM.

*with human
ambition
here*
oedd ambell un, mi gredaf, wedi arall eirio y
ddwy linell olaf yn yr hen benill adnabyddus,
ac yn eu mwmian rhwng cyrn yr arad, ac yn
mhobman—

id?
Mi af oddi yma i'r Hafod Lom,

Er fod hi'n drom o siwrne ;

young
song, song
O na charn yno ganu cainc,

Ac eistedd ar fainc y simdde!

dear
recognition
*will off with
to do*
intelligent
?
remarkable
handsome
Y gwir ydoedd, fod amryw o honom wedi haner
dyrysu am Doli, ac nid oedd y ffaith fod ei thad
yn gyfoethog, ac mai Doli oedd ei unig epil, yn
lleihau dim ar ein clefyd. Frank Price, yr
Hendre Fawr, Dafydd Edwards, y saer, a minau
oedd yr unig rai a gai fymryn o gefnogeth gan
Doli. Ystyrid teulu yr Hendre yn bobl barchus
a lled geflog, ac yr oeddynt yn Eglwyswy
selog; ac yr oedd Frank yn fachgen digor
smart, ond ei fod dipyn yn wyllt a digrefydd
Ond mi welais i yn fuan mai Dafydd Edwards,
y saer, oedd ffafryn Doli, a mi rois fy nghardiau
yn tô, ac yn fwy boddlon am mai Dafydd oedd
y dyn, ac nid Frank. Yr oedd Dafydd yn aelod
eglwysig, ac yn fachgen crefyddol a da, ac yn
hynod olygus. Ond dyna oedd yn rhyfedd, ei
fod Richard Hughes yn flaenor, mab yr Hendre
oedd ei ffafryn ef. Rhoddai bob croesaw i

lled amwyl, natior

Frank pan ddeuai i'r Hafod; ond ni feiddiai Dafydd, druan, ddangos ei wyneb yno. Beiai pobl y capel yr hen Richard yn fawr am ei fod yn croesawu bachgen digrefydd i geisio am law ei ferch, a dwedent mai ei gariad at arian oedd y rheswm am hyny, ac eto credai pawb, yr wyf yn meddwl, fod gwreiddyn y mater gan Richard Hughes, y blaenor. Ond ni allasai holl gyfoeth y byd dynu serch Doli oddiar Dafydd Edwards, a safai yr eneth yn uwch yn syniad y gymydoggaeth o'r herwydd. Yr oedd yr ystori hyd yr ardal; ac yr oedd yn ddigon gwir, mi gredaf, fod Doli yn cael byd garw efo'i thad, am ei bod yn caru Dafydd, y saer, ac yn gwrthod gwneud dim â mab yr Hendre Fawr. X

Pa fodd bynag—a dyma ydi'r stori—un noson yr oedd yr hen Richard wedi myn'd i'r capel, a Dafydd, yn gwybod hyny, wedi myn'd i gyfarfod Doli at benor y llwybr oedd yn myn'd drwy y llwyn coed y soniais am dano. Pan fyddai Doli yn myn'd i gyfarfod Dafydd, byddai bob amser yn cymeryd Twm, rhyw gi bach chwerw i'w chanlyn, yr hwn os clywai y mymryn lleiaf o drwst a ddechreuai chwyrnu, ac yna byddai Dafydd a Doli yn gallu ymwahanu cyn i neb eu gweled. Ond y noson hono yr oedd y ddau

*? ffeithiau
wedi*

Well we fear ne chant 'one word is as good
as a hundred' (See Bangor District, see gwaeth,
p. 176)

14

DOLI YR HAFOD LOM.

chal, conversation
wedi ymgolli yn gymaint yn yr ymgom, neu
ynte yr oedd y ci yn adnabod sŵn y troed oedd
yn dyfod i lawr y ffordd, fel na ddarfu iddynt
to approach, to draw near
sylwi fod neb yn agosau nes oedd yr hen
Richard yn eu hymyl. Yr oedd yn noswaith
lled dywell, ond can gynted ag y dealodd Doli
mai ei thad oedd yno, rhedodd drwy y coed, ac
ebe'r hen ŵr—

possibly, how many
“Dafydd, wyt ti yma eto? Sawl gwaith-yr
ydw i wedi dweyd wrthot ti am beidio d'od ar
ol yr eneth yma? Waeth i ti un gair na chant,
chei di byth moni tra bydd fy llygaid i'n
agored.”

agitated, excited
Y foment hono clywodd y ddau ysgrech tor-
calonus ac fe ddarfu i'r ddau adnabod y llais.
Rhuthrodd Dafydd ar hyd y llwybr tua'r llyn,
a'r hen ŵr yn ei ddilyn oreu y gallai. Yr oedd
y noson yn dywell, fel y dywedais, ond tybiodd
Dafydd, er ei fod yn gynhyrfus, ac ymron allan
scarcely, almost
o'i bwyll fod rhywun wedi croesi y llwybr cyn
iddo gyrhaedd y llyn. Yr oedd Dafydd yn nof-
mad
iwr diail, ac fel dyn gwallgof, neidiodd i'r llyn,
ac ymbalfalai yn y tywyllwch am Doli, ond i
ddim pwrpas am fynud neu ddau. Yr oedd yr
ysgrech wedi cyrhaedd yr ystablau lle yr oedd
y llanciau yn porthi yr anifeiliaid, ac mewn

torcalonus heart-breaking, heart-
rending, pitiful.
neidio to leap, jump, spring

y chydig fynudau yr oedd y gweision oll gyda u lanterni ar ymyl y llyn, ac fel y dwedodd un o'r llanciau wrthyf wedyn—pan daflodd y lanterni eu goleu ar y llyn, y peth cyntaf a welodd oedd Dafydd wedi cael gafael yn Doli ac yn dal ei phen uwchlaw'r dŵr, a chlywodd ei geiriau olaf—"O Dafydd bach, yr ydw i'n boddi." Dygwyd Doli i'r lan a chariwyd hi i'r tŷ. Nid oedd wedi marw, ond o herwydd anwybodaeth pobl sut i drin rhai yn y cyflwr hwnw, bu Doli druan farw ymhen y chydig fynudau. Pan oedd yn marw yr oedd yn sefyll uwch ei phen ei thad a'i mam, Dafydd, y saer, a mab yr Hendre fawr. Pa fodd y daeth Frank yno ar y fath adeg ni wybu neb byth, ac nid wyf finau yn dewis dweyd fy opiniwn.

Achosodd yr amgylchiad lawer o boen a siarad yn y gymydogoeth. Yr oeddwn er's tŷo byd yn ymwelydd mynych â'r Hafod Lom, ac yn bur ffryndiol â Doli ac â'i thad a'i mam. Euthum yno dranoeth ar ol y ddamwain, ac ni welais yn fy mywyd y fath ofid a thorcalon. Cyn i mi ymadael ebe'r hen ŵr, Richard Hughes, wrthyf—

"Edward, wnei di ofyn i Dafydd, y saer, ddod i'r claddu?"

went

for a long time

I went

got his grab,
 the narrow

visitor

accident

Synais ei glywed yn dweyd hyny wrth gofio am ei elyniaeth at Dafydd, a da oedd genyf gario y genadwri. *Genadwri, message*

really almost
no custom
habit
Yr oedd yr holl ardal ymron wedi dyfod i gladdu Doli, ac yn ol yr arferiad y pryd hwnw ar gladdedigaeth, yr oedd yn yr Hafod gryn fwyta ac yfed. Drwy fy mod yn dipyn c ffafryn yn yr Hafod yr oeddwn yno yn un o'i rhai cyntaf ddiwrnod y claddu. Ychydig cyn yr amser yr oedd yn rhaid "codi'r corff," a chychwyn tua'r fynwent, yr oeddwn gyda Richard a Dinah Hughes mewn ystafell ar ein penau ein hunain a cheisiwn eu cysuro oreu y gallwn, ond yr oedd eu galar, fel y gallet ti *just* fêddwl, yn arteithiol. Edrychodd Richard drwy y ffenestr i'r buarth ar y dyrfa fawr oedd wedi dyfod i gladdu Doli, ac ebe fe wrthyf—

"Ai nid Dafydd ydi hwn acw sydd ar ei ben ei hun yn mhen draw y buarth?"

Dwedais inau mae ië.

"Gofyn iddo ddod yma," ebe fe.

Euthum ar unwaith a dygais ef i mewn. Nid anghofiaf yr olygfa byth. Pan ddaeth Dafydd i mewn torodd yr hen ŵr i lawr yn lân, ac ni fedrodd ddweyd gair am yr rhawg. Wedi i'r

myself
message
to turn
exercise

cawod shower, cold shower
cymydog neighbour

gafod fyn'd drosodd, ebe fe,—ac y mae ei eiriau yn swnio yn fy nghlustiau y fynud hon—

“Dafydd, O! Dafydd, mae Duw wedi fy nharo—wedi fy nharo rhag fy namio i! Y ti oedd pia Doli—ie, y ti oedd ei phia hi, ac wrth dreio dy robio di o honi mi collais hi am byth! Dafydd,”—a gosododd yr hen ŵr ei ben ar ysgwydd lydan Dafydd—“y mai i i gyd oedd o, a mae Duw wedi fy nharo!” ac wylodd yn hidl. “Dafydd,” ychwanegodd, “gaf i bwysu ar dy fraich di ar y ffordd i'r fynwent?”

Dwedodd Dafydd y cwbl drwy wasgu llaw yr hen ŵr gofidus, a synodd pawb weled Richard Hughes yn cerdded yn mraich Dafydd, y saer, tua'r fynwent.

Bu llawer o siarad ac amgrymu dan eu danedd ymhlith y cymdogion ar ol hyn. Pa un ai yn ddamweiniol ai fel arall y cyfarfyddodd Doli a'i diwedd, ni wybu neb byth. Yn fuan ar ol hyn ymunodd mab yr Hendre Fawr â'r fyddin, a lladdwyd ef yn India'r Dwyrain. Ni bu Richard Hughes byth yr un dyn. Fu o ddim byw yn hir ar ol hyn; ond tra y bu o byw, 'doedd dim arwydd arno ei fod yn caru arian, a mi ddiwedddodd ei oes yn un o'r dynion mwyaf ywmwynasgar a llaw agored yn y wlad. Yr

B

hidl des tillup; shedding, pearnip. Wylu yn hidl, to
weep abundantly

oblique,
kind

what

east

*will
testament*
*pretty well
??*
oedd pobl yn dweyd fod Richard Hughes, yr Hafod Lom, wedi gadael yn ei ewyllys olaf swm go dda o arian i Dafydd, y saer, ond wn i ddim oedd hyny yn wir. Ond mi wn hyn, na ddaru Dafydd byth garu neb arall ar ol colli Doli—mi fu farw yn hen lanc ac yn dda arno," ebe F'ewyrth Edward.

Woodcock
Nid wrth ei Big mae Prynu
Cyffyllog.

PRAID byth a chymeryd pobl wrth eu golwg, neu yr wyt yn lled debyg o gael dy siomi weithiau. Mae yna hen air Cymraeg,— 'Nid wrth ei big y mae prynu cyffyllog.' Yr wyf yn cofio pan oeddwn yn las-hogyn yn byw efo nhad a mam yn Cefnmeiriadog, fod Wil Williams, mab y ffarm nesaf atom, a minau yn gyfeillion mawr; ac o herwydd fod ein rhieni mewn gwell amgylchiadau na rhai o'r ffermwyr tlodion oedd o'n cwmpas, ein bod yn meddwl tipyn o honom ein hunain. Mi glywi rywrai yn dweyd nad ydyw yr oes yn gwella dim. Lol i gyd; mae hi wedi gwella llawer. Prin y gwelid y pryd hwnw fachgen i ffermwr yn darilen llyfr da, os na fyddai ei fryd ar fyn'd yn bregethwr. Ein prif ddifyrwech yr adeg hono,

boy, lad

parents

nonsense

jumping
fel y mae gwaethaf adrodd, oedd chwareuon ffo/
megys rhedeg, neidio, *prison bars*, ymladdfeydd, *fight*,
ac ymladd ceiliogod Er nad oedd neb o honom
yn darllen papyr newydd, yr oeddym yn dyfod i
wybod rywfodd am yr ymladdfeydd yn Lloegr
a Chymru, ac mewn hanes yr oeddym mor
gydnabyddus â Bendigo Caunt, Tipton Shlasser,
Tom Sping, Welsh Jim, a Tom Cynah, ag ydyw
bechgyn yr oes hon âg enwau Owen Thomas.
John Thomas, a phregethwyr mawr eraill. Un
gwylmabsant yr oedd miri mawr i fod yn *fun festival*
Ninbech, ac yr oedd Wil Williams a minau er's
wythnosau yn cynilo ein ceiniogau i fyn'd yno.
save
Yr wyf yn cofio ein bod ein dau wedi cael dillad
newydd, côt a gwasgod felfet, a chlos rhesog, ac *striped*
hefyd *watch* a chadwen *steel* a sêl a chragen *shell* ?
wrthi, a'n bod yn meddwl ein hunain yn gryn
foneddigion. Dychymygem fod dagrau yn *imagine*
rhedeg, nid yn unig o lygaid, ond hefyd o
ddanedd. ein cyfoedion llai ffortunus. Y pryd
hwnw yr oedd *coach* fawr yn rhedeg drwy
Lanelwy i Ddinbech, ac oddiyno i'r Wyddgrug,
ac oddiyno i Gaer. Bore y gwylmabsant yr
oedd Wil Williams a minau, yn ddigon gor-
chestol mi goeliaf, er's amser yn Llanelwy yn *9 Helios*
esgwyl am y *goach* fawr, ac yn edrych ar ein

dam, concealed
Cragen : Cf. Voc. Bangor District, p. 297 : *kyrogan agou*,
a small shell --- sometimes worn as an ornament on a
watch chain.

Declyn instrument, tool, object, thing

20 NID WRTH EI BIG MAE PRYNU CYFFYLOG.

watches bob rhyw dri munud, er mwyn i bawb ddeall fod genym y fath declyn gwerthfawr. Pan ddaeth y cerbyd i mewn, er mwyn dangos pa mor foneddig oeddym, cymerasom ein heisteddle ar y bocs, wrth ochr y *driver*, er y gwyddem y byddai raid i ni dipio y gyrwr am y fraint. Yr oedd dyn ar y bocs o'n blaen,—gŵr oddeutu pymtheg ar hugain oed,—llwm a gostyngedig yr olwg. Gwisgai gôt lwyd, a chanfyddem fod y gôt a'i pherchenog yn gyd-nabyddus â'u gilydd er's llawer blwyddyn. Yn ddigon hyfion, gofynasom i ŵr y gôt lwyd newid ei eisteddle er mwyn i ni gael eistedd yn nes at y *driver* a symudodd yntau yn ufudd heb rwnach gair. Hen fraddug cydnerth, corffol, oedd y *driver*, a'i drwyn mor goch nes y tybiem ei fod yn taflu ei wawr ar bobpeth yr elem heibio iddynt. Gwyddem fod y gyrwr yn gryn ymladdwr, a dyna pam yr oeddym mor awyddus am gael eistedd yn nesaf ato,—er mwyn i ni gael clywed am ei orchestion ef ei hun, ac eraill yn yr un line, yn yr hyn ni chawsom ein siomi Wrth gwrs, ei orchestion ei hun a gawsom ganddo yn gyntaf, ac yr oeddym ninau a geneuau yn agored wrth glywed am ei fuddugoliaethau. Yn y dyddiau

decent, humble

person, see

solid

?

*decent, humble
well set*

line, but things

*decent
wretched, poor
solid*

(7 faswn) baswn (= baswn, baswn) 1878
 Perf. Ind. of vb. 'to be'

NID WRTH EI BIG MAE PRYNU CYFFYLOG. 21

hyny yr oedd cryn son am Welsh Jim yn mhlith y *light weights*, a Thwm Cynah ymhlith yr *heavy weights*,—y ddau o'r Wyddgrug, fel y gwyddost. Cymro glân oedd Twm, er mae Cynah oedd ei enw.

"Y gwir am dano," ebe y gyrwr, "y mae gormod o lawer yn cael ei wneud o Twm Cynah. Mi faswn yn leicio ei gael i sefyll o mlaen i am ryw ddau funud, er na weles i rioed mo'r dyn. Mi faswn yn dangos iddo fod yna Gymro arall yn y byd."

Synai Wil a minau at wroldeb a gallu y gyrwr. Ni ddywedai y gŵr a'r gôt lwyd air o'i ben, ond tybiais weled gwên yn lithro dros ei wyne/pryd pan ganmolai y gyrwr ei hun, yr hyn a'm cythruddodd nid ychydig. Wedi i ni fino son am ymladdwyr, fel hogiau drwg a disynwyr, dechreuasom wneud gward o bawb yr elem heibio iddynt ar hyd y ffordd, ac nid arbedwyd gŵr y gôt lwyd genym. Yn wir cymerasom hyfdra mawr arno, ond dioddefai bobpeth yn dawl a digyffro, yr hyn a barodd i Wil a minau ei fino yn fwy. O'r diwedd cyrhaeddodd y *goach* fawr fuarth y Crown, Dinbech, lle yr oeddynt yn newid y ceffylau a'r gyrwr hefyd. Wedi i ni ddisgyn o ben y

provoke, annoy,
 anger, irritate
 excite, foolish
 Pl. Imp. Subj. of
 2b, 980
 address, unduly
 undisturbed, unmoved

frustrated
 humiliated
 mock
 up and
 fiction
 spare, save
 suffer
 endure

cymryd yr hyfdra, to take the liberty

dafodi to male, scold, abuse

22 NID WRTH EI BIG MAE PRYNU CYFFYLOG.

pooh
pooh
goach, safai y gyrwr yn ein hymyl, gan ddisgwyl cael ei dipio, ac er mwyn actio'r gŵr boneddig rhoddais swllt iddo, ac felly gwnaeth Wil. Yna gwelem ŵr y gôt lwyd yn ffymbla ei logellau yn hir, ac yn y man estynodd i'r gyrwr ddwy geiniog. Gwelaf wyneb y gyrwr yn glasgochi, a dechreuodd dafodi gŵr y gôt lwyd yn enbyd. *beastly*

detestable
curse
flogging
"Pa fusness oedd gan ryw garp fel chi ddod ar y bocs,' ebe fe; 'lle i foneddigion ydi'r bocs, ac oni bai y bydde'n ffaidd gen i daro swp o esgyrn fel chi, mi rown i chi gurfa y cofiech am dani."

corp clout
bag
mass heap
bundle

gather collect
"Mi naech?" ebe'r gŵr llonydd; ac erbyn hyn yr oedd amryw wedi hel o'n cwmpas. "Mi naech?" ebe fe; "be bydae chi'n treio?" a thafodd y gôt lwyd oddiam dano.

delicate process
Yr oedd y gyrwr yn anterth ei ddedwyddwch am gael cyfleusdra i roi curfa i ŵr y ddwy geiniog. Ond druan o hono! Tarawodd y gŵr llonydd ef nes oedd yn chwyrnellu, ac na wyddid pa ben iddo oedd uchaf. Ond dae, h ymlaen drachefn, i fyn'd drwy yr un oruchwyliaeth yn gymwys, ac erbyn hyn nid oedd y gyrwr yn awyddus i godi oddiar lawr. Ac ebe gŵr y gôt lwyd,—

happiness
blew
to whirl, to spin
at
exact process

antail forenoon, height, mendian, Zenith, prime

boast, braver, babbler
 "Os bydd ar y brolgi yna eisiau gwybod rhywbeth yn mhellach am danaf, fy enw yw Twm Cynah; yr wyf yn byw yn Maesydfref, Wyddgrug," a cherddodd yn hamddenol i'r Crown.

to frighten, to be frightened
offer
cause
 Yr oedd Wil a minau erbyn hyn wedi dychrynu yn fawr, ond gwnaethom, yr wyf yn meddwl, y peth goreu allasem ei wneud dan yr amgylchiadau,—euthom ar ei ol i'r tŷ i erfyn ei bardwn, ac i gynyg talu am hyny a ddymunai o ddiod. Ond ebe Twm Cynah, a dyma ydyw y wers,—

to look after you
misconduct, misbehaviour
 "Dydw i ddim yn yfed, diolch i chi, fechgyn, a chymerwch air o gyngor gen i. Pan ewch oddicartre y tro nesaf, gofawch am gymeryd rhywun i edrych ar eich holau. Yr wyf yn maddeu i chwi eich camymddygiad, am fy mod yn gwybod mai diffyg synwyr oedd yr achos o hono. Cymerwch ofal na byddant yn eich cau i fyny yn y tŷ mawr yna sydd yn ymyl. Ond hwyrach fod gynoch chi ddigon o synwyr i gofio hyn,—peidiwch byth a chymeryd pobol wrth eu golwg, a pheidiwch byth a gwawdio pobol hyd y ffordd, yn enwedig merched a hen bobol ddiniwed. Pan oeddech yn gwawdio yr hen ŵr hwnw cyn cyraedd y dre, fum i rioed dan y fath

learned, deliberate

to ask, beg, desire, wish

[eni fum]

hedge
 demtasiwn ag i'ch tafu chi'ch dau a'r *driver* hefyd dros y gwrych, yr hyn a fedraswn yn hawdd. Peth arall, pan glywch chi rywun yn canmol ei hun yr un fath a'r *driver* yna, penderfynwch mae lob ydyw." *Richard, dda*

detentione
reusio deiki
 Anghofiais i byth gyngor Twm Cynah, a mi fu yn wers i mi am fy oes, ebe F'ewyrth Edward.

Y Ddau Fonner.

DAU hen begor rhyfedd oedd William a Richard Bonner, ebai F'ewyrth Edward. Mae genyf gof gweddol am y ddau, ond nid ligon da i roi disgrifiad o honynt. Brodorion oedd y ddau o Wernymynydd, ger y Wyddgrug. Yr oedd William yn bregethwr, a Richard yn weinidog, nid anenwog, gyda'r Wesleyaid. Cydnabyddid Richard Bonner yn ddyn witi neillduol, ac nid oedd William ei frawd yn ddiffygiol o'r ddawn hono. Haner can' mlynedd yn ol, yr oedd yn ffaith adnabyddus mai William Bonner a'r "Hen Wadan" oedd y ddau ddyn cryfaf yn y plwy' os nad yn y sir. Cariodd yr "Hen Wadan" ddeg troedfedd (*cubic*) o dderw solet ar ei ysgwydd, a chariodd William



TWM CYNAH.

T. D. 22.

hynod o = extraordinarily

gwobr, reward, fee, prize

campus, excellent, splendid, grand

ton
Bonner haner tunell o blwm Maeshafn (a gŵyr *lead* pawb fod plwm Maeshafn yn drymach na phlymiau eraill), mewn sach ar ei gefn, a barnwyd y ddau Samson yn Eisteddfod Genedlaethol Gwernymynydd, yn gyfartal, a rhanwyd *equal share* y wobr. Yr oedd William Bonner, fel ei frawd Richard, yn bregethwr hynod o dderbyniol *acceptable* gyda'r brodyr y Wesleyaid, ac yn wir gyda phawb eraill. Mi wyddost o'r goreu mai ychydig iawn a dderbyniai pregethwyr cynorthwyol y pryd hwnw am eu gwasanaeth, ac y mae arnaf ofn na dderbyniant gymaint ag a haeddant yn ein dyddiau ni. Ond tybiai rhywrai yr adeg hono fel y mae llawer yn meddwl yn awr, fod pregethu yn talu yn gampus, a fod pobl y cadach gwyn yn gwneud *X* eu fortun.

"Faint wyt tin gael am y pregethu 'ma, Wil?" ebe Shon, Pant Glas, with William Bonner un tro, ac ebe William,—

"Wel, yr ydw i'n disgwyl y goron, wyddost, Shon."

Dear me "Diar anwyl!" ebe Shon, "coron y bore, coron y prydawn, a choron y nos, dene *= dyna?* bymtheg swllt? Pwy na fyddai'n bregethwr!"

Ni ddarfu i William fyn'd i'r drafferth i

cynorthwyol, auxiliary, assistant; pregethwr
cynorthwyol local or lay preacher

*conference
ple dgl*
*delia a
rethas*
X
X
*present
intrachas*
egluo i Shon mae y goron ysbrydol a
olygai. Yr oedd William Bonner yn un o'r
rhai cyntaf i gymeryd yr ardystiad dirwestol
tua'r flwyddyn 1834 neu '35, a mawr oedd ei sel
fel ei frawd Richard. Un tro yr oedd i draddodi
darlith ar ddirwest yn Ngwernymynydd, a
Thomas Owen, Tŷ'r Capel, y Wyddgrug, i fod
yn gadeirydd iddo. Dyn od ryfeddol oedd y
Thomas Owen yma, a mi fydd gen i stori i'w
dweyd i ti am dano ryw noswaith pan gofia i.
Pregethwr methadus oedd o, a mab i Richard
Owen, y Bala. Ond yr oedd Thomas Owen er
ei fod yn bregethwr ac yn ddyndu duwiol iawn,
fel pobl yn gyffredin y dyddiau hyny, braidd yn
hoff o'i haner peint, cyn i'r symudiad dirwestol
gymeryd lle, ac er fod Thomas yn mhlith y rhai
cyntaf i ardystio, credai rhywrai ei fod yn
cymeryd dropyn ar y slei. Clywsai William
Bonner y sibrd am ei gyfaill, ac wrth ddechreu
ei ddarlith ar ddirwest, wedi i'r cadeirydd, sef
Thomas Owen, gyflwyno y darlithydd i'r
cyfarfod, ebe fe,—

“Gyfeillion, mae rhywrai yn taenu y stori yn
y gymdogaeth yma fod ein cadeirydd parchus,
Thomas Owen, a'i wraig Marged, yn yfed cwrw
o big y tebot, ond celwydd mae'n nhw'n ddeyd
yn chwilgorn-gafel-eu-gwddw, ynte, Thomas?”

spread
XX?

nenno dyn epithetism for yn enw Ddau
(Vocab. Bangor Dist. p. 109)

"Ie, nenno dyn," ebe Thomos, "yfais i rioed ddyferyn o gwrw o big y tebot, na Marged chwaith," ac ni chwanegwyd y *slander* ar Thomos a'i wraig.

Onid am Richard Bonner yr oeddwn yn meddwl son wrthot ti heno, 'blaw mod i yn ramblo. Clywais ef yn pregethu fwy nag unwaith, ond yr oeddwn yn rhy ieuanc i dderbyn unrhyw argraff, ond yn unig ei fod yn ddyd ysmala. Clywais hefyd yn ddilydol ddegau o ystraeon digrif yn ei gylch, ond ar hyn o bryd nid oes ond dwy yn aros yn fy nghof. Y mae i'r Wesleyaid gapel a elwir Tafarn y Celyn, neu fel y seinir ef ar dafod gwlad Tafarn-gelyn, mangre ar y ffordd o'r Wyddgrug i Lanarmon. Ar un adeg yr oedd hen wreigan ffyddlon a duwiol iawn o'r enw Begws yn aelod dichllynaidd yn nghapel Tafarn-gelyn. Tlawd oedd ei hamgylchiadau, a derbyniai yr hen wreigan ychydig elusen plwy. Ar hyd y blynyddau cadwai Begws fochyn, a phan ddeuai yn hyn a hyn o faint gwerthai ef i dalu rhent ei bwthyn. Ond un tro darfu i ryw ysgerbwd o ddyd ladrata mochyn Begws, yr hyn a fu yn brofedigaeth fawr iddi. Teimlai yr eglwys yn Tafarn-gelyn yn dost dros yr hen wreigan yn

ysgerbwd 'carcase, dead body of an animal, carrion'; term of reproach.

memorandum
not coming
holly
place, spot
"rough" made
character
steal
trial
misfortune
calamity

substantive
little woman
being, charity
severe, sore

digolledu to make good a loss, to indemnify, to
compensate
gad lonydd iddo, leave it alone

*meeting, some
single, making*

ngwyneb ei cholled, a phenderfynasant, yn gristionogol ddigon, wneud casgliad iddi yn yr oedfa nos Sabboth. Richard Bonner oedd i bregethu noswaith y casgliad, a gofynodd y blaenoriaid iddo ddweyd gair ar yr amgylchiad, oblegid yr oeddynt yn awyddus i ddigolledu yr hen Begws druan, ac ebe Bonner cyn i'r casglyddion fyn'd o gwmpas,—

“Wel, gyfeillion, yr ydan ni i gyd yn nabod Begws—does ganddi ddim yn spâr ag iddi gael llongydd gan chiwladron, a mi wn y rhoiff pob un gymaint ag a fedr o yn y casgliad hwn ond y dyn a ddygodd fochyn y greadures dlawd. Mi ellwch fod yn siwr na roiff y dyn a ddygodd y mochyn ddim dimai ar y plât!”

*halfpenny
contributes
guilty*

Cyfranodd pob enaid rhag iddo gael ei dybied yn euog o ladrata mochyn Begws, a chafodd yr hen wraig fwy nag a gollasai.

Yr oedd Richard Bonner yn w'r cryf a chadarn, a mi wyddost pan fo gweinidog Wesleyaidd wedi teithio am nifer penodol o fynyddau yn y weinidogaeth fod ganddo hawl i osod ei hun ar restr yr uwchrif, sef yw hyny, ymryddhau oddiwrth ofalon cylchdaith. Yr oedd yr hen Fonner wedi gwasanaethu yn ffyddlon am y cyfnod angenrheidiol, ac mewn

*claim,
right*

circum

x time, and duties?

provincial
cyfarfod taleithiol fe wnaeth gais am gael ei ystyried yn uwchrif.# Nid oedd y frawdoliaeth yn gweled ei ffordd yn glir i ganiatau hyn am y rheswm nad oedd ganddynt neb ar y pryd mewn golwg i gymeryd ei le, neu rywbeth arall, ac ebai llywydd y dalaeth fel rhagymadrodd i berswadio Mr. Bonner i alw ei gais yn ol,—

said
“Wel, Mr. Bonner bach, mi wyddom oll fod genych hawl i ofyn am gael eich gwneud yn supernumerary.# ond yr ydych, hyd yn hyn, yn gryf, nid ydych yn pesychu, ac yr ydych yn pregethu yn dda——”

Ni chafodd y llywydd fyn'd ddim pellach cyn i'r hen ŵr pert godi ar ei draed, ac ebai fe,—

“O diar, os eisieu pesychu sydd, mi fedra i besychu cystal a run o honoch chi, ond os ydach chi am aros nes i mi bregethu yn sal mi fyddaf am byth heb gael yngwneud yn supernumerary.”

pleasant, amusing, entertaining
Nid wyf yn cofio sut y terfynodd gyda golwg ar gais Mr. Bonner, ond dyna ddigon i ti i ddangos pertrwydd y dyn a'i wit barod. Os nad oes bywgraffiad wedi ei wneud i Richard Bonner, y mae yna waith difyr a buddiol yn aros rhywun.

permit, allow

president

cough

smart

poor

X ?

ymhyfrydau to delight (oneself)

disut out of order; unwell; small

Talet receipt, voucher

Y Daleb.

DYMA un o'r ystorïau yr ymhyfrydai fy Ewyrth Edward ei hadrodd, am ei bod yn wir bob gair, fel y dywedai:—

Mi wyddost fod yr achos Methodistaid yn y dref yn hen achos—un o'r rhai hynaf yn y Sir. Nid oedd pobl er's talwm yn cyfranu haner cymaint a chrefyddwyr y dyddiau hyn, ac nid oedd cymaint o anghen. Er bod gweinidog a dau bregethwr yn perthyn i'r achos yn y dref, ac mewn rhan yn gwneud gwaith bugail, ni byddai neb yn meddwl rhoi dimai iddynt am eu llafur. Caent ychydig am bregethu a dyna'r cwbl. Ond er cyn lleied a gyfrenid, yr oedd y cyfeillion wedi talu am y capel er's rhai blynyddoedd, ac yr oedd ganddynt arian yn llaw y trysorydd. Go ddisut y byddai yr hen bobl yn trin y materion arianol—yr oedd y cwbl yn cael ei adael i ddau o'r blaenoriaid, a phawb yn ymddiried ynddynt fel dynion gonest, ac ni byddai neb o honynt yn gofyn am gael gweled eu cyfrifon, a phe gwnaethai rhywun hyny buasent yn ei ystyried yn insult. Yn wir, ni wyddai eu cyd-flaenoriaid eu cyfrinach—yn unig derbyni-ent eu hadroddiad ddiwedd blwyddyn yn eithaf tawel. Yn y dyddiau hynv byddai llawer yn

contribute

pastor's list?

trust, confid

accounts

cyfrinach secret, confidence, mystery, communion

berchus burdensome, oppressive

blaenllaw beforehand, forward, prominent

hynodrydd peculiarity, reticence, distinction

dyfod o bell o ffordd i gapel y dref, yn enwedig o Wernhefin, ac yn eu plith ddau frawd—dau ffermwr cyfrifol. Yn mhen amser gwnaeth y ddau frawd apêl am gael dechreu achos yn Ngwernhefin, am fod cerdded deirgwaith i'r dref ddwy filldir o ffordd yn feichus. Caniatawyd y cais gan bobl y dref, ac yn fuan codwyd capel bychan yno i gadw Ysgol Sul y bore, ac i gynal oedfa y prydawn gan y pregethwr a ddigwyddai fod yn y dref. Fel hyny y bu am rai blynyddoedd nes sefydlu canghen eglwys yno, pryd y gwnaed Edward a Thomas Williams—y ddau frawd—yn flaenoriaid yn Ngwernhefin. Yn mhen rhai blynyddoedd yr oeddynt wedi talu cost adeiladu y capel bach o fewn deugain punt, ac o herwydd y gwyddid fod gan gyfeillion y dref arian mewn llaw, gofynwyd am fenthyg deugain punt yn ddilôg, ac y telid yr arian yn ol pan fyddai galw, yr hyn a ganiatawyd. Wedi cael benthyg yr arian, aeth cyfeillion Gwernhefin yn ddifater am dalu eu dyled. Perthynai i eglwys y dref ŵr o'r enw John Evans, gŵr blaenllaw iawn gyda'r achos, a'i brif hynodrydd oedd meithder ei weddïau. Byddai ein gliniau wedi cyffio bob tro y gelwid ar John Evans i weddio. Er i ddewis blaenoriaid gym-

of course
ref. of standing

bring it

annual hold

—Lan

X

addition
unconcerned

to be used to
some staff

length
tediousness

ystyfnigodd to be or become obstinate; to
make obstinate

eryd lle amryw weithiau yn y dref yn ystod arosiad John Evans yno, gadawyd ef bob tro heb ei ddewis. Ond gwnai John Evans y diffyg i fyny drwy weddio gyhyd a thri bob tro y cai gyfleusdra. Yn mhen yr hwyr a'r rhawg daeth angen am arian ar bobl y dref, a galwyd ai gyfeillion Gwernhefin i dalu y deugain punt yn ol. Wedi cael llawer cyngherdd, darlith a thé parti, casglwyd yr arian. Aeth blynyddoedd heibio, ac erbyn hyn yr oedd financiers eglwys y dref wedi meirw, a John Evans wedi symud i Wernhefin, ac wedi ei ddewis yn flaenor yno. Fel y gwelsent yn y dref, felly y gwnaethant yn Ngwernhefin—cadwai y ddau frawd bob cyfrinach arianol iddynt eu hunain, ond yr oeddynt yn ddyinion o gymeriad tryloew, ac o dduwioledeb diamheuol. Oddeutu blwyddyn wedi dewisiad John Evans yn flaenor, bu farw un o'r ddau frawd, sef Edward, a syrthiodd yr holl gyfrinach i fynwes Thomas yn unig. Yn fuan, am ryw reswm neu gilydd, ystyfnigodd John Evans, a gwrthodai gymeryd unrhyw ran gyhoeddus yn y capel. Deuai i'r moddion yn gyson i edrych dan ei guch. Un nos Sul, yn y seiat, ar ol ei gymhell yn daer i ddyweyd gair ac iddo yntau wrthod, ebe Thomas Williams—

made up the
failure

X

cyngarodd,
concert

character,
reputation,
repute.

base, treason

bright, clear,
transparent

means
(of grace)?

taer pressing, earnest, fervent, importunate, instant, urgent.
Cwch, scowl, frown

seiat church meeting, fellowship meeting, 'society'.

Cynnell to urge, press, persuade, induce

tramgwyddo to fall, to stumble; to offend, scandalise; to
take offence

syfrdanu to daze, stupefy, stun, astound, bewilder

“John Evans, beth sydd arnoch chi? Yr ydach chi er's tro yn gwrthod gwneyd dim pwy sydd wedi'ch tramgwyddo? gadewch i ni glywed.”

Cododd John Evans ar ei draed, ac ebe fe—

“Thomas Williams, newch chi ateb y cwest-iwn yma—ddaru chi dalu y deugain punt hyny ddaru eglwys Gwernhefin fenthyca gan eglwys y dref?” ac eisteddodd i lawr, ac yr oedd pawb wedi eu syfrdanu, a neb yn fwy na Thomas Williams ei hun.

“Eu talu?” ebe Thomas Williams, “do debyg, ac y mae'r *receipt* genyf yn tŷ. Yr wyf yn ofalus iawn i gadw pob *receipt*.”

very well, all right

“Purion,” ebe John Evans, “dowch â hi yma, os medrwech chi.”

attack
importance
importance
not find

Credai pob enaid yn y cyfarfod, oddigerth John Evans, y gallai Thomas Williams dd'od â'r *receipt* yn mlaen, ac wedi myned allan o'r cyfarfod ymosododd amryw o'r brodyr ar John Evans am ei haerllugrwydd. Ond yr unig beth a ddywedni ef oedd—“Aroswech dipyn bach i edrach a feder o gael y *receipt*.” Yr oedd i Thomas Williams deulu mawr a pharchus, ac aeth pob un o honynt ati dranoeth i chwilio am y *receipt*. Yr oedd yn y tŷ ganoedd lawer—rhai o honynt

c

do, yes, yea (an answer to questions in aorist tense)

Cnawd flath
curio to fine, to vex; & waste.

yn haner cant oed, ond methwyd yn glir a dyfod o hyd i'r *receipt* angenrheidiol, ac yr oedd trueni Thomas Williams a'r teulu yn fawr arnynt. Trowyd pob peth i fyny yn tŷ, a chwiliwyd yn fanwl bob cilfach a chornel, ond i ddim pwrpas. Methai yr hen ŵr gysgu na bwyta, ac erbyn y seiat ganlynol yr oedd ei gnawd wedi curio.

Ar ol y gwasanaeth dechreuol yn y seiat cododd John Evans ar ei draed, ac ebe fe:—

"Thomas Williams, ddaethoch chi â'r *receipt* am y deugain punt gyda chi heno?"

"Naddo," ebe'r hen flaenor. "Yr wyf fi a'r plant wedi chwilio ein goreu am dani, ond hyd yn hyn wedi methu d'od o hyd iddi. Ond yr wyf yn sicr fy mod wedi talu'r arian, ac yr wyf yn meddwl fod yr eglwys yma yn credu fy ngair. Mi âf i'r dref y fory at ferch Owen Jones, ac y mae yn ddiamau fod yna ddangosiad yn hen lyfrau ei thad fy mod wedi talu yr arian. Mae Owen Jones a fy mrawd yn eu beddau, onidê gallasent hwy dystio i wirionedd yr hyn yr wyf yn ei ddyweyd."

"Yr wyf wedi bod yn y dref o'ch blaen," ebe John Evans, "ac nid oes yn mhapurau Owen Jones ddim dangosiad eich bod wedi talu, ac nid

with pieces

the worse,
etc.

receipt, voucher

oes neb yn eglwys y dref yn cofio i chi dalu dimai o'r arian."

"Duw yw fy marnwr," ebe Thomas Williams "mi delais yr arian yn onest, ac yr wyf yn teimlo'n sier y gallaf eto ddangos fy mod yn dyweyd y gwir."

Gwnaeth Thomas Williams ymofyniadau manwl ymhlith cyfeillion y dref, ac ymhlith eraill, ond nid oedd neb yn cofio iddo dalu yr arian. Erbyn hyn yr oedd y peth wedi myn'd yn siarad y wlad, ac amryw o aelodau Gwernhefin wedi myn'd i gredu fel John Evans. Ond daliai y mwyafrif yn dŷn yn y grediniaeth fod Thomas Williams yn ddyn gonest, canys yr oedd yn ŵr mewn amgylchiadau da ac arian heb fod yn brofedigaeth iddo. Thomas Williams a'r teulu oedd wedi bod yn brif gefn i'r achos am haner oes, ac nid oedd un tŷ wedi bod yn agored i dderbyn pregethwyr yn yr ardal ond Trosgareg, sef eu tŷ hwy. Aeth pethau o ddrwg i waeth, a gellir yn hawddach ddychmygu teimladau Thomas Williams a'r teulu na'u darlunio. Dygwyd yr achos i'r Cyfarfod Misol, a phenodwyd dau weinidog a blaenor i fyn'd i Wernhefin "ar achos neillduol," a chredid gan lawer y torid Thomas Williams nid yn unig o fod yn flaenor ond o fod yn aelod hefyd.

phenderfynol, determined, resolute, resolved, decisive
by one tender, gentle, mild

occasions
proving, satisfying, angry
send dispatch on occasion of it
accused
Noswaith y prawf a ddaeth, ac fel y dygwydda ar achlysuron cyffelyb nid oedd ewin yn ol yn y seiath hono. Edrychai Thomas Williams yn guchiog a phenderfynol, ac edrychai ei fechgyn yn benuchel, a dywedai rhywrai mai gweddusach fuasai iddynt aros gartref neu ynte gadw eu penau i lawr. Wedi i'r gweinidog ieuengaf ddarllen a gweddio, gan gyfeirio ar y weddi fwy nag unwaith at yr achlysur anghyfforddus, ac wedi i'r plant adrodd eu hadnodau a chael eu hanfon adref, gosododd y gweinidog hynaf yr achos y daethent yno o'i blegid yn glir a phwysig o flaen yr eglwys, ac nid heb arddangos llawer o ofid calon, canys yr oedd efe a'r cyhuddedig wedi bod yn gyfeillion mawr. Yna yn bur dyner gofynodd i'r hen flaenor beth oedd ganddo i'w ddyweyd drosto ei hun? Cododd Thomas Williams ar ei draed yn nghanol distawrwydd fel y bedd, a dywedodd, mor agos ag y gallaf gofio fel hyn:—

“Benthyciwyd y deugain punt bymtheng mlynedd ar hugain yn ol, a mi telais inau nhw bum' mlynedd ar hugain i ddydd Mercher diweddfaf. Er pan ddaeth John Evans a'r cyhuddiad yn fy erbyn, gellwch yn hawdd ddech'mygu fy nheimladau. Nid wyf ar hyd yr

There was not a half century

uncomfortable
verse

she's serious, dear play

serious, just

X
Wednesday

diardell to disown, to disclaim, to repudiate, to
expel, to excommunicate

amser wedi cysgu na bwyta ond ychydig. Yr
wyf fi a'r plant o'r diwrnod hwnw hyd heddyw
wedi chwilio am y *receipt* yn mhob cornel o'r tŷ,
ond yn hollol ofer; ac yr oedd meddwl am eich
dyfodiad yma heno, a'r achlysur o hono, fel pe
buasai rhywun yn rhoi cylllell yn fy nghalon.
Am y canfed tro fe ddarfu i'r plant a minau
chwilio'r tŷ o'r top i'r gwaelod am y *receipt*
heddyw. ond i ddim pwrpas. Pan oeddym yn
ceisio cymeryd cwpaned o dê, mi a ddywedais
wrthynt:—'Wel blant, fe gaiff eich tad ei
ddiarddel heno, ond y mae fy nghydwylbod yn
lân o'r bai a roir yn fy erbyn,' ac yn y fan
hon torodd yr hen flaenor i lawr, a bu raid i
ni aros mynyd iddo adfeddianu ei hun pryd yr
ychwanegodd:—'Ar ol tê mi glöis fy hun yn
y parlwr i aros amser y seiat, ac os gweddïais
erioed mi weddïais heno. Yr oeddwn yn teimlo
fod Duw yn delio yn o galed efo hen was.
Rhaid i mi gyfadde fy ngwendid fy mod wedi
eddiw tipyn iddo. Mi ddeudes wrtho y mod i
wedi treio ei wasanaethu er yn hogyn, fy mod
wedi cyfranu at ei achos yn ol fel yr oedd e
wedi fy llwyddo yn y byd, y mod i wedi agori
fy nhŷ i groesawu ei weision ar hyd y blynyddau,
a mi ofynais iddo a oedd o'n myn'd i'm mwrw

vain

cuipanaid
cupful, cup

repossess,
regain

rebrand, reproach

contribute

conscience

according

ymaith yn amser henaint a phenllwydni, a wn i ddim ddaru mi beidio awgrymu wrtho nad oedd hyny ddim yn *honourable*. P'run bynag mi deimlais yn well wedi deyd fel yna wrtho; a mi adawais y cwbl iddo, ond cystal a deyd wrtho hefyd y byddai i mi ei *watchio* sut y gwnai o â fi. Yr oedd eto dipyn o amser tan adeg y seiat, a mi feddyliais y treiw'n i ddarllen tipyn i aros yr amser. Mi estynais oddiar y shilff hen gyfrol o'r DRYSORFA, a mae Duw yn gwybod fy mod yn deyd y gwir, yn y lle yr agorodd y llyfr yr oedd y *receipt!* Mi waeddais dros bob man—*receipt! receipt! receipt!* a dyna'r plant at y drws gan feddwl fy mod wedi dyrysu yn fy synwyrâu, a fuasai hyny ddim yn rhyfedd, a doeddwn i ddim yn cofio y mod i wedi cloi y drws, ac yr oeddwn yn dal waeddi *receipt!* Wedi i mi dawelu ac agor y drws mi aethon ar ein gliniau.—Dyna'r *receipt* Mr. E——, ac yr ydach chi yn eitha cyfarwydd â llaw Owen Jones," ac eisteddodd Thomas Williams i lawr, a rhaid i mi ddyweyd nad oedd prin wyneb sych yn y lle.

"W—w—wel, Mr. Williams," ebe Mr. E——
"mae llawer o bethau da wedi bod yn y
DRYSORFA, er mai fi, y Golygydd, sydd yn

reach

derange

*acquainted
familiar*

dyweyd hyny, ond dyna'r peth goreu gawsoch
chi ynddi erioed"

Fedra i ddim darlunio i ti, ebe fy Ewyrth
Edward, ein teimladau y noson hono. Yr oedd
pawb yn wylo o lawenydd oddigerth John
Evans. Edrychai ef fel pe buasai wedi ei
saethu. Ond credai rhai fod John Evans yn
eithaf gonest yn ei dybiaeth er iddo gam-
gymeryd. Ni fu fyw fawr wedi hyn, ac
ymddangosai fel dyn wedi tori ei galon.

to appear, seem

Enoc Evans, y Bala.

OES, y mae genyf gof gweddol am Enoc Evans,
y Bala, ebai F'ewyrth Edward. Ddaru
Enoc a finau ddim ei hitio hi yn dda iawn,—yr
oedd ef wedi dod i'r byd dipyn yn rhy fuan, a
minau dipyn yn rhy hwyr, ac felly ni ffurfiwyd
fawr o gwentans rhyngom. Ond mi glywais
lawer o son am Enoc fel un oedd yn ddarllenwr
diail, ac yn hoff iawn o adar. Nid oedd neb
yn ei bwyll yn dyfod yn hwyr i'r oedfa pan
fyddai Enoc i bregethu, oblegid ei glywed yn
darllen y bennod oedd y trê. Nid oedd, fel y
clywais ddynion o farn yn dweyd, yn rhyw
helynt o bregethwr. Yn y dyddiau hyn, *Castle*

to short

to mistake,
err

Emphatically
conjectured
X opinion

yes, there is

heed, mind

X

X
dedare
unfit
huge
stairs
insignificant,
mean
character

Street, yn yr Wyddgrug, ydyw yr ystryd iselaf a butraf yn y dref. Nid wyf yn meddwl fod ac na fu i un tŷ ddrws cefn gydag un eithriad, ac y mae y nifer mwyaf o'r tai erbyn hyn wedi eu datgan yn anghymwys i neb drigo ynddynt. Ond y mae i'r hen ystryd hanes cysegredig iawn. Pe gallasai *Castle Street* adrodd ei hanes ei hun, fe fuasai ganddi lawer iawn i'w ddweyd, a hwnw o ddyddordeb neillduol. Yn y tŷ cyntaf ar y llaw dde y trigai yr hen Angel Jones, y blaenor enwog y canodd Glan Alun farwnad gampus iddo. Yn y caban hwn y magodd Angel deulu mawr, ac y gwnaeth fusnes anferth fel teiliwr. Nid oes i'r tŷ ond dwy ystafell wely, ac un fechan fach arall ar ben y grisiau, ac eto, mor ryfedd ydyw meddwl, hwn oedd prif gartref rhai o brif enwogion y pwlpudd Cymreig am lawer o flynyddoedd yn eu hymweliadau â'r dref. Yn y tŷ bychan distadl hwn y cysgodd Eben. a Thomas Richards, William Havard, Roberts, Amlwch, John Elias, y ddau Jones o Lanllyfni, Henry Rees, a llu eraill, pan ddeuent i'r Wyddgrug i bregethu, ac yn eu plith Enoc Evans, y Bala.

Yn nhop *Castle Street* trigai cymeriad rhyfedd—yr wyt yn ei gotio yn dda—o'r enw

crap hold, grip; smattering, idea, notion

William Jones, teiliwr fyth. Wrth yr enw Cwil X
yr adnabyddid ef yn gyffredin. Dyn byr,
gorsyth ydoedd, bob amser yn gwisgo *dress coat*
a *top hat*. Nid oedd Cwil na Chymro na Sais,
ond yr oedd ganddo grap ar y ddwy iaith.
Egwan iawn oedd ei alluoedd meddyliol, a bu *powerful*
am dri mis ar ol tyfu i fyny yn ceisio dysgu y
pader, ac yn y diwedd bu raid iddo roi yr
ymdrech heibio fel *bad job*. Dau beth a hoffai
Cwil yn fwy na dim arall, sef *cwrw* ac adar. X
Byddai yn cael term hir weithiau, a chlywais ef
yn dweyd ei fod wedi colli tri diwrnod o'i oes na
wyddai ddim am danynt. Yr oedd Cwil wedi
cael wythnos o spri, a chysgodd o nos Sadwrn
hyd fore Mercher heb ddeffro. Yr oedd Cwil bob
nos Sadwrn o'r flwyddyn ar ol cael ei gyflog, ac
ymolchi a shafio, yn myn'd at ei ddiod i'r Talbot,
ac yn yfed mor drwm fel na wyddai ddim wrth
adael y dafarn ond mae "troi ar y dde" oedd y
ffordd gartref. Ond un Sadwrn perswadiwyd ef
gan gyfaill i fyn'd i'r "Eagle and Child," yr ochr
arall i'r heol. Wrth gychwyn gartref y noson
hono cofiodd Cwil am y rheol ddieithriad o "droi
ar y dde," a chafodd ei hun fore Sul wrth Bentre
Hobin, ar ffordd Wrexham, yn gorwedd yn môn *liege*
y clawdd, ac yn methu drinad pa fodd a fu iddo

straight,
erect

weak, feeble,
gent

spree

street, road,
way

X

fethu yn ei *land-marks*. Ond fel y dwedais, yr oedd Cwil yn hoff iawn o adar—yn fwy felly na chwrw. Un tro pan oedd Enoc Evans yn pregethu yn yr Wyddgrug, digwyddodd yr hen Angel son wrtho am adar Cwil Jones. Aeth Enoc yno ar ei union, a bu Cwil ac yntau yn siarad am adar hyd haner y nos, a buasent wedi parhau hyd y bore oni buasai i Angel fyn'd i nol ei *lodger*.

Ar ol hyn gofynai Cwil yn feunyddiol i Angel,—“Hengel, pryd mae y *bird merchant* yn dwad yma i pygethu eto?” A phan ddeuai Enoc Evans ar draws gwlad i'r Wyddgrug, y peth cyntaf a wnai, cyn cael tamaid o fwyd, oedd ymweled a Cwil, ac ymgomio am yr adar, a llawer tro buasai Enoc wedi anghofio ei ymborth a'r oedfa a'r cwbl yn nghwmni Cwil, oni bai fod Angel yn ymyl. Un tro yr oedd Enoc Evans wedi cymeryd ffansi anghyffredin at *canary* oedd yn meddiant Cwil,—yr oedd yn dotio ato fel cantwr, ac eisteddodd yr hen begor i wrando arno am oriau. Y waith gyntaf y daeth Enoc i'r Wyddgrug wed'yn—ar ol rhoi ei geffyl i fynu yn y “Black Boy,” aeth yn syth i edrych am Cwil Jones, ac wedi llygadu o gwmpas y tŷ, ebai fe—

straight

check, common

food

to det's admire

*morsel bit
piece, bite*

prob awr

X ? = Voc Bang DEIR SON JAD 'a thing which causes disgust, whether food or otherwise' (p. 518)

"Lle mae'r *canary* campus hwnw wedi myn'd, William Jones?"

"Mae'r cath wedi lladd o, Mistar Hifans," ebe Cwil.

"Eich cath chi oedd y syrffet, William! gofynai Enoc.

"Dim peryg," ebe Cwil, "mi lladdwn pob cath yn y byd dawn i'n medryd."

"Mi nawn ninau'ch helpio chi, William," ebe'r hen bregethwr.

"Mae'n da gen i'ch clywed chi'n deyd, Mistar Hifans," ebe Cwil, ac ychwanegodd gydag ochenaid,—*"Do, mi ddaru cath John Bowen i ladd o, a faswn i dim yn cymyd y mhwyse o aur am y deryn hwnw, Mistar Hifans. A mi deuda i chi be neis i a fo, syr,—y cath gwyddoch,—mi dalies o ar dydd Sadwrn pan odd o'n dwad i'r tŷ i edrych am deryn arall, a mi rhos o mewn boc a clo arno, a bore Sul mi lodies fy pibell a mi cymes stôl i'r gardd, a mi noles y cath a mi croges o yn y pren fale, a mi steddes ar y stôl i cymyd mygyn i edrach arno fo'n marw, a mi ces fy revenge."*

"A syrffio'r slwt yn reit," ebe Enoc yn selog, ac ychwanegodd,—*"Mi welaf, William, fod gynoch chi adar bach yma?"*

smoke

X
fetch

hen
"Hoes, Mistar Hifans," ebe Cwil, "ond gwelsoch chi rioed ffasiwn trafferth ces i i cael nhw. Mi treies un giar efo celiog ene am wsnose, a nae'r dau dim byd a'u gilydd; ond mi rois giar arall efo'r celiog, a mi ces adar bach toc, a ma hyny yn digon o profedigeth ma nid ar y celiog rodd y bai."

"Diar anwyl galon!" ebe Enoc.

"Enoc Evans, mae hi'n amser myn'd i'r capel," ebe Angel yn y drws; a thorwyd ar seiath y ddau hen gono. cono jello's jolly

pruned
Nid cynt yr oedd yr oedfa drosodd nag y bragamodd Enoc o flaen Angel i'r Castle Street. Pan ddaeth Angel i'r tŷ cafodd fod Nancy wedi gwneud y super yn barod, ond nid oedd dim son am Enoc Evans. Dyfalodd Angel yn mha le yr oedd yr hen bregethwr, ac ymaith ag ef i dŷ Cwil Jones, a chafodd y ddau drachefn mewn dîp disgwrs am yr adar.

neco
Spedfinc
"William Jones," meddai Enoc, "beth ydi'r achos nad ydach chi ddim yn cadw dim ond y canaries a'r nicos yma? Ydach chi ddim yn hoff o adar eraill?"

"Hydw, Mistar Hifans," ebe Cwil, "yr hydw i'n hoff o pob sort o hadar. Ond mi gwelweb bod y tŷ dipyn yn bwchan, a mae deryn pran-

Cledyr llaw the palm of the hand

X weth a deryn du isio cage mawr, a mae nhw tipyn yn budron. Ond faswn i dim yn hidio am hyny dase gen i lle iddyn nhw, Mistar Hifans. A mi deuda i chi peth arall, ma Hangel yn gwbod cystal a mine, roddwn i'n ffordd sobor o *lark*, a rodd gen i un unweth na weles i rioed i sort o. Fi daru fagu o, a rodd o'n cantwr na chlywes i rioed i bath o. A rodd o mor dof fel roddwn i yn i cymyd o weithie i'r siop weithio, ~~ma~~ Hangel yn gwbod. Wel un tro mi cymes o i'r siop weithio, a rodd yno dyn, i enw fo odd George Roberts, rodd o'n canu yn reglws—y cantwr bâs gore clywsoch chi rioed,—ond dodd gynfo dim parch i deryn da. Wel, mi cymeres y deryn i'r siop ydw i'n deud wrthoch chi, Mistar Hifans, a rol i mi fynd ar y bwrdd, mi dalies y *lark* ar cledyr fy llaw—rodd o mor dof—a mi deudes, dene ti, George, deryn na welest di rioed i sort o. A be daru George neud, heb i mi meddwl, mi cymodd labwt a mi tarodd fi tan fy penelin, a mi ês i llysmer. Pan dois i ata fy hun mi ofynes, lle ma *lark* fi, George? a mi gweles fy *lark* wedi marw ar y bwrdd, ar ol hyny mi cymes syrffet at cadw *lark*."

"Wel, y dyn annuwiol a dideimlad," ebe Enoc.
'Beth ddaru chi——?'"

llabwt 'a tall, slovenly young fellow'

awful
terrible

tame
domesticated

"Enoc Evans, mae'n bryd i chi ddod i'r tŷ ers meityn," ebe Angel. *a good while since (during same day)*

Mi fum yn aros am dipyn yn y Bala, ebe F'ewyrth Edward, ac yn ystod yr amser hwnw mi adwaenes ddau fab i Enoc Evans. Saer maen oedd un, a Dafydd oedd ei enw, os wyf yn cofio yn dda. Y pryd hwnw yr oedd yn adeg isel ar grefydd, a'r gwaith yn slac. Er mwyn cael ychwaneg o waith gadawodd Dafydd grefydd ac aeth i'r Eglwys. Ond yn y man ymwelodd diwygiad crefyddol â thref y Bala, ac yr oedd yn amser hyfryd ar y cyfeillion yn yr hen gapel. *Religious revival*

Un noson seiat, pan oedd y diwygiad yn ei wres, daeth Dafydd yn ol i'w hen gartref, ac aeth Doctor Lewis Edwards i ynddyddan ag ef. *Heavenly time* Yr oedd yr yngom mor agos ag y gallaf gofio fel hyn— *talk, converse*

"Wel, Dafydd Evans, beth wnaeth i chwi droi yn ol?" gofynai y Doctor.

"Ffilio bod yn gyfforddus adeg y diwygiad yma yn yr hen Eglwys ene," ebe Dafydd.

"Y mae yna bobl dda iawn yn yr Eglwys," ebe y Doctor.

"Oes," ebe Dafydd, "rhaid da iawn am edrach ar ol y corffyn, yn eich curo chi yma yn arw am hyny. Yr oeddwn i'n cael mwy o waith o lawer

yn yr Eglwys na phan oeddwn i'n arfer dod yma. Ond rhai go sâl ydyn nhw am edrach ar ol yr ened."

"Wel," ebe'r Doctor, "yr oeddwn yn clywed fod pobl yr Eglwys hefyd yn edrych ar ol yr enaid. Yn y diwygiad yma yr oedd genych yn yr Eglwys gyfarfodydd gweddio fel ninau yn y capel, on'd oedd?"

"Oedd, Mr. Edwards," ebe Dafydd, "ond wyddoch chi'r gair ddoth i'm meddwl i wrth eu gweled nhw wrthi?"

"Na wn i'n siwr," ebe'r Doctor.

"A'r swynwyr a wnaethant yr un pethau," ebe Dafydd, a chwaddodd y Doctor nes oedd ei ochrau yn mynafyd.

Met Jac Jones.

MI glywaist lawer gwaith fod gan y meddwl gryn lawer i'w wneud âg iechyd neu afiechyd y corff, a mae hyn yn ddigon gwir. Dyma hanes i ti sy'n cyn wired â'r pader.

Wedi i mi dyfu i fyny'n llanc, yr oeddwn wedi glân laru^x ar weithio ar y ffarm,—yr oedd yn fywyd rhy lonydd i mi. Yr oeddwn wedi clywed fod cyflog da i lanciau yn ffactri gotwm yr Wyddgrug, a ffwrdd a fi yno i edrych am

X < alarm to be tired of, sick of

Magicians,
Wizards,
Enchanters

of dict. ymanafu, ymanafu to
hurt oneself

hire, wage,
wages

Cyhuddo & accuse, to charge, to inform against, to impeach
yn bynod & extraordinarily

waith. Cyflogais yn union fel rhyw fath o was i'r spinners, ac yr oeddwn yn bur ddedwydd fy lle. Yr oedd yno lanc arall tua'r un oed a mi yn yr un swydd,—bachgen wedi colli un llygad, ond yn gweled gyda'i un fwy nag a welai bechgyn yn gyffredin gyda'u dau lygad. William James oedd ei enw, a bachgen direidus dros ben ydoedd, a daeth ef a minau yn ffrindiau mawr yn fuan. Byddai William a minau yn gyfranog mewn rhyw driciau ar y spinners yn feunyddiol. Ond yr oedd yn ddealedig rhwng Wil a minau ein bod i gymeryd y bai bob yn ail. Os y fi a gyhuddid o wneud y cast, cymerai Wil James y bai, ac felly y gwnawn inau pan gyhuddid yntau. Felly byddem yn arbed un cerydd, a rhai garw am geryddu oedd y spinners. Giaffer y spinning-room oedd Thomas Burgess, un o'r dynion bryntaf a mwyaf amhoblogaidd gyda'r gweithwyr a welais erioed. Ond yr oedd Burgess yn hynod o hoff o gellwair a gwneud mân driciau gyda'r dynion oedd dan ei ofal, ac felly nid oedd Wil James a minau yn isel iawn yn ei ffafr.

Yr oeddwn wedi darllen yn rhywle fod yn bosibl perswadio dyn iach i fod yn sal, a dyn sal i fod yn iach, os na fyddai ei salwech yn un tost iawn. Un awr ginio soniais am hyn wrth Thomas Burgess, ac ebe fe,—

binant foul, dirty, nasty, unclean, sordid,
surly, harsh.

supper -
source

happy

mischievous

participate
partake

by turns,
alternately

yo
trick

correct
punishment

imperfect

spoke fun,
joke

dinner



HET JAC JONES.

T. D. 51



"Mae'n reit hawdd treio y peth bydae ti a Wil James yn rhoi eich penau yn nghyd sut i *experimentio* ar un o'r *chaps* yma. Os na fedr Wil ddyfeisio rhywbeth yn y ffordd yna, lle sal i ti a finnau dreio, achos cwtrin o fachgen ydi Wil." Syniai Wil yn gyffelyb am Burgess, mai cwtrin oedd yntau.

"Wyst di be," ebe Wil wrthyf un diwrnod, "mi leiciwn farw yr un funud â'r hen Burgess yma."

"Pam hyny?" ebe fi.

"Am fod ganddo gymin i'w aped am dano," ebe Wil, "a thra y bydden nhw yn trin ei gês o mi fedrwn snecio i'r nefoedd heb i neb sylwi."

Pa fodd bynag, soniais wrth Wil am awgrymiad Thomas Burgess, a chyn nos yr oedd cynllun Wil yn barod. Yr oedd un o'r *spinners*, Jac Jones wrth ei enw, bob amser yn gwisgo *top hat*, ac yn ei gosod ar hoel tuallan i'r *spinning-room*. Cynllun Wil oedd rhwymo llinyn du main o gwmpas gwaelod yr het, wrth y cantel, a'i thynu i mewn chwarter modfedd, a mae chwarter modfedd, ti wyddost, yn ddau *size* mewn het, ac wed'yn perswadio Jac Jones fod ei ben wedi chwyldo. Yr oedd y cynllun wrth fodd yr hen Burgess. Bore dranoeth, cyn gynted ag yr aeth

poor
X

= a llyth m

naid, pag

= ac ynae
= a fuedi
lynu
bodd
fodd

Jac Jones at ei waith, rhwymodd Wil y llinyn am yr het yn reit nêt, ac, yn ol y cynllun, eis inau i'r spinning-room, a dywedais wrth Jac,—

9 waf

oid ydych chi ddim

"John Jones, ydach chi ddim yn iach heddyw?"

[by understood]

"Ydw, machgen i, pam roeddat ti'n gofyn?"

"O din," ebe fi, "ond y mod i'n meddwl fod

gennyf chi

gynoch chi dipyn o chŵydd yn eich arleisiau."

"Nag oes, neno dyn, yr ydw i'n cael iechyd campus, diolch am dano," ebe Jac.

Oddeutu saith o'r gloch aeth Wil ato, a dywedodd,—

"John Jones, dydach chi ddim yn edrach run fath ag arfer bore heddyw; oes gynoch chi boen yn y'ch pen?"

"Nag oes, neno diar; ond oedd Ned yn gofyn yr un peth gyne; be naeth i ti feddwl?"

? gyne just now a little while ago

"Wn i ddim," ebe Wil, "ond y mae rhywbeth yn edrach yn od yn ych pen chi, fel bydae chi wedi cael dyrnod un ochr. Gadewch i mi weld yr ochr arall. Na, mae'r ddwy ochr run fath; y fi ddaru flansio, ddyliwn," a fiwrdd a Wil at ei waith.

(bu) yfi X

Rhyw bum munud cyn amser brewest, aeth yr hen Burgess ato, a dywedodd,—

[a]

"Dyma ti, Jac, fuost di mewn rhyw sgarmes

ti

X neno dyn explanation for yn eis Duw

o sgarmes (scramble, scrimmage; (E) skirmish)

Last night

neithiwr? Rwyf wedi bod yn slotian efo'r hen ddi^dod eto, achos y mae dy ben di fel meipen gron; neu wyt ti wedi cael clefyd y penau sydd o gwmpas rwan?" *now v. p. 90*

*da...
-ipp...
t...*

*I have not
told*

"Phrofes i ddyferyn ers wythnos, a mae mhen i gystal a phen yr un o honoch chi," ebe Jac, yn gwta. *short, curt, abrupt*

*I hope, it is
to be hoped*

"Gobeithio dy fod yn dweyd y gwir," ebe Burgess, ac ymaith ag ef.

Pan oedd Jac yn myn'd i'w frewest, ac yn ceisio rhoi ei het am ei ben, ni fedrai yn ei fyw. Edrychodd ai nid oedd wedi cym^uryd het rhyw-un arall, ond cofiodd nad oedd neb yn gwisgo *top hat* ond efe, ac yr oedd ei enw, yr hwn yr oedd wedi ei ysgrifenu â'i law ei hun, tu mewn iddi. Cafodd fenthyg cap i fyn'd i'w frewest, a chariai yr het yn ei law. Ni ddaeth Jac Jones at ei waith ar ol brewest. Ganol dydd galwodd Burgess i edrych am dano, a chafodd ef yn ei wely, yn dioddef gan boenau mawr yn ei ben. Dywedodd Burgess wrth Jac mai y clefyd yn ddiau ydoedd, ond fod meddyginiaeth wedi ei ddarganfod i'w wella ar unwaith, ac y deuai a'r cyffyr iddo y prydawn hwnaw, wedi i'r felin stopio. Aeth Burgess a minau i edrych am Jac y noson hono, a chymerasom dipyn o

[y]

suffer

*a night, an
evening*

cilio to retreat, recede, withdraw, shrink
yn union, yn union deg, precuredly; soon,
directly, presently

Application of this
oil
there is
easy
slip, prevent
bruises
case
X

sweet oil mewn potel gyda ni. Tra yr oedd Burgess a gwraig Jac yn y llofft, yn cymhwys y *sweet oil* at ei ben, yr oeddwn inau yn y gegin yn tynu y llinyn oddiar yr het; ac er mwyn dangos mor effeithiol oedd y feddyginiaeth, anfonodd Burgess y wraig i nol yr het a gallodd Jac ei rhoi am ei ben yn hwylus. Yn wir, gan gymaint o'r *sweet oil* oedd ar ei ben, llithrai yr het braidd yn rhy esmwyth, a da oedd fod gan Jac glustiau go fawr i'w hatal rhag iddi fyn'd dros ei wyneb. Ond rhyfedd, ni ddarfyddodd y poenau yn union deg, er i'r chwydd gilio ar unwaith, a bu Jac Jones ar y clwb am wythnos cyn ail ddechreu gweithio. Ni chafodd wybod am y cast am dair wythnos, ac ni fadd-euodd byth i ni.

there is
Dyma stori arall i ti, ddigon tebyg, ebe fy Ewyrth Edward, ond caf adrodd hono eto hwyrach.

Edward Cwm Tydi.

REL partner i stori Jac Jones a'i het, dyma i ti stori arall sydd yn dangos mor hawdd ydyw gwella ambell ddyn o afiechyd trwm, a mae'r hanes yn wir bob gair,—yr oeddwn yn adnabod y bobol, ac y mae eraill yn fyw yrwan oedd

goddef bear, suffer, permit, allow, tolerate

yn eu hadwaen. Yr hyn a wnaeth i mi gofio yr hanes oedd clywed am y Seqwa yna sydd yn myn'd o gwmpas y wlad i wella pobol o'r gymalwst (*rheumatism*) mewn ychydig funudau drwy eu rhwbio. Oddeutu trigain nlynedd yn ol, yr oedd yn byw mewn tyddyn o'r enw Cwm Tydi, yn agos i Llangollen, frawd a chwaer, sef hen lanc ifanc a hen ferch ifanc, o'r enw Edward ac Ann. Yn y dyddiau hyny byddai pobol yn cael eu hadnabod wrth y lle y byddent yn byw ynddo, neu wrth y gelfyddyd a fyddent yn ei dilyn. Er fy mod yn adwaen y brawd a'r chwaer yn dda, ni wyddwn mo'u henw ond fel Edward ac Ann Cwm Tydi. Yr oedd yr hen lanc a'r hen ferch mewn tipyn o oed. Dyn mawr, cryf, iach, oedd Edward, ond lled waraidd oedd ei chwaer Ann.

Ryw dro cymerwyd Edward yn sâl iawn gan y gymalwst, fel na fedrai prin symud yn ei wely, na goddef i neb gyffwrdd âg ef, ac yr oedd mewn poenau dirfawr, a gyrwyd ar ffwrst i Langollen am Doctor Morris. Dyn byr, cryno, oedd y Doctor, ac wedi clywed am afiechyd Edward, daeth i Gwm Tydi yn ddiymdroi, a dywedodd y gwnai anfon potelaid o flisig i'r claf. Yr oedd i'r Doctor Morris was o'r enw Wil, bachgen o

small
holders,
how lead

parenthesis

used to be known.

every heart
beats

toil

from that
tidy!

without delay
immediate

with the full

ysmala humorous, droll, funny, amusing

Landysilio, yr hwn a ofalai am ei geffylau, ac a fyddai weithiau yn helpio y Doctor i wneud y ffisig i fyny. Ni chlywais enw erioed ar y bachgen hwn ond Wil, gwas y Doctor. Cymro glân a smala oedd Wil, ac yr wyf yn ei gofio yn dda. Wedi i'r Doctor wneud y botel i fyny, dywedodd wrth Wil am ysgrifenu arni y byddai raid ei hysgwyd yn dda cyn rhoi y ffisig i'r claf. Ysgrifennodd Wil,—“*He must be well shaken before taken,*” gan roddi *he* yn lle *it*. Pa un ai o ddi-reidi ai o anwybodaeth y gwnaeth efe hyn, nis gwn.

Pan gyrhaeddodd y botel i Gwm Tydi ni fedrai nac Ann nac Edward ddeall gair o'r ysgrifenen, oblegid ni chawsent awr o ysgol yn eu bywyd. Yr oedd yn Nghwm Tydi was o'r enw Abram, yr hwn a gawsai ychydig o ddysg, a galwyd ef i ystafell y claf “i ddarllen y botel,” er mwyn gwybod sut yr oedd y ffisig i'w gympryd. Dywedodd Abram wrth Ann,—

“Rhaid i ni ei ysgwyd yn dda cyn rhoi'r ffisig iddo.”

“Ei ysgwyd?” ebe Ann.

“Ië,” ebe Abram, “dyma fo'n deyd ar y botel,—*He must be well shaken before taken.*”

“Fedra i mo'i ysgwyd o, rydw i yn rhy wan,” ebe Ann.

to take
referred

young

diferol drupkup, droppung
gweiddi to cry, shout, call

“Mae'n rhaid gwneud hynⁿ. achos mae'r botel yn deyd,” ebe Abram, ac ocheneidiai Edward yn ei wely.

“Wel,” ebe Ann, “gan fod y Doctor yn deyd fod yn rhaid, 'does dim ond gwneud hynⁿ.”

{ ei bod hi'n rhaid fod rhaid
Tafswyd y dillad oddiar Edward, ac aeth Abram un ochr i'r gwely ac Ann yr ochr arall, ac ysgwyd Edward a wnaethant yn dda, nes yr oeddynt yn chwys dyferol, ac Edward yn gwaeddi uchw mawr a mwrddwr. Collodd Edward ei lais wrth waeddi mor galed, a thybiodd Ann ac Abram ei fod ar fin marw. Eisteddodd y ddau i lawr, yn fyr eu gwynt, i aros a ddeuai Edward ato ei hun. Yn y man ebe Edward,—

“Abram, bob byrfaint y mae y botel yn deyd y rhaid fy ysgwyd i?” X

“Dair gwaith yn dydd,” ebe Abram.

more “Ho,” ebe Edward, “dim chwaneg o'r drefn yna i mi,” a chododd yn araf deg a gwisgodd am dano, a theimlai yn lled dda. *See below*

Draⁿoeth daeth Doctor Morris i Gwm Tydi, a chyfarfyddwyd ef ar ben y buarth gan Ann.

“Sut mae Edward heddyw, Ann?” ebe'r Doctor

“Wel,” ebe Ann, “dydw i ddim yn meddwl y gnaeth y ffisig fawr o les iddo, ond mi ddaru'r

goreu glas level best

gogor fodde, provender; winter food for cattle

gwynnog having sinews, sinewy

good

ysgwyd neud daioni mawr iddo. Mi ysgydwodd Abram a fine fo ein gore glâs cyn rhoi'r ffigis iddo, fel yr oedd y botel yn deyd, a ^htoc mi gododd a mi wisgodd am dano heb help, ac erbyn heddyw mae o reit sionc." *brach, humble action, gentle*

Gwelodd Doctor Morris y camgymeriad, ac ebe fe,—

stay

"Yr achos i mi roi gorchymyn ei ysgwyd yn dda oedd er mwyn i'r ffigis sefyll efo fo," ac aeth ymaith dan wasgu ei ochrau.

Bu Abram, wedi hyn, yn was efo nhad, a mi gwelais c'n bwyta llon'd gogor o winwyn oerion, *luxurious* ond stori arall ydi hobo, ebe fy Ewyrth Edward. *trivial*

Thomas Owen, Ty'r Capel.

WRTH son wrthot ti y noson o'r blaen am

William a Richard Bonner, mi wneis ryw gyfeiriad at Thomas Owen, Ty'r Capel, yr Wyddgrug. Un o'r cymeriadau rhyfeddaf a

welais erioed oedd Thomas. Crydd oedd o wrth ei grefft; ond yr oedd o hefyd yn bregethwr efo'r Methodistiaid. Anaml y gwelaist di ddyn

tenuach na fo, ond yr oedd yn hynod o ewynog ag yn gerddedwr dan gamp. Yr oedd ei drwyn yn union yr un ffurf a thrwyn y Duke of

glaucous, white

debauchery splendid

*x v. Voc Bonner Dist. p. 352. Lond (Llonaid)
'the fall of my trump.'*

sang pressure, tread. dan sang, crowded.
gafaelgar gripping, tenacious, telling, impressive

THOMAS OWEN, TY'R CAPEL.

57

Wellington, fel *knocker* drws. Wrth i mi son am ei drwyn yr wyf yn cofio digwyddiad lled ysmala iddo. Yr oedd gan Thomas arferiad wrth bregethu o estyn ei fys blaen allan fel pe buasai yn pwyntio at rywun yn y gynulleidfa, ac yna gymeryd gafael yn ei drwyn gyda'i fys a'i fawd, a deuai y bys blaen allan wed'yn. Un tro fe ddarfu i bobl Nerquis roi gwahoddiad i Thomas Owen i ddyfod yno i gadw plygain am bump o'r gloch yn y bore yn y capel, ac ufuddhaodd yntau yn barod ddigon. Yr oedd y capel yn dan sang. Nid oedd lampau na gas wedi dod i arferiad y pryd hwnw. Canwyllau gwêr a fyddai yn mhobman, a gofalid am snuffers ar bob pwlpudd er mwyn i'r pregethwr allu topio y canwyllau pan ddechreuent ddyly. Gweddiodd Thomas yn afaelgar iawn y bore hwnw, a dyna yr adeg yr oedd efe yn erfyn ar ran brenines Madagascar. "Achub hi, Arglwydd, neu symud yr hen Jaden front," meddai Thomas. Pa fodd bynag, gyda iddo ddechreu pregethu sylwodd fod y canwyllau yn dŵo, ac edrychodd o'i gwmpas am y snuffers, ond nid oedd un yno. Gwlychodd Thomas ei fys a'i fawd ar ei wefus a thorodd ben y canwyllau. Yna cydiodd yn ei drwyn gan adael parddu mawr arno. Dechreuodd y bobl

brwnt, fern, brwnt, foul, dirty, nasty, unclean;
sordid, curly, barile.

based
frum

supper

invitation

material

stay put out

tallies, seat

to become
dull

from
position

jade

pass

lip

take hold of

smut

cellweingar, cellweiriol, cellweirus playful, jocular,
joking
gromth shame, disgrace, reproach

to be agitated
reproach
betwixt,
contact
miserable
native

chwerthin. Cynhyrfodd Thomas yn fawr pan welodd y gynulleidfa mor gellweirus, a cheryddodd hwynt yn llym, a chydiodd yn ei drwyn eilwaith nes ydoedd can ddued a'i esgid, a'r bobl yn myn'd i chwerthin yn waeth waeth, yn enwedig yr hogiau drwg. O'r diwedd ebe Thomas, "Beth sydd arnoch chi, bobl annuwiol! Mae'r fath ynddygiad yn nhŷ Dduw yn warth i grefydd! Os dyma'r fath beth ydi plygain, ddo'i byth i'r un eto tra bydda'i byw," a rhodd ben ar y bregeth mewn natur ddrwg. Ond wedi deall yr achos o'r chwerthin a gwel'd ei wyneb yn y drych, chwarddodd yntau hefyd

peccancy,
distinction
purity
earnest
sincerity

Brodor o'r Bala oedd Thomas Owen ac yr oedd yn fab i Richard Owen, y gŵr a weddiodd am bymtheng mlynedd o estyniad oes i Mr. Charles ac a gafodd ei wrando, ac yn y cyfnod hwnw y cyfansoddodd Mr. Charles y Geiriadur a fu o fendith annhrisiadwy i Gymru. Yr oedd neillduolrwydd mawr yn Thomas hefyd fel gweddiwr, ac atebwyd rhai o'i erfyniadau cyhoeddus yn bur amlwg. Un tro yr oedd Thomas Owen yn pregethu yn Adwy'r Clawdd ar adeg o dlodi a chyfyngder mawr. Yr oedd yno ganoedd o bobl allan o waith ac yn dioddef gan eisiau bara. Gweddiodd Thomas yn daer a

distress
small
suffer

* T. Charles, Geiriadur Ysgrifeddiol
(3ed. Bala, 1836)

Gwythien, vein, blood-vessel

gafaelgar am i'r Arglwydd ddatguddio ryw wythien werthfawr yn y gymydogaeath a roddai waith i'w greaduriaid anghenus, a dywedai wrth y Brenin Mawr,—“ Mai gen ti, Arglwydd, ddigon o gyfoeth yn yr hen ddaear yma bydae ti ddim ond yn cyfeirio llygaid rhwfun at y man lle mae o.” Yn mhen deuddydd neu dri darganfyddwyd gwythien o blwm a roddodd waith i'r holl ardal am flynyddoedd.

Yr oedd newyddion yn hir yn cario y dyddiau hyny, ac yr oedd Michael Roberts, Pwllheli, y pregethwr enwog, wedi bod yn *asylum* Caer er's tipyn cyn i Thomas Owen glywed am hyny, a phan glywodd teimlodd i'r byw. Y nos Lun ganlynol, yn y cyfarfod gweddio, erfyniai Thomas, yn ei ddull ei hun, yn daer a gwresog am adferiad i'r gŵr mawr. Gwaeddai yn uchel a thanbaid,—“ Arglwydd, cofia am Meic bach anwyl! cofia dy was Meic,” &c. Cyn diwedd yr wythnos yr oedd Michael Roberts yn nhŷ Angel Jones yr Wyddgrug, yn aros am y *goach* fawr i Ruthyn, ac wedi ei adfer yn lled dda. Soniodd Angel wrtho am weddi Thomas Owen, ac erbyn deall, ar yr awr a'r pryd yr oedd Thomas yn gweddio y cafodd Michael Roberts y gwellhâd.

Bu Thomas Owen am vspaid yn cadw giat

revel the
disclosure
necessary
medically

restoration,
recovery
from
illness

X

diail without a second, unqualified, unreserved
gesail arm-pit, bosom

60

THOMAS OWEN, TY'R CAPEL.

dyrpeg yn Ngwernymynydd, ac yr oedd efe ar y
pryd yn bur dlawd, ond yr oedd yn ddiail am ei
ffyddlondeb yn y moddion gras. Sylwodd rhai
o'r brodyr fod ei ynddangosiad yn dlodaidd, a'i
gotwm yn llwm anwêdd ac ordor, a phender-
fynodd rhai o honynt yn eu plith eu hunain ei
anrhegu â siwt newydd, a chyfarwyddwyd Angel
Jones i'w gwneud. Nos Sadwrn aeth Thomas
adref yn bur falch â'i siwt dan ei gesail, a bore
Sul gwisgodd hi, a throdd o gwmpas er mwyn i
Marged ei simio. "Neiff hi'r tro, Marged?" ebe
fe. "'Rwyf ti'n edrach fel gŵr boneddig," ebe
Marged. Teimlai Thomas yn falch iawn o'r
sylw, a chychwynedd tua'r capel. Wedi myn'd
rhyw ugain llath safodd yn sydyn i edrych arno
'i hun, a throdd yn ei ol. "Be di'r mater?"
gofynai Marged. "Wel, i ti, dai ddim i'r capel
yn y dillad newydd yma," ebe Thomas. "Pam?"
ebe Marged. "Mi ddeuda i ti pam," ebe Thomas,
"pan weliff pobol y dillad newydd yma mi
ddeudiff pawb y mod i'n dwyn arian y giat."
"Paid a gwirioni," ebai Marged, "on'd ŵyr pobol
y capel mai rhôdd ydi'r siwt?" "Gwyddan,"
ebe Thomas, "ond ŵyr pobol y byd mo hyny,
wyddost, a mi ddeudan, 'Drychweh arno fo, yr
hen grydd, mac'r giat yn talu'n iawn!' Na

appearance
exceedingly,
extremely
to present

possib
mean body
?
to direct
instance

X

remark
yand

X

3 of Mr. Ind.
steel
to feel to be
silly

X = mid of i?

dihatra to strip, undress
Sione brisk, nimble, active, agile
byrbwyll tempestuous, rash, impulsive

Marged, wisga i mo'r dillad newydd yma." *X*
X Dihatrodd Thomas y siwt newydd a neidiodd i'w hen ddillad crestiog, ac aeth ar drot i'r Wyddgrug yn ddengwaith mwy hapus. Efe oedd i bregethu yn yr Wyddgrug y bore hwnw, a sionwyd y cyfeillion caedig pan welsant ef yn ei hen ddillad, ond esboniodd Thomas iddynt y rheswm am hyny, ac ni allodd neb ei berswadio i wisgo y siwt nes iddo adael y giat a dyfod i fyw i dŷr Capel yr Wyddgrug. *disappoint*

Pan oedd Thomas yn cadw giat Gwernymynydd, yr oedd Edward Roberts, un o'r blaenoriaid galluocaf, mae'n debyg, fu erioed yn yr Wyddgrug, yn byw dipyn uwch i fynu nag ef yn yr un ardal. Mae genyf gof gwan am Edward Roberts, dyn o ran corff a gosgedd tebyg iawn i Doctor Edwards, y Bala, ond ei fod yn fyrach. Ystyrid Edward Roberts a Jones, Cefn y Gader, tad Glan Alun, fel y ddwy golofn gadarnaf yn eglwys yr Wyddgrug. *formal appearance*
stake
X Gŵr araf, pwylog, ac athrawus oedd Edward Roberts, Gwernymynydd, a'i farn yn mhilith y brodyr yn derfynol ar bob pwnc. *sturdy build*
fairly weak
X Gŵr eiddil, byrbwyll, a sione fel aderyn tô oedd Thomas Owen. Ni fu dau mwy annhebyg yn gwisgo clôs, ac eto yr oeddynt yn gyfeillion mawr. Nid elai Edward

bird
conclusion
aderyn tô sparrow

tan eiddo under consideration in position

X? cf. cedam a word

dicio to anger, to be angry; to be offended, take offence
reconcili to reconcile, to be reconciled

byth i oedfa na chyfarfod heb alw yn y giat am
 Thomas Owen. Un noson seiath bu pwnc o
athrawiaeth dan sylw, a gwahaniaethai Thomas
 ac Edward yn eu barn yn ddirfawr. Cariwyd
 y ddadl yn mlaen rhwng y ddau ar hyd y ffordd
 i Wernymynydd, ac yr oedd Thomas wedi poethi
 ac Edward wedi cidwmu cymaint fel na ddarfu
 iddynt ddweud nos dawel wrth eu gilydd.
Digiai Thomas mewn munyd a chymodai mewn
 munyd. Nid yn aml y digiai Edward Roberts,
 ond pan ddigiai digio a wnai. Bore Sabboth
 canlynol, ebe Thomas wrth Marged,—“Gad i ni
 wel'd neiff yr hen Ned alw yma heddyw. Yr
 oedd o wedi myn'd i'w gŵd yn enbyd nos Iau,
 ond gad i ni wel'd ydi o wedi dod ato'i hun. Os
 passiff o, gad iddo bassio—paid a myn'd ar yr
hector. Dacw fo'n dwad yn ddigon syth, a'i
lon'd o'r hen Adda, mi gymra fy llw! Paid a
 myn'd i'r golwg, Marged, gad i ni wel'd be neiff
 o.” Yr oedd tŷ'r giat yn nghanol tŵr o dai,
 ac aeth Edward yn ei flaen drwy y giat heb alw
 am Thomas. Ond nid oedd efe wedi myn'd
 ddeg llath cyn i Thomas redeg i'r drws a gosod
 ei ddwyllaw ar ei gêg a gwneyd trympet o
 honynt, a gwaeddodd nerth esgyrn ei ben,—
 “Hoi! hoi!! hoi!!! dacw hen flaenor yn myn'd

doctone
degnid

to last
to last

to last

to last

X

X

v.p. 56

mouth

to be
bashed

i'r capel heb ddweyd ei bader!" Cododd yr holl gymydogoeth a throdd Edward Roberts yn ei ol wedi yswilio hyd ei esgidiau, a bu Thomas ac yntau yn fwy o gyfeillion nag erioed.

Cefais y stori ganlynol am Thomas Owen gan Dr. Roger Hughes, Bala. Ers talwm, gwahoddid ambell bregethwr i roi taith drwy ran o sir er mwyn ei gynorthwyo i dalu y rhent, ac ambell un arall am fod chwant ar y wlad ei glywed. Hwyrach fod pobl Meirion yn cael eu cymhell gan fwy nag un rheswm pan roisant wahoddiad i Thomas Owen ddyfod ar daith bregethwrol trwy ran o'r sir. Gŵyr pawb sydd wedi astudio *geography* fod Sir Feirionydd yn cael ei rhanu gan y Methodistiaid i ddwy ran, sef "y pen yma," a'r "pen acw." Ond er i mi fod yn y ddeuben fwy nag unwaith, ni fedrais erioed wybod pa un oedd "y pen yma," na'r "pen acw," oblegid pan fyddwn yn Harlech siaradai y trigolion am Gorwen fel y "pen acw," a phan fyddwn yn Nghorwen siaradai y bobl am Harlech a'r gymydogoeth fel y "pen acw." Felly ni fedraf benderfynu yn mha ben y bu taith Thomas Owen. Ond y mae'n eithaf hysbys iddo fod yn nghapel Cwmtirmynach, a chafodd yno oedfa hynod o galed, ac nid oedd dim a

flinai fwy ar Thomas nag oedfa galed, a lwc iddo nad ydyw yn fyw yn y dyddiau hyn. Yn mhen deng mlynedd cafodd Thomas Owen wahoddiad drachefn i fyn'd ar daith i'w sir enedigol. Yr oedd yr oedfa gyntaf i fod yn y Bala am ddeg yn y bore, a hysbyswyd ef y cai wŷbod wedi cyrhaedd yno am drefn ei gyhoeddiad. Cafodd fenthyg ceffyl Jones, Cefn-y-gader, i fyn'd ar y daith, a gobeithiai Thomas ar hyd y ffordd nad oedd Cwmtirmynach ar y list. Wedi pregethu yn y Bala, estynodd un o'r blaenoriaid drefn ei gyhoeddiad iddo, ac er ei ddychnyn, yn Nghwmtirmynach yr oedd i bregethu am ddau o'r gloch. Ni ddywedodd Thomas air, ond penderfynodd ynddo'i hun y gyrai fel Jehu heibio capel Cwmtirmynach, gan nylu am y lle yr oedd i bregethu y nos. Pan o fewn rhyw haner milltir i'r capel rhoddodd Thomas wynt i'w geffyl er mwyn iddo allu tithio yn gyflymach heibio'r capel. Ond dyna rhyw hen wreigan wrth ei dwyffon yn dod allan o ryw gaban ar fin y ffordd, ac ebe hi, "Wel, Thomas Owen anwyl, a rydach wedi dwad! Bendith ar y'ch pen chi! Mae deng mlynedd er pan fuoch chi yma o'r blaen." "Ah," ebe Thomas ynddo'i hun, "rwy't tithau yn cofio am

gueddigol,
mair

pregethu
hysbys

terror, fright
harrow, dread

X

two sticks

inform
notify

yr hen oedfa galed hono!" "Os ces i fy argyhoeddi erioed," ychwanegai yr hen wraig, 'dan y bregeth hono y cês i hyny. Yr ydw i'n cofio'ch text chi o'r gore,—'Yr hwn nid arbedodd ei briod-fab, ond a'i traddododd ef trosom ni,' &c. Anghofia i byth mo'r oedfa ryfedd hono, Thomas Owen bach." "Be? be?" ebe Thomas, ac wedi cael ychwaneg o ymgom efo'r hen wraig cafodd ei argyhoeddi ei bod yn dweyd y gwir. Nid aeth efe heibio Cwmtirmynach, ond cafodd yno yr oedfa fwyaf llewyrchus yn ei daith. Y fath gysur i bregethwyr yr oedfeuon caled! ebe F'ewyrth Edward.

*to consider
(thee)*

*prophetic
subject*

*Comfort
consolation*

Y Gweinidog.

VN adnabod James Lewis? oeddwn debyg, ebai F'ewyrth Edward. A fydda 'i byth yn meddwl am dano heb i ryw dòn o dristwch dd'od dros fy ysbryd. Dyn anghyffredin oedd James. Methodistiaid oedd ei riëni, a James oedd eu hunig blentyn. Cadw siop fwyd yr oedd Dafydd Lewis. Nid oedd y siop ond bechan, ac er fod Dafydd yn ddiwyd a pharchus yn mhllith ei gymydogion, mewn trafferth y byddai beunydd i gael y ddeuben ynghyd. Er

*delegated
industrious*

yn hogyn yr oeddym yn arfer edrych ar James
 Lewis fel un oedd yn meddu mwy o dalent na
 holl fechgyn yr ardal, a'n rhoi ni gyd gyda'n
 gilydd. Yr oedd o mor *bright*, pan yn fachgen,
 fel y prophwydai llawer y byddai yn siwr o
 ddylu wedi tyfu i fyny. Pan yn bedair oed
 adroddai adnodau a phenillion nes synu pawb.
 Yn ddigon naturiol yr oedd ei dad a'i fam yn
 meddwl y byd o hono. Clod i galon ei dad, fe
 r'odd yr ysgol oreu fedrai i James, o'r fath ag
 oedd ysgolion y pryd hwnw. Clywais fy nhad
 yn dweyd lawer gwaith ei fod yn sier fod
 Dafydd yn gwasgu arno ei hun er mwyn rhoi
 ysgol i Jim bach, fel y galwai ef. A rhyfedd, o
 drugaredd, fel y mae pethau wedi newid.
 Welaist di 'rioed fel y byddai pobl, a phobl go
 dda hefyd, yn beio Dafydd Lewis. Dwedai rhai
 mai ei falchder oedd y cwbl, dwedai eraill mai
 arwain ei fachgen i'r crogbren yr oedd wrth roi
 cymaint o ysgol iddo, a dwedai eraill yn ddigon
 speitlyd fod yn rhaid fod cadw siop yn talu
 yn dda. Bychan y gwyddent y bu raid i
 Dafydd fenthyca arian lawer gwaith gan fy
 nhad i dalu'r rhent er mwyn cyfarfod â chost
 ysgol James. Ond dyna oedd y ffaith; a
 chymaint oedd cenfigen a ffolineb rhai fel nad

Clod i
 galon
 ei dad
 wenes

galon
 ei dad

lwyd
 ysgol

ffaith
 cenfigen

aent byth i siop Dafydd Lewis i wario ceiniog os
 gallent beidio. Er cymaint o brophwydo a fu
 y byddai i James y siop ddylu, parhau i gyn-
 yddu a dŷsgleirio yr oedd yr hogyn. Yr oedd ^{shun}
 yn ddysgwr diail; ond ei awyddfryd mawr oedd ^{and hith}
 gallu siarad Saesoneg yn dda, ac yr oedd hyny
 yn 'sgleigodod mawr yr adeg hono. Yn wir, wrth
 glywed James pan oedd yn ddeg oed yn siarad
 Saesoneg yn llyfn a rhwydd, yr oeddym ni yr
 hogiau, yn edrych arno fel rhyw ail Ddie
 Aberdaron. Yr oedd llyfrau yn brinion yn yr ^{pru}
 ardal, a phan elai James i dai rhai o'r cymyd-
 ogion a gweled yno lyfr nad oedd wedi ei
 ddarllen, ni chai ei fenthyg er gofyn—mor
 genfigenllyd oedd pobl. Parodd hyn i'r bachgen
 gymeryd benthyg y llyfrau heb ofyn, a chafodd
 y gair o fod yn lleidr llyfrau. Ond i ddiwallu ^{to supply}
 ei enaid y trodd yn lleidr. Wedi i James
 orphen ei ysgol, aeth i helpio ei dad yn y siop,
 ond byddai yn darllen mwy nag a fyddai yn
 helpio, ac ni fyddai yn gwrthod neb o *drust*, ac
 felly llanwodd lawer ar lyfr y siop, fe ddwedid.
 Fel bechgyn talentog yn gyffredin yr oedd yn
 llawn o ysmaldod a direidi diniwed. Parodi
 hyn i'r hen flaenoriaid ei wylio yn fanwl a
ehilwgu arno. Cynhelid y pryd hwnw yr hyn a

X

frown

g. 21
 L. Cynnal
 to hold

elwid yn seiat plant, ac wrth edrych yn ol ar y cyfarfodydd hyny rhaid i mi ddweyd mai prif amcan Pitar Bellis, y gŵr oedd yn gofalu am y seiat, oedd cadw James Lewis i lawr, drwy ei rwystro i adrodd gormod o adnodau neu ranau o'r pregethau—gwasgu James i lawr i lefel y plant eraill, ac nid eu codi nhw i lefel James. Wrth feddwl am eiriau càs Pitar Bellis, mae'n syn gen i feddwl sut yr oedd yr hogyn yn dod yno o gwbl. "Paid a bod mor dafodog, y ngwas i bydd yn fwy cymedrol wrth adrodd y bregeth, nei di, paid a bod mor barod efo dy ateb, aros nes i mi ofyn i ti," a geiriau cyffelyb oedd yr ymadroddion mwynaf a gai James, druan. Bu yn hir iawn heb gael ei dderbyn yn gyflawn aelod, tra yr oedd eraill ieuengach a chyn ddyled a phost llidiart, wedi eu derbyn er's tro, a'r gŵyn fwyaf oedd ganddynt yn erbyn James oedd ei fod yn troi ei wallt oddiar ei dalcen ac yn rhoi oel ynddo. Yr oedd hyny, ar y pryd, yn fwy trosedd na bod heb fedru'r Hyfforddwr.^X Gallai James adrodd yr Hyfforddwr ar ei hyd, ac yr oedd yn fachgen honourable a charedig, ond ni thalai gan yr hen frodyr—yr oedd ganddo Q.P., ac yn rhy dafodog, fel y dywedai Pitar Bellis. : Ac megis o

^{hinder, present}
^{modur, tempore}
^{gates}
^{transgression}
^X
^{signs, directory; instructor}

shame gywilydd, wrth ei wel'd yn hogyn mor dâl, y
 cafodd ei dderbyn o'r diwedd. Cychwynodd
 James gyfarfod i'r bechgyn ifinc, ac er nad oedd
 dim gwaeth yn myn'd yn mlaen ynddo nag
 areithio, darllen, ac adrodd am y goreu, buan y
 rhoddodd yr hen flaenoriaid stop arno. Ond, yn
secret, private ddirgel, cawsom lawer cyfarfod yn *warehouse*
 Dafydd Lewis, lle cafwyd, nid yn unig ddarllen
 ac areithio, ond ambell bregeth gan James,
 weithiau yn Gymraeg, bryd arall yn Saesneg.
 Yr oeddym yn meddwl yn uwch o'r bregeth
 Saesneg am nad oeddym yn ei deall. Heb i mi
*to beat about
the bush* gwmpasu, aeth y stori allan y medrai James
 bregethu yn ods o dda, ac felly y gallai hefyd. X
 Yr oedd ychydig o aelodau yr eglwys yn credu
 fod James wedi ei eni i fod yn bregethwr—yr
 oedd yn ddoniol, yn wybodus ac yn olygus o ran
 corff, ac yr oedd ei gymeriad yn ddilychwin, a *spots*
 phan oedd oddeutu deunaw oed ceisiodd rhai
 gael ei achos yn mlaen, ac yr oedd yntau yn bur
 awyddus i hyny. Ond nid oedd siawns cael gan
deacons' pew yr hen dadau yn y sêt fawr gydweled—yr oedd *to agree*
 eisieu mwy o bwyll. Ac felly y bu James Lewis
 am oddeutu dwy flynedd—yn cael edrych arno
intend fel un wedi ei fwriadu i bregethu, ond yn methu
 cael *license*. Yr adeg hono yr oedd gyda'r

X of. Voc. Bangor, p. 404 : gwēcōgō i hoyon hi,
'to work with a will'

Annibynwyr Cymreig weinidog ieuanc—gŵr
cymeradwy ac wedi cael gwell addysg na'r cy-
ffredin o bregethwyr. Aeth James ac yntau yn
gyfeillion, a chyn pen hir gofynodd James am
ei docyn i fyn'd at yr Annibynwyr. Agorodd
pawb eu llygaid—gwelsant eu camgymeriad, ond
yr oedd yn rhy hwyr. Yr wyf yn cofio yn dda
fod rhai o honom ni, ei gymdeithion penaf, wedi
ein gorchfygu yn lân gan ein teimladau wrth
feddwl fod ein hen gyfaill doniol a charedig yn
ein gadael, ac ni fuom yn brin o ymosod yn
ein plith ein hunain ar yr hen frodyr. Yn mhen
ychydig wythnosau yr oedd James yn pregethu
ei hochr hi* efo'r Annibynwyr, yn Gymraeg a
Saesneg, nid oedd gwahaniaeth ganddo p'run, ac
yr oedd sôn am dano hyd y wlad fel un o'r
dynion ifinc mwyaf addawol a feddai yr enwad.
Aeth hyn yn mlaen yr rhawg pryd y daeth teulu
Saesnig o Lundain, oeddynt yn Annibynwyr, i'r
gymydogeaeth am fis er mwyn eu hiechyd.
Clywsant James yn pregethu, ac yr oeddynt
wedi dotio ato. Yn mhen rhai misoedd wedi i'r
teulu ddychwelyd, gwahoddwyd James i Lundain
i sypleoio, fel y dwedir. Aeth yntau ac arhosodd
yno. Toc ar ol hyn, clywsom ei fod wedi ei
sefydlu yn weinidog ar eglwys flodeuog, ac fod

complete
affirmed

to say the

in general
substance

promising

denomination
sect

Rhagorol excellent, splendid
brudd grave, serious; sad, melancholy

appointment y penodiad yn hapus, ac yntau yn dyfod yn ei flaen yn rhagorol. Aeth deuddeng mlynedd heibio, ac yn y cyfamser byddem yn clywed yn *mean time* achlysurol am lwyddiant a phoblogrwydd James. Ond un diwrnod, pwy a welem yn yr hen gymdogaeth, ond James. Yr oedd golwg barchus arno, ond yr oedd rhywbeth tra gwahanol ynddo i'r hyn a fyddai arfer. Yr oedd yn brudd a distaw, ac yr oedd yn amlwg fod rhywbeth *uncomfortable* anghysurus wedi digwydd iddo, ac o herwydd hyny nid oedd neb yn ei holi. Fe ddaru ni ddeall yn union nad oedd yn bwriadu dychwelyd i Lundain. Yr oedd ei rïeni erbyn hyn wedi meirw er's peth amser, ond, fel y digwyddodd, yr oedd y siop a fuasent yn ei dal yn wag, a mawr oedd ein syndod pan aeth y gair allan fod James Lewis wedi cymeryd hen siop ei dad, yr hon a agorodd ar unwaith. Elai James i gapel yr Annibynwyr ar y Sabbath, ond yr oeddym yn deall na fyddai yn aros yn y gyfeillach, neu, fel y byddwn ni yn dweyd, y seiat. Ymddangosai ef a'r gweinidog, yr hwn a'i cododd i bregethu, yn bur gyfeillgar, a chredai llawer na wyddai neb ond Mr. Price am yr achos i James roi y weinidogaeth i fyny, ac ail-ddechreu busnes, ond dyfalai pobl lawer o *guess conjecture*

ludl distilling; shedding, pouring. Wyllo yn ludl, &
was abundantly
lunio to bruise, crush, grind; to wound

above
bethau. Bychan oedd y busnes yn y siop, ond tybid fod James uwchlaw anghen. Aeth pethau yn mlaen fel hyn am hir amser, ac yr oeddwn inau yn bur gyfeillgar efo James ac yn myn'd i'w siop yrwan ac yn y man, ond nid oeddwn erioed wedi gofyn iddo am eglurhad ar ei ymadawiad â Llundain, oblegyd gwyddwn ei fod wedi gwrthod egluro i amryw. Yr oeddwn yn ei siop un noson pan oedd yr hogyn yn rhoi y shutters i fyny, ac, am y tro cyntaf er pan ddaeth yn ol, gwahoddodd fi i'r tŷ. Yr oeddym yn hen ffrindiau, a "ti" a "tithau" y byddem yn galw ein gilydd. Wedi ymgomio tipyn am yr hen amser, mentrais ofyn iddo beth barodd iddo roi y weinidogaeth i fyny. Edrychodd arnaf fel pe buaswn wedi ei saethu, yna gosododd ei ben rhwng ei ddwyllaw ar y bwrdd ac wylodd yn hidl. Gwelais fy mod wedi ei friwio, ac edifarheais ofyn y cwestiwn. Wedi iddo adfeddianu ei hun, atebodd fel hyn, hyd y gallaf gofio,—

"Edward, yr wyt ti a minau yn hen gyfeillion, a mi wn, ond i mi ofyn i ti, na wnei di ddim ail-adrodd yr hyn 'rwyf yn mynd i'w ddweyd, tra byddaf fi byw, gwna fel y mynot wed'yn. Rhag i ti feddwl ei fod yn rhywbeth gwaeth, dyma yr hanes i ti yn fyr. Gwyddost i mi gael

adfeddianu to repossess, regain

departure

to report, be sorry

29 Nov

pryderus anxious, solicitous

diffin, diffino unweaned, untamed, indefatigable

arddel to claim, assert, avow, own

fy sefydlu ar eglwys led gref yn Llundain. Ar y dechreu yr oeddwn yn bur bryderus a oedd gen i ddigon o adnoddau ar gyfer y gwaith. Gweithiais yn galed a diffino yn hwyr ac yn fore, ac yn y man teimlais fod Duw yn fy mendithio ac yn arddel fy llafur. Cynyddodd yr eglwys a'r gwrandawyr yn fawr. Yr oedd yno chwech o ddiaconiaid—dynion da a grasol, hawdd byw gyda hwy, ac yr oeddym yn gallu cyd-weithio yn rhagorol. Aeth pethau yn mlaen fel hyn am flynyddoedd heb un hitch. Yn perthyn i'm heglwys yr oedd hen ferch—pe buasai yn hen hefyd, nid oedd fawr hyn na minau—gyfoethog a dylanwadol. Yr oedd y ferch hon yn bobpeth ond prydfferth. Ystyridd hi yr un fwyaf crefyddol o bawb o honom—ni byddai byth yn colli moddion y Sabboth na chanol yr wythnos. Ymwelai yn gyson â'r tlodion, ac yr oedd yn haner cadw rhai o honynt. Hi oedd ein Dorcas. Cyfranai at y weinidogaeth ac at achosion eraill gymaint a dwsin o'r rhai mwyaf haelionus, ac nid oedd terfyn ar ei charedigrwydd i mi, y gweinidog. Heblaw hyny, yr oedd wedi cael addysg dda, ac yn un hynod ddeallgar. Hawdd i ti gredu fod ei dylanwad yn yr eglwys yn fawr. Yn wir, ni byddem yn

resources

over a saint efforts

very deep but unmanifest

influential

intelligent, wise

gwiw *apt, fit, fitting, meet, worthy. Ni wic i mi, I must not, I dare not.*

imagine

dychmygu am gychwyn unrhyw symudiad heb yn gyntaf ymgynghori â Miss Perks—dyna oedd ei henw—oblegid gwyddem y byddai raid i ni gyfrif ar ei phwrs, ac ni byddai hithau byth yn grwgnach, am ei bod yn sant, fel y credwn, yn gystal a bod yn gyfoethog. Disgwylid i mi, fel gweinidog, ymweled â phob aelod o'r eglwys yn eu tro, ond yn bur naturiol, fel y gellit feddwl, syrthiais i'r arferiad o ymweled â Miss Perks yn llawer amlach nag â neb arall, am y gallwn dreulio awr neu ddwy yn ei chwmmi er mantais i mi fy hun. Yn aml iawn byddai ganddi lyfr newydd, ac os byddai wedi ei ddarllen cawn ef yn anrheg ganddi. Yr oeddwn yn ei mawrhau tu hwnt i bawb. Aeth hyn yn mlaen am un mlynedd ar ddeg, a gwyddai pawb fy mod yn ymweled â hi yn aml, yn amlach nag y dylaswn, hwyrach. Yn y ddeuddegfed flwyddyn o fy ngweinidogaeth dechreuodd Miss Perks fy ffoli am na fuaswn yn priodi; atebais inau nad oedd genyf amser i feddwl am hyny. Parhaodd i fy ffoli bob tro yr awn yno, nes yr oeddwn wedi diflasu ar ei stori, a dechreuais fynd yno yn anamlach. Un diwrnod gwahoddodd fi yno i dé, ac aethum inau, oblegyd nid gwiw oedd anufuddhau i Miss Perks. Ar ol tē, dwedodd

*assemble
reunite*

saint

*travelling
spend*

present, gift

*I despise,
became
despised, to
worry
to dislike*

dy chryonni to frighten, be frightened; to terrify, scare
truenus wretched, miserable, piteous

wrthyf, dan gryn deimlad, ei bod wedi meddwl am danaf yn ŵr, ac nad oedd am gymeryd ei gwrthod. Dychrynais, oblegyd, er fy mod yn synied yn uchel am dani, y peth olaf yn fy meddwl a fuasai meddwl am ei phriodi. Dwedais wrthi fy mod yn bur ddiolchgar iddi am ei chynygiad caredig, ond nad oeddwn wedi meddwl am briodi; ac atebodd hithau fod yn hen bryd i mi feddwl, ac felly y terfynodd y siarad. Y tro nesaf yr euthum yno daeth a'r peth yn mlaen drachefn, a chyfrifodd i mi ei heiddo, a dwedodd y gwnai y cwbl i mi os priodwn hi; ond troais y stori at rywbeth arall gan geisio chwerthin y peth i ffwrdd, er nad oedd chwerthin ar fy nghalon, ac euthum ymaith yn fuan. Daeth yr un pwnc yn mlaen pan euthum yno wed'yn, a dwedais wrthi os soniai am y peth drachefn y byddai raid i mi roi heibio ymweled â hi, ac atebodd hithau y daliai i sôn nes i mi wrando arni. Nid euthum yno mwy. Erbyn hyn yr oeddwn yn druenus, a gwyddwn fod yr helynt yn effeithio ar fy mhregethu—yr oeddwn yn anesinwyth drwof, ac ni fedrwn gael fy myfyrdodau at eu gilydd i barotoi ar gyfer y Sabboth—yr oedd Miss Perks yn ei sêd yn y capel o flaen fy meddwl yn barhaus. Ni wyddwn

myfyrdod meditation, contemplation, cogitation; studo

meas,
resters

dymunwn to desire, wish

X amheulwn rare, dainty, sparing
anneilwng unworthy

beth i'w wneud. Dymunwn yn fy nghalon gael galwad i ryw eglwys arall, yr hyn a gawswn fwy nag unwaith pan nad oeddwn yn barod i'w derbyn. Un noswaith synais weled y chwe' diacon yn y cyfarfod eglwysig—yr oedd hyny yn beth amaethyn,^X oblegid yr oeddynt yn ddynion prysur, llawn eu trafferth gyda'r byd. Ar ol y cyfarfod, yn y vestry-room, canfyddais ar eu hwynebau fod rhywbeth yn bod, ac heb i mi fanylu i ti, dwedasant fod ganddynt gwyn ddirifol yn fy erbyn—fod Miss Perks wedi eu hysbysu fy mod ar fwy nag un achlysur wedi ymddwyn yn anweddus ati, a chwbl anneilwng o weinidog yr Efengyl, ac wrth gwrs nad allent amheu gair Miss Perks. Yr oeddwn wedi fy syfrdanu, a daeth rhywbeth i fy ngwddf fel nad allwn ddweyd gair am amser, a chrywn fel deilen. Yr oeddwn yn ddig enbyd wrthyf fy hun, oblegid gwyddwn eu bod yn edrych ar yr arwyddion hyn fel prawf o fy euogrwydd. Pan ddeuthum ataf fy hun adroddais yr hyn yr wyf wedi ei adrodd i ti yn barod. Ond gwyddwn nad oeddynt yn fy nghredu, a dwedasant fod yr hyn a adroddwn yn anhebyg i Miss Perks—eu bod yn ei hadwaen er ys deng mlynedd ar bugain. Dwedodd y diacon hynaf—y callaf a'r

to be surprised

rare
busy

famous, set

great, serious

behave

business, loud

unpleasant, indecent

bash

guilt

angry

Syfrdanu to daze, stupefy, stun, astound, bewilders
crwyn to shiver, tremble, quiver, quake; to chatter
call prudent, wise, discreet, sensible, rational

goreu o honynt—eu bod wedi bod yn cydym-
gynghori, ac mai'r peth goreu i mi, i'r achos
mawr, ac i'r eglwys, oedd i mi reseinio ar un-
waith; a'u bod wedi d'od i'r penderfyniad hwn
gyda gofid mawr, ond fod yn rhaid iddynt
ystyried teimladau Miss Perks. Wedi llawer o
siarad, ac i mi wneud llwon mawr, ysgydwaiss
ddwylaw â phob un o honynt, ac nid oedd wyneb
un o honom yn sych. Prysurais i fy llety fel
dyn gwallgof, a deuthum yma yn fy mlaen
dranoeth. Gelli ddyfalu cyflwr fy meddwl byth
er hyny. Ond yr wyf yn gweddio ddydd a nos
ar Dduw glirio fy ngharitor, a mi gredaf y
gwnaiff ryw dro, hwyrach pan fyddaf fi wedi
myn'd o'r golwg. Nid oes neb yma yn gwybod
yr hanes ond Mr. Price, gweinidog yr Annibyn-
wyr, ac y mae ef wedi bod yn crefu arnaf lawer
gwaith am gael chwilio i'r achos, ond yr wyf
wedi ei atal. Cadw y cwbl i ti dy hun ar hyn
o bryd."

Bu James Lewis a minau yn fwy o gyfeillion
nag erioed ar ol hyn. Yn mhen tair blynedd
gelwais un diwrnod yn ei siop, a dwedodd ei
was fod Mr. Lewis wedi myn'd oddi cartref am
rai dyddiau. Cyn diwedd yr wythnos hono
cevais air ganddo i dd'od yno. Yr oedd yn

to take counsel
together, to
consult
at once

agreed to
share

look up, look

exam. his
in place

stop, prevent
hinder

oaths

to hurry
hasten
mad
insane

investigate
examine

X

tooth same, hard, hard, violent, sharp, pungent, sore, ill

excited
llawen, ond yn hynod gynhyrfus. Estynodd ysgrif i mi yn adrodd cyfaddefiad gwely angau Miss Perks mai anwiredd noeth a ddwedasai am ei "gweinidog anwyl." Pan aeth y genawes i farw teimlodd wrês y tân tragwyddol yn rhy boeth, a chrefodd ar y diaconiaid i anfon am James Lewis. Gwnaeth y cyfaddefiad o flaen James a phedwar o'r diaconiaid; ac â'i hanadl olaf megys, ceisiodd ganddo gymeryd iawn mewn arian am y camwri, ond gwrthododd James hyny gyda dirmyg. Ond dwedodd James wrthyf ei fod wedi maddeu iddi, a gweddio wrth erchwyn ei gwely am faddeuant Duw iddi. Bu farw Miss Perks dranoeth, a daeth James yn ei ol gyda charitor a chydwybod lân. Ond effeithiodd yr helynt mor dost arno fel y bu yntau farw toc. A dyna stori James Lewis i ti, un o'r bechgyn mwyaf talentog a welais erioed, ac mae'r stori cyn wired a'r pader, ebai F'ewyrth Edward.

*Genawes:
woman*

*confession,
damages*

*contempt,
scorn*

*poet
boat*

injury, wrong

side

William y Bugail.

YN cofio hanes William y Bugail? Ydw debyg, fel bydase wedi digwydd ddoe, ebe F'ewyrth Edward. A hanes rhyfedd ydi o hefyd. Un o'r dynion harddaf a welais erioed

taldra tallness, softness, stature

tywydd weather

anghaffael mishap; defect, flaw. Y mae rhyw anghaffael ar hwn, there is something the matter with this

WILLIAM Y BUGAIL.

79

oedd William; yr oedd dros ddwy lath o daldra, ac o gyfansoddiad cryf a chadarn. Yr oedd o hefyd yn cael ei gyfrif yn mhlith ei gymdogion yn un o'r dynion mwyaf dewr a diofn a ellid ei gyfarfod mewn blwyddyn. A da i William oedd hyny, achos yr oedd ei alwedigaeth yn gofyn iddo weithiau fod hyd y mynyddoedd bob adeg o'r nos, ac ar bob math o dywydd. Bugail mewn gwirionedd oedd William, ac os byddai rhyw anghaffael ar y defaid, ni wnai gerwindeb y tywydd beri iddo esgeuluso dim arnynt. Per-
 yglodd ei fywyd ddegau o weithiau er mwyn hen ddafad neu oenyn diwerth ynddynt eu hunain. A mi fyddaf yn meddwl fod Daw yn cyneryd yn garedig ar ddyn am bethau felly— mae yna rywbeth dwylol mewn mentro bywyd er mwyn cadw bywyd. Wel, yr oedd William yn caru merch yr Henblas, ac ar fin myn'd i'w briodi. A geneth landeg anwedd oedd Susan yr Henblas, yr wyf yn ei chofio yn dda, ac wedi i William roi ei fryd arni, nid gwiw oedd i neb arall feddwl am dani o ofn William, achos, fel y'rwedais, yr oedd William yn ddyn nerthol ryfeddol, er ei fod, am ddim a glywais, yn hollol ddiniwed, ac ni chlywais erioed ei fod yn meddwi nac yn arfer geiriau drwg. Yr oedd o'r

constitution
hysopie

calling, profession
occupation

to neglect
disregard

roughness severely
harshness

worthless
unprofitable

X
divine

venture, hazard

on the point of
exceedingly
extremely

must not
dare not

to get
drunk

harmless,
innocent

landeg comely and fair, beautiful
bryd mind, heart, intent

*Cryn considerable, much
bees to blame, censure*

pentre, lle yr oedd William yn byw, i'r Henblas dair milltir neu ychwaneg, ac yr oedd y ffordd dros y mynydd. Ond elai William i edrach am Susan ddwywaith neu dair yn yr wythnos, waeth be fyddai y tywydd.

Un noswaith yr oedd oedfa i fod yn y capel ganol yr wythnos, ac agos bob amser pan fyddai rhywbeth yn y capel ar noson waith, fe fyddai yn arferiad gynon ni, meibion a gweision ffarmwrs, i fyn'd at y capel ryw chwarter awr cyn amser y moddion, er mwyn cael ymgom a chlywed y newydd. Yr oedd cryn feio ar yr arferiad, ond yr oedd rhywbeth i'w ddweyd drosto—anaml ond ar adegau felly y byddem yn cael cyfleustra i weled ein gilydd, am ein bod yn byw ar gryn wasgar. Wel, fel y dywedais, yr oedd oedfa i fod yn y capel ar nos Fercher, ac yr oedd amryw o honom fel glaslanciau wedi hel at y capel dipyn cyn yr amser. Yr oedd yn noswaith rewllyd a lled oleu, ac wedi i ni fod yn ymgomio tipyn, pwy a welem yn dyfod tuag atom o gyfeiriad y mynydd, ond William y bugail. Pan ddaeth atom fe ddaru i ni gyd sylwi ei fod yn edrach braidd yn gynhyrfus, a mi ofynais iddo a oedd rhywbeth wedi digwydd i'r defaid, ac ebe fynte, a dyma ei eiriau i ti bob gair,—

*it doesn't
matter what
nearly*

*meeting
service*

X

*scattered
around, dispersed
to gather, collect*

*icy, frosty,
freezing*

*Oedfa
evening*

X



WILLIAM Y BUGAIL.

magddu v afagddu *utter darkness, hell*
y fagddu)

sefyll

"Nag oes, ddim, Edward, ond wyddoch chi be, mi weles beth rhyfedd ofnadwy wrth ddod dros y gefnen ene. Mi wyddoch nad ydw i ddim yn ofnus, ond pan oeddwn i'n dod i lawr yr ochr ene, mi ddois mewn moment i dwllwch fel y fagddu,—fedrwn i ddim gwel'd fy llaw. Ddaru mi ddim dychrynu, a mi eis ymlaen trwy y twllwch a mi ddois i'r goleuni wedyn, a mi sefes i edrach yn ol, a mi welwn gwmwl du, hir, ac isel, ac yn wastad ar ei dop fel top gwal neu wrych wedi ei dorri yn lefel. Wrth ddal i edrach arno mi welwn, yn y man, dyrfa o bobl fel gorymdaith tu draw i'r cwmwl. 'Doedd dim ond eu pennau a'u sgwyddau yn y golwg i mi, ac er eu bod yn ymddangos yn fy ymyl bron, 'doeddwn i ddim yn nabod un o honyn nhw. Yr oeddwn yn gwel'd y bobl yn symud ymlaen a'r cwmwl hefyd, a thoc mi sylwais fod pedwar o ddynion yn mhen blaen y cwmwl yn cario arch ar elor, ac yr oedd un dyn tu ol i'r elor ar gefn cefyl, a mi adwaenes o ar unwaith—John Roberts y Foty oedd ar gefn ei gefyl du. Mi safes yn edrach nes aeth y cwmwl a'r bobl dros yr afon ar hyd y ffordd i'r Llan, nes i mi golli golwg arnynt."

Yr oedd stori William yn rhyfedd iawu i ni i

*gwrych
ledge
recession*

hier, litter

*cwmwl,
cloud*

coffin

gyd, ac i neb yn fwy nag iddo ef ei hun, ac yr oeddym yn credu pob gair o'r stori, oblegid dyn perffaith eirwir oedd William y bugail. Wrth ei weled wedi cynhyrfu cymaint, mi ddwedais wrtho yn ysgafn mai rhagarwydd o'i briodas oedd y weledigaeth, ac aethom i'r capel a William gyda ni. Ond y mae y peth rhyfedd yn ol Yn mhen yr wythnos i'r nos Fercher hono yr oedd wedi bod yn bwrw eira yn lled drwm, ond yn ffyddlon i'w gyhoeddiad aeth William y bugail dros y mynydd i'r Henblas i edrach am Susan. Ni arosodd yn hir efo'i gariad, oblegid cofiai am y siwrnai oedd ganddo ar y fath nos-waith. Toc wedi iddo adael yr Henblas, dechreuodd fwrw eira yn enbyd, a throdd yntau i dafarn i aros i'r gawod fyn'd drosodd. Ni chafodd ond un gwydriad,—ni byddai byth yn cymeryd mwy nag un,—oblegid dyn cymedrol a sobr iawn oedd William. Wrth ei gwel'd yn dal i fwrw, penderfynodd gychwyn gartref,—yr oedd yn berffaith gyfarwydd â'r mynydd, ac wedi bod arno ddegau o weithiau ar dywydd gwaeth, meddai. Ond ni chyrhaeddodd William byth ei gartref yn fyw. Cafwyd ef drannoeth wedi marw yn yr eira. Erbyn hyn cofiai yr hogiau stori William wrth giat y capel, a rhyfeddem

portent

cauod
shower

moderate,
temperate

gwydraid glassful, glass.

claddedig alth burial, interment, funeral.

blwe pluck, pull, jerk; space, while; deal

brwnt cross, unkind, curly

wrth feddwl am y peth. Yn mhen ychydig ddyddiau, yr oeddwn i ac amryw o'r hogiau oedd yn gwrando stori William, yn ei gladdedig-aeth, a phrin y medrem anadlu pan welsom nad oedd neb yno ar gefn ei geffyl ond John Roberts y Foty. Torodd Susan yr Henblas ei chalon toc ar ol hyn, a bu farw o'r dicâu. Sut y sboni di beth fel stori William y bugail, nid wn i ddim, ond y mae mor wir a mod i yn eistedd yn y gader yma, ac y mae amryw yn fyw heddyw sydd yn cofio y peth cystal a minau, ebai F'ewyrth Edward. X

Ci Hugh Burgess.

EBE F'ewyrth Edward,—

Yr wyf wedi son wrthyt o'r blaen am Thomas Burgess, gïaffer ffactri gotwm yr Wydd-grug. Yr oedd ei wraig blwe yn iengach nag ef, ac yr oedd ganddynt un plentyn, bachgen oddeutu naw oed. Er mai dyn lled frwnt, fel y dywedais, oedd Burgess, yr oedd yn hoff iawn o'i fachgen, ac yn ei syrffedu 'mron â moethau, ac felly y gwnai Mrs. Burgess. Yn wir, credai llawer nad oedd gan yr hen Burgess a'i wraig amcan arall mewn bywyd ond dedwyddwch a happiness

ymron nearly, almost

moeth delicacy, daintiness, luxury, indulgence

amcan aim, object, purpose, intent, thought;

guess, conjecture, notion

hoffter fondness, pleasure, delight

buarth farmyard; fold; yard; court; enclosure

colomen, -od, dove, pigeon

gwine, -od, chaffinch

men ~~was~~ wain, waggon,

cart = ben, id.

phleser eu bachgen Hugh. Hoffter mawr Hugh
oedd creaduriaid mudion, a thrwy garedigrwydd
ei riëni yr oedd ganddo yn tŷ amryw fathau o
adar, ac yn y buarth golomenod, gwningod, mul
bach, a wn i faint o bethau ereill, a chenfigenai
bechgyn yr ardal at liosogrwydd ei dda byw.

kindness

livestock

X

Elai Hugh i'r British School, yr hon oedd odd-
eutu milltir o'i gartref, a rhag iddo orfod cerdded
ol a blaen, cymerai ei ginio mewn basged fach
ddel gydag ef i'r ysgol.

ginio
dinner

prattly neat

Gyferbyn â'r British School, yn un o'r tai
bychain hyny, wyddost, yr oedd dyn o'r enw
Martin yn byw, yr hwn a enillai ei fywiolaeth,
—yn ddigon gonest am wn i,—wrth werthu
cnau, oranges, india rock, a phethau felly, a
byddai yn ymweled yn gyson â marchnad
Rhuthyn, Dinbech, a Gwrecsam. Gwyddel oedd
Martin, a byddai ganddo fen fach ysgafn ar
bedair olwyn, a'i thop yn fillat fel bwrdd, ar
yr hon y cariai ei nwyddau i'r marchnadoedd,
a'r hon a wasanaethai iddo fel stodin. Dau gi
mawr a fyddai yn tynu y fen fach, ac wrth
fyn'd i lawr y gellyydd neidiai Martin ar dop y
fen, a byddai y cwn yn myn'd fel mellten. Ond
byddai raid i Martin eu helpio i fyny y gellt-
ydd. Bum yn synu ganoedd o weithiau at

as far as I
know

wheel
goods, wares

stall

X (~~stall~~
~~stall~~)

lightning

gallt, pl. gelltydd, ascent, hill, slope, descent, declivity
liosogrwydd numerousness; multitude, host,

troop

yn ôl ac ymlaen backwards & forwards.

cryfder strength, might
gwasanaethgarwch serviceableness; obligingness
diwyd assiduous, diligent, industrious, sedulous, persevering
coleddu to cultivate, cherish, foster, indulge

gryfder a gwasanaethgarwch cwn mawr Martin. Yr oedd ganddo dri o honynt, ac enw yr hynaf oedd Sam.

Yr oedd Sam wedi gweithio yn ddiwyd ar hyd y ffyrdd cehyd am flynyddau lawer, ac wedi myn'd yn hen, a mi wyddost mai dengmlwydd yw canmlwydd ei. Ond yr oedd Sam yn ddeud-deng mlwydd oed, ac un diwrnod cloffodd yn dost, ac ni fedrai mwyach dynu'r fen. Bu Sam yn invalid yn nghut Martin am wythnosau, ac elai Hugh Burgess efo rhan o'i ginio iddo bob dydd y byddai yn yr ysgol, ac yr oedd y ddau wedi myn'd yn firindiau mawr. Ni choleddai Martin obaith y byddai i Sam wella fel ag i fod yn alluog i ail afael yn ei orchwyl o dynu'r fen, ac o herwydd hyny ni roddai iddo haner ddigon o fwyd, ac oni bai am Hugh Burgess credai Sam y buasai wedi llwgu er's talwm. Un canol dydd pan oedd Hugh yn cymeryd rhan o'i ginio i Sam, gwelai Martin yn myn'd o'i flaen i'r buarth, a gwn dan ei gesail. Rhedodd Hugh a gofynodd i Martin beth oedd yn myn'd i'w wneyd.

"Saethu Sam," ebe Martin, "achos fydd o byth da i ddim."

Torodd Hugh i grio yn enbyd, a chrefodd am

cl. of caled

cut novel,
head, stage

cl. of
same
lame

task job,
work

to starve
family

cerydd correction, chastisement, punishment, rebuke, reproof,
reprimand, censure

palfog pained
blewog larry, shaggy

newynog hungry, starving, famishing

gael Sam gydag ef gartref, yr hyn a ganiatawyd ar unwaith, oblegid yr oedd yn dda gan Martin gael yr hen gi oddiar ei ddwyllaw. Yr oedd Sam yn ymddangos fel pe buasai yn deall yr ymgom rhwng Hugh a Martin, oblegid pan drodd ei hen feistr ei gefn, gan gymeryd y gwn gydag ef i'r tŷ, ysgydodd Sam ei gynffion, fel pe buasai pwysau mawr wedi myn'd oddiar ei feldwl. Gwelsai Sam ambell gydymaith iddo yn cael ei saethu wedi iddo gloffi a methu tynu'r fen. Y noson hono cymerodd Hugh Sam gydag ef gartref, a mawr oedd ymdrech yr hen gi ar ei drithroed yn ei ddilyn.

weight

tail

companion, mate

Er mor dyner oedd rhieni Hugh, cafodd y bachgen gerydd llym am ddod a'r fath greudur mawr, palfog, blewog, a newynog yn agos i'r tŷ, a mynai yr hen Burgess saethu y ci ar unwaith. Ond gwyddai Hugh am wendid ei dad, a dechreuodd wylo yn chwerw dost. Caniatawyd i Hugh droi y mul bach allan, a rhoi ei gut i Sam, ac erbyn hyn, wrth weled y ci yn cerdded ar ei drithroed, ebe'r hen Burgess yn chwareus,—

“Mae'n hawdd gwybod fod y creadur druan wedi bod yn byw yn ymyl yr ysgol.”

“Sut felly?” ebe Mrs. Burgess.

“Am ei fod wedi dysgu *simple addition*,—*three down carry one*,” ebe Burgess.

musgrell slow, feeble, clumsy
cwch boat
medrus clever, expert, skilful

food
Trwy lawer o ofal, caredigrwydd, a digon o
ymborth, cryfhaodd Sam yn rhyfeddol, ond ni
wellhaodd ei droed byth. Bob nos wedi i Hugh
ddod adre o'r ysgol, gwelid Sam yn ei ddilyn yn
fusgrell hyd y ffyrdd. Y pryd hwnw yr oedd
ar lyn mawr y ffactri gwch bach hynod o ddel,
ond ni chai neb ei gyffwrdd oddigerth perchenog
a gïaffier y ffactri a'u teuluoedd. Yr oedd Hugh
wedi dysgu rhwyfo y cwch yn fedrus dros ben.
Un min nos hwyrdydydd
Un min nos hwyrdydydd haf aeth Burgess a'i
wraig a Hugh am dro at y llyn, a Sam yn hob-
ian wrth eu sodlau. Mynai Hugh ddangos i'w
dad a'i fam mor fedrus y gallai drin y cwch. Yr
oedd ei fam yn erbyn, am ei bod yn dechreu
twllu. = tyswylleu, to darben

"Galewch iddo," ebe Burgess, a gwthiodd
Hugh y cwch yn hwylus o'r lan.

Pan oedd yn nghanol y llyn, edrychai yr hen
Burgess arno gyda llygaid edmygol, ac ebe fe,—

"Bachgen garw fydd hwn os caiff o fyw."

real, wonderful
Prin yr oedd y geiriau dros ei wefusau pryd
y collodd Hugh ei afael o'r rhwyf, ac y syrth-
iodd dros ymyl y cwch i'r dwfr dwfn. Gwaedd-
odd y tad a'r fam mewn gwallgofrwydd, ond
nid oedd neb o fewn clyw i roi cynorthwy idd-
ynt. Yr un foment neidiodd yr hen gi i'r dwfr,

gwallgofrwydd madness, insanity, lunacy, mania

exceedingly

evening

trim handle
manage

easy

admiring

ymlid to follow, to pursue, to chase; to persecute
pryf, -ed, insect, ~~quarry~~ vermin, worm, animal, prey,
quarry

ond yr oedd ei droed anafus yn ei rwystro i
nofio ond yn anhwylyd iawn. Daeth pen Hugh
i'r golwg, ac aeth o'r golwg drachefn, ac felly
ddwywaith neu dair, tra yr oedd Sam druan yn
ymdrechu ei oreu i fyn'd ato. Collasant olwg
ar y ei a'r bachgen, a dechreuodd Mrs. Burgess
rwygo ei dillad, heb wybod beth oedd yn wneyd.
Ond yn y funud gwelent ben Sam uwchlaw
wyneb y dwfr, ac yr oedd yn cyfeirio at y lan,
ac fel pe buasai yn llusgo rhywbeth ar ei ol, ac
yn ymddangos yn union yr un fath a phan
fyddai er's talwm yn llusgo'r fen,—ei ben i fyny,
ac yn ysgwyd ei glustiau i ymlid y pryfaid
ymaith. Daeth yn fuan yn ddigon agos at
Burgess iddo weled fod ganddo rywbeth rhwng
ei ddannedd,—siaced Hugh ydoedd, ie, ac yr
oedd Hugh yn cael ei lusgo i'r lan gan Sam.
Wedi cael y bachgen ar dir sych bu yn hir iawn
yn dod ato ei hun; ac yr oedd Sam, pe buasai
rhywun yn sylwi arno, wedi ysgwyd y dwfr
lawer gwaith oddiar ei flew hirion, yn gwylio
adferiad Hugh lawn mor bryderus a neb. Ond
druan o Sam yn ei henaint, yr oedd wedi
gwneyd mwy na'i allu y noson hono. Ni fed-
rai gerdded gartref. Cyrchwyd handcart o'r
ffactri i'w gludo, ond bu Sam farw cyn y bora.

gludo to carry, convey

remained
disabled

to rwygo, to
rend, tear

to drag, haul

to shake
away, hence

pryderus,
anxious
solicitous

to watch

gofid grief, sorrow, affliction, trouble, pain
taclus neat, trim, tidy, complete; well-to-do

saving
circumstances
ccaso
count

Bu agos i Hugh dori ei galon am y ci, a dywedai y cymydogion na wyddent pa un ai ei lawenydd am arbediad ei fachgen, ai ei ofid am farwolaeth Sam, oedd amlycaf yn yr hen Burgess. Gwnaeth yr amgylchiad hwnw les mawr i'r giaffer,—bu yn fwy tyner byth wrth bawb. Gwnaeth arch o dderw i Sam, a chladdodd ef yn yr ardd, a gosododd gareg ar ei fedd. Wn i ddim ydyw'r gareg yno eto, ebe F'ewyrth Edward.

C w n .

Y NOSON o'r blaen yr oeddwn yn sôn wrthot am gi Hugh Burgess. Creaduriaid rhyfedd ydyw cwn, a ci o ddyn ydyw hwnw nad ydyw yn ffond o gi. Marcia di beth ydwyf yn ddweyd wrthot yrwan—os gweli di ddyn a chas ganddo at gwn, mi ffeindi nad ydyw'r dyn hwnw ddim o'r sort oreu, a dweyd y lleiaf. P'run bynag am hyny, dyma i ti stori sydd cyn wired a'r pader. Flynnyddau lawer yn ol, yr oedd yn byw yn Nyffryn Clwyd, yn agos i Landyrnog, ŵr a gwraig o'r enw, os ydwyf yn cofio yn dda, Pitar a Marged Jones. Yr oeddynt yn dal ffarm fechan daclus, ac yn gwneud yn burion. Yr oedd ganddynt un mab heb duedd

find

*very well
all right*

lymor season, time

awyddu to desire, to covet

X ysgyfarnog a hare

yn y byd ynddo at ffarmio, a gosodwyd ef am dymor mewn siop yn Rhuthyn. Awyddai y bachgen yn barhaus am fyn'd i Loegr, ac o'r diwedd, cafodd le yn un o siopau y boneddwr haelionus, Mr. Tait, Lerpwl, y *sugar refiner*. Yr oedd ewyrth, brawd i dad i'r bachgen hwn yn gapten llong, ac yn *tradio* rhwng Lerpwl a'r gwledydd tramor, a phan fyddai yn dychwelyd o'i siwrneion byddai ganddo yn gyffredin ryw anrheg i'r hogyn. Un tro wrth ddychwelyd o'r gwledydd pell, daeth y capten a chw b o *Newfoundland dog* i'w nai. Nid oedd y ci y pryd hwnw fawr fwy nag ysgafarnog. Yr oedd yr hogyn yn byw allan, fel y dywedir, hyny ydyw, mewn *lodging*, ac yn meddwl y byd o'r ci bach, ac yn ei fwydo ac yn ei barchu oreu y gallai er mwyn ei ewyrth, y capten. Ysgrifennodd, wrth gwrs, at ei rieni i Ddyffryn Clwyd am y rhodd werthfawr a gawsai gan ei ewyrth. Ychydig oedd cyflog y bachgen, ac yr oedd y ci yn bwyta pob peth o'i flaen, a thyfodd yn greadur hardd, mawr, yn mron yn gymaint a llew. Wedi talu am ei fwyd a'i letty, yr oedd pob dimai oedd gan y bachgen wed'yn yn myn'd am fwyd i'r *Newfoundland*, ac nid oedd ganddo geiniog i'w rhoi yn y casgliad yn y capel. Yr oedd y ci yn

return

present

nephew

X

lapio to lap, wrap
ceg mouth

ei fwyta yn fyw, ac eto ni fynasai am y byd ymadael âg ef, am mai rhodd ei ewyrth ydoedd. Ni wyddai pa beth i'w wneud. Ond yn y man, penderfynodd pan gyntaf yr elai gartref, y cymerau y ci gydag ef, ac y gadawai ef yno am na fyddai i'w rienu wybod am ei gadw. Ac felly y gwnaeth. Cafodd yr hogyn ganiatad i fyn'd adref ar ddydd Gwener, gyda gorchymyn iddo ddychwelyd ddydd Llun, a chymerodd *Lion* gydag ef—dyna oedd enw y ci. Dotiai pawb at y ci, ac yr oedd ei balfau fel palfau llew yn union, a dydd Sadwrn a'r Sul yr oedd cryn edrych ar *Lion*. Dydd Llun a ddaeth, pryd yr oedd yn rhaid i'r bachgen ddychwelyd gyda'r tren cyntaf, a chlymmodd *Lion* i fynu yn un o'r ystablau. Cyn cychwyn am Lerpwl y bore hwnw, newidiodd yr hogyn ei drywsers, a gadawodd ei hen drywsers wedi ei lapio yn daclus ar gadair yn yr ystafell y bu yn cysgu ynddi. Rywbryd yn y prydawn gollyngwyd *Lion* yn rhydd. Chwiliodd yma ac acw am y bachgen, ond, wrth gwrs, yr oedd ef erbyn hyn yn Lerpwl. Wedi chwilio pob twll a chornel aeth *Lion* i'r llofft lle y buasai y bachgen yn cysgu, a chymerodd y trywsers a adawyd ar y gader yn ei geg, ac ymaith ag ef er gwaethaf pawb. Cyn

X

Friday

chlymmodd to tie

weat, tidy

in spite of

digywilydd shameless, impudent, bare-faced
gwylio & watch; to mind, take care, beware.
fryntni dirtiness, cruelty, unkindness

92

CWN.

tait
y nos, yr oedd *Lion* wedi cyrhaedd y siop lle y gwasanaethai y bachgen, sef yn nhop *James Street*, Lerpwl, a'r trywsers yn ei geg. Ac yr oedd y ci a'r trywsers yn berffaith sych. Tybid fod *Lion* wedi gwylio yr adeg yr oedd y pacet yn Birkenhead yn myn'd drosodd, a'i fod, yn ddigon digywilydd, wedi croesi yr afon heb yr un tocyn. Pan glywodd Mr. Tait hanes y ci, prynodd ef gan yr hogyn, a bu yn ei feddiant am lawer o flynyddoedd.

= cymharol comparative
bark
Dyma iti stori arall. Yr wyf yn meddwl fy mod wedi dweyd wrthot ti o'r blaen fy mod yn gydnabyddus â theulu Mr. Roberts, *Queen's Road*, Lerpwl. Bu Mr. Roberts farw yn gydmarol ieuanc, gan adael gweddw ac amryw blant ar ei ol, ond mewn sefyllfa led gysurus. Yr oedd gan y teulu hwn eto ryw berthynas yn tradio efo'r gwledydd pell, a dygodd yntau gi *Newfoundland* i un o'r plant. *Sultan*, os wyf yn cofio, oedd ei enw, ac yr oedd rhywbeth mor fawr a brenhinol yn ngolwg y ci, fel yr oedd yr enw yn eithaf priodol arno. Nid oedd neb wedi gweled dim tuedd at fryntni ynddo, ac os byddai cwn bach yn cyfarth arno, edrychai gyda diystyrwch boneddigaidd arnynt. Meddyliai y teulu gymaint o hono fel y byddai yn cael gorwedd ar

diystyrwch disregard, contempt, disdain, scorn

boneddigaidd, noble, gentle, polite, gentlemanly

to be recluse

abred the lowest depths; in late Bardic lore, the state
of evil through the soul has to pass in its progress towards
perfection and bliss. Cyloch yr abred, Treigl yr abred, the
circle of transmigration.

CWN.

93

y mat o flaen y tân yn y parlwr gan nad pwy a fyddai yn bresenol. Edrychid ar *Sultan* gyda pharch gan lawer o bregethwyr arferent fyn'd i dŷ Mrs. Roberts, ac yr oedd yntau yn adnabod holl weinidogion y Methodistiaid yn Lerpwl, ac yn hynod o gyfeillgar efo Mr. Henry Rees. Pan elai *Sultan* efo un o'r teulu i lawr y dref, os digwyddent gyfarfod Mr. Rees, rhoddai *Sultan* ei drwyn oer yn ei law, a dwedai gŵr Duw,—
“Wel, *Sultan*, bach, sut yr wyt tithau heddyw? Os bu enaid erioed gan gi yn nghylch abred, yr ydwr i'n meddwl yn siwr mae gynot ti bu o,” ac edrychai *Sultan* gyda'i lygaid mawr yn llygaid disglauer y gweinidog, cystal a dweyd, “Thank you, Mr. Rees.”

Ond un o gyfeillion penaf y teulu caredig yn *Queen's Road*, oedd Mr. E. P——, un o flaenoriaid y capel yr oeddynt yn aelodau ynddo. Byddai Mr. P—— yn ymweled â hwy ddwywaith neu dair bob wythnos, ac yr oedd *Sultan* ac yntau yn eithaf ffryndiau. Un noswaith, aeth Mr. P—— yno, ac yr oedd *Sultan* yn gorwedd yn llabwst mawr ar y mat fel arfer, ac yn haner cau ei lygaid, ac yr oedd yr holl deulu gartref. Ond yr oedd gan Mr. P—— y noson hono ffion yn ei law; peth na welwyd ganddo

right,
clear

lubber,
lent

bregedd juke; fun, mischief

X leg, llarpiau? llarp shred, clout; yn llarpiau,
yn llaprau, tern in pieces, in shreds.

94

CWN.

erioed o'r blaen gan y teulu a phan oedd, cyn
eistedd, yn ysgwyd llaw efo Mrs. Roberts a'r
plant, dechreuodd un o'r genethod ysmalio ág ef,
gan ddweyd ei fod yn myn'd yn hen, ac yn
gorfod cael ffon. O fregedd, cododd Mr. P—— y
ffon uwch ei phen fel pe buasai am ei tharo,
pryd y neidiodd Sultan i fynu, ac y rhuthrodd
i'w wddf gan ei dafu ar ei gefn ar lawr, ac oni
bai i'r holl deulu ymatfyd yn y ci, 'does dim an-
mheuaeth na fuasai wedi ei dynu yn llardiau. X
Yr oedd Sultan wedi meddwl fod Mr. P—— am
daro y ferch, a neidiodd y foment hono i'w
hamddiffyn. Cafwyd trafferth fawr i gael y ci
i'r buarth cefn, ac yr oedd Mr. P—— a'r teulu
wedi dychrynu yn enbyd. O hyny allan,
rhwymwyd Sultan wrth gadwen yn y buarth
cefn, a dyna oedd yn rhyfedd, pryd bynag y
deuai Mr. Pugh i'r tŷ, er ei fod yn dyfod trwy
ddrws y ffrynt, gwyddai y ci y foment hono ei
fod yno, ac yr oedd yn myn'd yn gynddeiriog
am gael d'od yn rhydd. Parodd hyn i Mr. P——
gadw oddiyno, yn wir, yr oedd ganddo arswyd
myn'd i'r heol. Yn hytrach na cholli ewmni Mr.
P——, saethwyd Sultan, er mor anhawdd oedd
gwneud hyny wrth feddwl am ei ffyddlondeb.

Dyma i ti stori arall ryfeddach, ond yn ddigon

cynddeiriog rabid, mad; furious, raging, raiving
arswyd dread, terror, horror

joke, jest

to be obliged,
forced

to take hold,
to wrestle

defend, protect

street, road,
way

X v. alarm to be tired of, sick of.

X gwir, achos mi glywais y bobl eu hunain yn adrodd yr hanes, ac yn Lerpwl y bu hyn hefyd. Yr oeddyt yn adnabod Foulkes bach, y teiliwr? Wel i ti, yr oedd chwaer i Foulkes wedi priodi gweithiwr cyffredin yn Lerpwl, ac yr oeddynt yn byw mewn stryt lle yr oedd llawer o dai gweithwyr, a thipyn o ffordd oddiwrth y dociau. Jones oedd enw y dyn. Buont yn byw yn lled gysurus am rai blynyddau, ond heb gynilo dim. Yn y man aeth busnes yn isel, a thaffwyd Jones allan o waith. Bu yn segur am wythnosau, ac yr oedd ef a'r wraig yn mron llwgu. Elai Jones allan bob dydd i chwilio am rywbeth i'w wneud, a dychwelai o hyd gyda chylla a phoced wâg, oddigerth ambell dro y byddai wedi digwydd taro ar hen gyfaill a chael ychydig geiniogau ganddo. Yr oedd wedi gwneud hyn am gymaint o amser fel yr oedd wedi glan laru ar fywyd, a dwedodd wrth y wraig un diwrnod, pan nad oedd ganddynt geiniog yn tŷ, na gw lithyn i'w fwyta,—“Dai ddim allan eto, mi fyddaf farw wrth y pentan.” Crefodd y wraig arno i wneud un cais arall, gan ddweud wrtho fel cymhelliad, y gallai daro ar gyfaill, os na chai waith. Wedi llawer o grefu, aeth Jones allan wed'yn, am y tro olaf, fel v credai. Aeth drwy un stryt a

save

idle unemployed

starve,
famish

stomach

dewdrop

clawp mass, lump; monetar, whopper clawp o
ddyn, a great big man

thrw y'r ail, a phan oedd yn myn'd ar hyd y drydedd, sylwodd fod clawp o gi ardderchog yr olwg yn ei ddilyn. Ceisiodd gan y ci fyn'd yn ol, ond ni wnai—dilynai ef i bob man lle yr elai Toc, cyfarfyddodd rhyw Gymro ef—tebyg i ddyn y môr, yr hwn a edrychodd yn fanwl ar y ci, ac ebe fe,—“Hwdiwch, ffrynd, ydi'r ci yna ar werth? a beth ydi'r pris?” Ni wyddai Jones sut i ateb, rhag ofn mai y gŵr oedd ei pia. Ond wedi ystyried moment, ebe fe, “Wel, y mae'n o anodd 'madel a'r ci, ond yr ydw i'n bur dlawd heddyw.” “Mi rof i chi ddwy bunt am dano heb chwaneg o siarad,” ebe'r gŵr. “O'r gore,” ebe Jones. “Fy enw ydyw Capten Thomas, a dowch a fo i'r llong *Margaret Ann* yu mhen yr awr,” ebe'r Capten. Ac felly yr aeth Jones rhwng ofn a gobaith, a thalwyd y ddwy bunt iddo. “Beth ydyw ei enw?” gofynai y Capten pan oedd Jones yn cychwyn ymaith. “*God-sent*,” ebe Jones. “Euw rhyfedd arw ar gi,” ebe gŵr y môr. “Eithaf priodol, serch hyny,” ebe Jones. Aeth Jones adref yn llawen, a chyn i'r ddwy bunt ddarfod, yr oedd wedi cael gwaith cyson. Ond dyma y darn rhyfeddaf o'r stori,—Yn mhen oddeutu deng mis, yr oedd Jones, rhwng saith ac wyth o'r gloch y nos, yn cymeryd ei dê ar ol

here

splendid,
magnificent

pryd meal-time, meal
ymorol to seek, search for, inquire
tamaid morsel, bit; piece, bite

d'od o'i waith, pryd y clywai ef a'r wraig rywun neu rywbeth yn crafu y drws. Agorodd y wraig y drws, a dyma *God-sent* i mewn, ac yr oedd ei falchder yn ddibendraw. Wrth gwrs, cafodd groesaw mawr gan Jones a digon o fwyd, ond hwn oedd y tro cyntaf i'r wraig weled y ci. Deallodd Jones fod *Margaret Ann* wedi dyfod i'r porthladd, ac wedi gorphen ei bryd ac ym-dwtio, aeth i ymorol am Capten Thomas. Wedi dod o hyd i'r Capten, dwedodd Jones yr holl hanes wrtho, ac yr oedd wedi synu yn fawr, ac yn falch iawn o gael y ci yn ol, a rhoddodd sofron drachefn i Jones, a dwedodd, — "Nid rhyfedd i chwi alw y ci yn *God-sent*, ffrynd." Mae y stori yn berffaith wir i ti, er nad wn i ddim sut i'w sbonio. Hwyrach i'r ci gamgymeryd Jones am ei berchenog. Ond nid ydyw hynny yn debyg. A pha fodd y daeth i'r stryt ac at y tŷ yr oedd Jones yn byw ynddo yr ail dro? Y peth tebycaf gen i ydyw i Dduw roi tro yn menydd y ci er mwyn i Jones a'i wraig gael tamaid a'u cadw rhag llwgu.

scrape,
scratch

interminable

X

X

bram v.
p. 99

Tomos Mathias.

ERBYN hyn, ebe F'ewyrth Edward, mae yr hen Waterloo *veterans* wedi myn'd i gyd, mi debygaf. Yr wyf yn cofio amryw o honyn nhw'n dda, ac yn eu plith Tomos Mathias. Yr oedd Tomos yn byw mewn tŷ bychan tu ol i'r *Blue Bell*, Maesydre, Wyddgrug. Un o'r tai lleiaf a welais yn y mywyd oedd tŷ Tomos, ac fe ddwedid mai rhyw brydnawn ar ol noswyllo y gwnaeth Jac, y saer, sef y perchenog, y tŷ, ac fod Tomos yn derbyn llythyr ynddo bore dranoeth. Prun bynag am hyny, dyna'r tŷ lleiaf a welais erioed. Mi faset yn medrud estyn pob peth oedd yn y gegin heb godi oddiar dy eistedd, a 'doedd y siambar ddim ond just ffit o le i wely. Yr oedd pobol yn deud, pan fu Tomos yn sal ryw dro, mai drwy y ffenest y dangosodd o ei dafod i'r doctor, yr hwn oedd isio gwybod stâd ei stymog. Ond wn i ddim oedd hynyn wir ai peidio. Yn y caban bach yma y bu Tomos a Beti ei wraig yn byw lawer o flynydd-oedd. Yr oedd Tomos wedi bod mewn rhai brwydrau, ac yn un o honynt—wn i ddim ai yn Waterloo y bu hyny—cipiwyd darn o asgrwn ei

saw word at
 the
 proposition

< ceisio?

Lma

ben i fwrdd, tipyn tu ucha'r coryn. Ond fe ddaru doctoriaid y fyddin neud job nêt ryfeddol ar ben yr hen greadur, drwy roi plât arian dros y twll rhag i'w fenydd o fod yn y golwg. Mi welais y plât arian â'm llygaid fy hun ddegau o weithiau. Dwedai Tomos y byddai yn amal heb yr un geiniog, ond na fyddai byth heb arian. Derbyniai chwe' cheiniog y dydd o bension am ymladd dros ei wlad; ond bob chwarter blwyddyn y cai yr arian gan Sergeant-Major Evans. Hen begor rhyfedd oedd y major, ond stori arall ydi hono.

Yn gyffredin, yr oedd Tomos cyn llawened a'r gog, a phob amser mor ddiniwed a'r golomen. Ond yr oedd ynddo un bai pwysig—yr oedd yn ffordd ryfeddol o gwrw, ac nid oedd Beti yn ddirwestreg. Er mor ddiniwed oedd y ddau hen ben, yr oeddynt yn baganiaid enbyd, a 'doedd ganddynt ymron ddim syniad am grefydd. Elai Tomos i'r eglwys unwaith bob tri mis—sef y Sabboth o flaen y pension, er mwyn i'r Sergeant-Major Evans gofio ei fod yn fyw. Rhoddid trust i Tomos hyd i swm neillduol gan Mali Dafis, y siop fach, a chan un neu ddwy o dafarnau, i aros diwrnod y pension. Wedi myn'd at farc y trust, byddai Tomos a Beti yn dlawd

crewm?

major

harmless, innocent

absent

young

early, almost

30; Sept. Sabj. 3 myn'd.

particular

day

poor

gwaethaf y modd, mair's the pet, worse luck

iawn. Ond y peth cyntaf a wnaï yr hen sowld-
iwr wedi derbyn ei arian,—ac yn hyn yr oedd
yn siampl i lawer yn y dyddiau hyn,—oedd
myn'd o gwmpas i dalu ei ddyled, ac yna, fel yr
oedd gwaetha'r modd, gwariai ef a Beti y
gweddill am gwrw. Ond, fel y dwedais, byddai
yn brinder mawr arnynt am wythnosau cyn
diwrnod y *pension*, a llawer sgil a wnaï Tomos i
gael diferyn. Ar adeg felly, un tro aeth Tomos
at ŵr diarth oedd newydd agor tafarn yn y
gymydogath, a gofynodd,—

“Ddyn glân, gai beint o gwrw gynoch chi?”

“Cewch, os oes gynoch chi arian,” ebe'r taf-
arnwr.

“Fydda i byth heb arian,” ebe Tomos, ac
estynodd y dyn y ddiol iddo. Wrth ei wel'd
heb neud osgo i dalu, ebe'r tafarnwr,—

“Lle mae'r pres, ddyn?”

“Does gen i ddim prës, ond y mae gen i
arian,” ebe Tomos, a thynodd ei het a dangos-
odd iddo y plât arian ar dop ei ben. Synodd y
tafarnwr yn fawr, ac ni rwgnachodd am iddo
gael ei neud am dro.

Un noson oer yn y gaeaf, yr oedd Tomos a
Beti yn sgrythu o flaen mymryn o dân oedd yn
y grât, ac yr oedd yn glem wyllt arnynt, oblegid

chem : stank

gwgnach, to scumble, to murmur

*Sgrythu : "cf. sgymythu, to drink, to stammer
with cold (Anglesy)*

spend

disappear

*a drop
5 stranger
die i this*

rough bed

relation

*see the
word*

*London
to my god*

*hit, particles,
noise*

*Sgrwbl E. Deaf some (adventy person) &
knew of reproach*

nid oedd ond wythnos hyd ddiwrnod y pension. Ochneidiodd Beti yn llwythog, ac ebe hi,—

“Wyst di be, Tomos, mi leiciwn bydawn i yn y nefoedd.”

“Be ddeudest di?” ebe Tomos.

“Y leiciwn i yn y nghalon bydawn i yn y nefoedd,” ebe Beti.

“Ho, felly'n wir,” ebe Tomos, “mi leiciwn inne bydawn i yn y dafarn a pheint o gwrw o mlaen.”

“Yr hen sgrwb,” ebe Beti, “yr wyt ti 'n was-tad am y lle gore.”

Mi fedrwn adrodd i ti amryw o bethau cyffelyb am Tomos a Beti Mathias, ebe F'ewyrth Edward, ond dyna ddigon i ddangos i ti mor anwybodus a diniwed oedd yr hen bobol er's talwm, ac mor ddiolchgar y dylech chi, bechgyn yr oes hon, fod am eich manteision addysg a'r Ysgol Sul a'i breintiau.

Ysbryd y Crown.

FEL y mae'r Nadolig yn agosau, ebe F'ewyrth Edward, mae'n gwneud i mi feddwl fel y byddai pobol er's talwm yn adrodd hanes



trwblu, trwblu to trouble, disturb; haunt.

taid grandfather

dig angry, indignant, displeased.

ysbrydion wrth y tân ar hirnos gauaf tua'r adeg hon ar y flwyddyn. Mae addysg a phregethiad yr Efengyl wedi gwneud cyfnewidiad mawr yng Nghymru o fewn fy nghôf i, er nad ydw i ddim yn hen iawn. Yr ydw i'n cofio pan oeddwn yn llanc yn Sir Ddinbech, fod pobol yn gyffredinol yn credu mewn ymddanghosiad ysbrydion, a mi fedrwn enwi i ti amryw leoedd y byddent yn deud fod rhwbeth yn trwblu yno. Yn wir, yr oedd rhai pobol lled barchus yn credu yn 'u clone fod nhw wedi gweled ysbryd neu rywbeth na fedrent ei esbonio. Ond yr oedd dy daid yn Fethodist selog, fel y gwyddost, ac yn ddig iawn wrth ofergoledd y cymdogion, ac mi gymerodd lawer o drafferth efo ni i'n dysgu a'n goleuo i beidio rhoi coel ar bob stori wirion am ysbrydion. Erbyn i mi dyfu i fyny yn llanc, yr oeddwn yn meddwl nad oedd genyf flewyn o ofn hyny o ysbrydion oedd yn y byd. Ond un tro mi ges allan nad oeddwn mor ddewr ag yr oeddwn yn meddwl y mod i. Ac fel hyn y bu Yr oedd y nhad a F'ewyrth Pitar yn lled debyg o ran eu hamgylchiadau—yn bobol a chryu dipyn o'u cwmpas, ond yr arian yn gyffredin yn brin. Yr oedd pymtheng milltir rhwng ein tŷ ni a'r Llwybr Main, y ffarm a ddaliai F'ewyrth

? pl. of
calon heart
superstition

daid,
o adit

gwrion,
fossil, sally

a good bit

flewyn hair, blade of grass, straw

addaw to promise
pythefnos fortnight
prydlon timely, punctual

meat
November
butcher
Pitar. I gyfarfod rhyw amgylchiad, fe fenthyciodd y nhad ddeugen punt gan f'ewyrth, ac fe addawodd eu talu yn ol yn ddiffael ar yr ugeinfed o fis Tachwedd, sef y dydd o flaen diwrnod rhent y Llwybr Main. Yr oedd ar f'ewyrth eu heisieu yn bendant i gyfarfod y rhent, ac yr oedd y eigydd a brynai ddefaid y nhad wedi addaw yn sier dalu haner cant o bunau i ni bythefnos cyn y byddai y deugain punt yn angenrheidiol. Ond er addaw, ni ddaeth y cigydd yn mlaen yn ol ei air, a bu raid i nhad egluro ei sefyllfa iddo a gwasgu arno, ac addawodd yntau ar ei wir y cai yr arian yn brydlon.

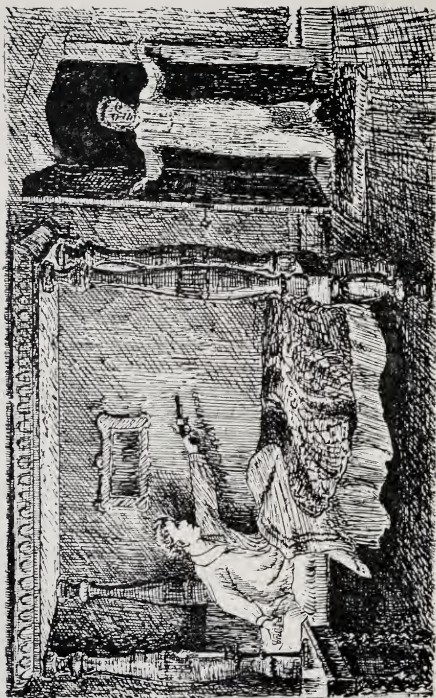
patience
Yr oedd yn auaf cynar y flwyddyn hono, a'r eira a'r rhew ar y ddaear er's dyddiau. Yr ugeinfed o Dachwedd a ddaeth a'r cigydd heb ddangos ei wyneb, ac yr oedd y nhad wedi darn *trouble* wirioni wrth feddwl am yr helynt a achosai i *difficult* F'ewyrth Pitar. Ond dwedai fy mam y byddai y cigydd yn sier o ddod, ac am i ni gymeryd amynedd. Aeth yn brydnawn a'r cigydd heb ddyfod, a phrotestiai nhad na chai byth ddafad ganddo mwyach. Ond tua thri o'r gloch cyrhaeddodd y cigydd a thalodd yr haner can punt. Erbyn hyn yr oedd y nhad ar y drain wrth *house* feddwl am bryder F'ewyrth Pitar, a chynygiais

bryder care, anxiety, worry, fear

inau fyn'd â'r arian i'r Llwybr Main y noson hono. Mynai y nhad i mi fyn'd ar gefn ceffyl, ond o herwydd fy mod yn awyddus i gael aros am rai dyddiau yn y Llwybr Main, dewisais gerdded yno. Yr oedd wedi dechre tw'llu cyn i mi gychwyn, ac i dori cwt y ffordd eis dros y mynydd. Nid oeddwn wedi gadael cartre haner awr pryd y dechreuodd fwrw eira yn enbyd. Cerddais a cherddais, ac i dori'r stori yn fer, collais y ffordd. Yr oedd yr eira, yr hwn oedd yn dod i lawr yn daneidia mawr, wedi gwneud pob man yn ddieithr i mi, a cherddais am oriau heb wybod i ble yr oeddwn yn myn'd, ac yr oedd y dieithrweh, y distawrwydd, a'r fliaith fod gen i ddeugain punt yn fy mhoced wedi fy ngwneud reit nerfos. Ond yr oeddwn wedi gofalu rhoi rifolfar llwythog yn mhoced frest y nghôt, rhag lladron. Nis gwn am ba hyd y bum yn cerdded, ond yr oeddwn wedi blino yn enbyd, achos mi wyddost fod cerdded milldir mewn eira yn fwy trafferthus na cherdded tair ar dir sych. Gwyddwn ei bod yn myn'd yn hwyr, ac ofnwn y byddai raid i mi orwedd yn yr eira gan mor flinedig oeddwn, pryd y gwelwn oleu fel goleu canwyll drwy ffenest, a chyfeiriais tuag ato. Wedi i mi ddyfod at y goleu,

cwta short

where
(10 26)



YSBRYD Y CROWN.

direct
 ecfais ei fod yn dod o ffenest tŷ bach tlawd yr olwg. Curais y drws, a daeth gŵr y tŷ, yr hwn oedd ar fin myn'd i'w wely i'w agor, a chyfarwyddodd fi i'r ffordd dyrpeg. Wedi cyraedd y tyrpeg dechreuais gofio y ffordd, er fod yr eira yn rhoi golwg ddieithr ar bobman. Cofiais fod tafarndŷ yn ymyl o'r enw y *Crown*. Penderfynais nad awn gam pellach na'r dafarn, oblegid yr oedd genyf eto dair milltir o ffordd i'r Llwybr Main, a minau wedi blino cymaint fel mai prin y gallwn roi y naill droed heibio'r llall, ac yr oedd yn dal i fwrw eira. Ofnwn fod pobol y *Crown* wedi myn'd i'r gwely, a choelia fi, da gan fy nghalon oedd gweled goleu yn ffenest y gegin. Yr oeddwn ymron yn rhy flinedig i guro y drws, pryd y daeth gŵr ieuanc i agor, gan fy ngwadd i fewn. Dywedais wrtho am fy sefyllfa, ac y byddai raid i mi gael gwely yno. Aeth i nol ei fam, ac wedi i mi fyn'd dros yr un stori wrthi hithau, ac i'r ddau siarad yn gyfrinachol, ebe'r fam,— *private, secret, confidential*

“Mae'n ddrwg gen i, syr, na fedrwn ni roi llety i chi, er mor dost ydi'r nosweth. 'Does gynon ni ond un ystafell heb fod ar iws, a deud y gwir i chwi, y mae rhwbeth yn trwblo yn hono, fel na fydde fo ddiben yn y byd i chi geisio cysgu ynddi.” *End, a very poor piece*

holi to ask, question, inquire
niwed harm, damage, injury, hurt

“Mi gymeraf fy siawns am hyny,”

nothing, really all right
“Purion,” ebe'r wraig, “ond dyna fi wedi deud yn onest wrthoch chi,” a ffwrdd a hi i barotoi tamed o swper i mi, ac i ddweud wrth y ferch am wneud y gwely yn barod. Pan oeddwn yn cymeryd swper, holais y wraig am yr ysbryd, pryd y cefais y stori yn llawn ganddi. Yn fyr, yr oedd yn rhywbeth tebyg i hyn. Eu heiddo hwy eu hunain oedd y dafarn, ac yr oeddynt wedi cadw stori'r ysbryd oddiwrth bawb, rhag gwneud niwed i'r tŷ, ond yr oeddynt ar frys am gael ei werthu. Nid oedd neb wedi clywed yr ysbryd ond y fam a'r mab, ac nid oeddynt wedi sôn gair wrth y ferch, yr hon oedd yn bur wael ei hiechyd, rhag ei dychrynu, a rhoisant siars arnaf finau i beidio sôn wrthi, ac ebe'r fam,—

in haste quickly, especially
gwall poor, ill

“Mae y bachgen yma a finau yn ei glywed bob nos ymron, ac weithiau fwy nag unwaith yr un noswaith, ond diolch i'r Tad, dydw i ddim yn meddwl fod y ferch wedi clywed dim oddiwrtho, ond y mae hi yn cysgu yn y garret gefn.”

“Beth fyddwch yn ei glywed?” gofynais inau.

“Wel,” ebe hi yn ddistaw, gan edrych tua'r drws rhag ofn i'r ferch glywed, “mi fyddwn yn

X? = mid os gna 'there is not, there is no'

gwyrwedig withered, scarr
syn dazed, stupefied

lock

elywed rhwfun yn agor y drws—'does ene'r un clo arno—ac yn union deg yn ei gau o wed'yn. Yn yr ystafell ene bu farw fy ngŵr ryw flwyddyn yn ol, a mi dendiodd yr eneth yma gymaint arno nes y colodd ei hiechyd, a mae gen i ofn drwy nghalon iddi glywed y peth sy'n trwblo, achos mi fydde'n ddigon am ei bywyd hi, a waeth gen i bydawn i odd'ma yforu, cawn i rwbeth tebyg i bris am y tŷ."

tend, look after

Yn y funud daeth yr eneth i mewn, a gosododd ganwyll ar y bwrdd i mi, a dywedodd fod fy ngwely yn barod, a chanodd nos dawch. Yr oedd golwg wyrwedig a syn arni, a hawdd oedd genyf gredu nad oedd yn iach. Euthom i gyd i'n gwelyau. Yr oedd y tair ystafell lle y eysgwn i, y mab, a'r fam ar yr un landing, a chysgai y ferch yn rhywle yn nhop y tŷ. O herwydd fy mlinder a stori'r ysbryd, ni fedrwn yn fy myw gysgu. Yr oeddwn wedi rhoi fy rifolfar ar fwrdd bychan yn fy ymyl. Yn mhen rhai oriau, tybiais glywed rhyw swn oddiallan i'r ystafell. Goleuais y ganwyll y foment hono, a chydiais yn y rifolfar, oblegid yr oeddwn yn benderfynol os cawn allan mai rhyw ddihiryng oedd yn atlonyddu ar y bobol ddiniwed hyn, y gwnawn ychydig dyllau ynddo. Ond pan, y

X

blinder weariness, fatigue; trouble, misery
dihiryng wastrel, rascal, scoundrel, wretch.
atlonyddu to disturb, molest.

funyd nesaf, yr agorodd y drws, euthum i grynau fel deilen, ac yn fwy felly pan welwn ferch ifanc yn ei dillad nos yn dod yn syth at fy ngwely. Gan edrych yn dyner yn fy llygaid, ebe hi yn ddistaw,—

“Ydach chi'n well, nhad bach?” Yna trodd ar ei sawdl, cauodd y drws ar ei hol, ac ni welais mo honi wed'yn tan y bore. Merch y tŷ ydoedd druan, yn codi drwy ei hun. Yr oedd ei phryder a'i gofal am ei thad yn ystod ei atiechyd wedi effeithio ar ei *nerves*, ac er y dydd y claddwyd ef, yr oedd wedi bod yn codi drwy ei hun ~~am~~ flwyddyn gron heb yn wybod iddi ei hun nag i'w mam a'i brawd. Felly, mi fum yn foddion i *means* roi ysbryd y *Crown* i lawr, ac yr oedd diolch-*gratitude*garwch y fam a'r brawd i mi yn ddiderfyn. Buom yn gyfeillion byth, ac ar fy nhrafel byddwn yn myn'd i'r *Crown* fel bydawn yn myn'd gartre, ebe F'ewyrth Edward.

Tubal Cain Adams.

cruelty **O** BOB math o greulondeb, mi fyddaf yn meddwl, ebai F'ewyrth Edward, mai creulondeb at greaduriaid mudion ydyw y gwaethaf;

ymgeleddu to cherish, succour, nourish
sawrio, sawru to savour, taste, scent, smell
tirion fair, kind, tender, gentle.
gofalu to be anxious?

am y rheswm na fedr y creaduriaid hyny, diruain, ddwyn tystiolaeth yn erbyn eu poenydwyr, ac am eu bod yn fwy analluog i amddiffyn ac i ymgeleddu eu hunain. Pan oeddwn yn hogyn, mi welais lawer o fechgyn creulon, ond neb tebyg i Tubal Cain Adams. Mae o a phawb o'i deulu erbyn hyn wedi meirw, onide fuaswn i ddim yn dweyd y stori hon wrthyt. Ac wedi i ti ei chlywed, hwyrach y dwedi di ei bod yn debyg iawn i stori hen wrach, ac yn sawru yn gryf o ofergoeledd yr oes o'r blaen. Ond y mae yn ddigon gwir, a chei ddweyd beth a fynost am dani.

Torwr ceffylau oedd tad Tubal Cain Adams, ac nid oedd yntau yn un o'r rhai mwyaf tirion. Mi welais ambell geffyl yn erynu drwyddo wrth glywed ei lais, ac yn edrych ar ei chwip gyda llygaid a'u llon'd o arswyd. Nid oeddym ni, yr hogiau, un amser yn hoffi i Tubal dd'od i gydchware â ni, am y rheswm y byddai agos yn wastad yn gofalu brifo rhai o honom. Wedi iddo fynafyd un o honom, dwedai bob amser utai damwain oedd y cwbl; ond gwyddem yn burion ei fod yn ymhyfrydu rhoi poen i rywun. Felly nid oedd Tubal yn cael ei hoffi gan neb, a byddai gan ein rhieni, yn enwedig ein mamau,

torwr
breaker

shining, terrible

to hurt

ceidant

to delight (oneself)

arswyd dread, terror, horror fynafyd = ymmanafyd
to hurt oneself

llonaid, llond fullness, full, fill
gwastad level, flat, constant yn wastad always, for ever etc

ryw gwyn feunyddiol yn ei erbyn. Tubal a'm dysgodd sut i hela adar. Mae yn dda gan y nghalon i fod y chware drwg hwnw wedi ei roi i lawr. Y ffordd y byddem yn gwneud oedd cymeryd bawb ei ffon, a myn'd un o bobtu'r gwrych, a dechreu ei guro nes y codem aderyn, ac yna hela y creadur bach o'r naill ben i'r gwrych i'r llall, os na 'hedai ar draws y cae, ac os felly, byddem wedi colli yr aderyn hwnw. Byddai y dryw bach yn fynych yn ein concro yn lân, âi o'r golwg fel pe buasai y ddaear wedi ei lyngu, ac hwyrach, wedi i ni fyn'd bellder oddiwrtho, clywem ef yn twitian yn ddigona talog. Anfynych y gadawai y robin goch y gwrych, ond 'hedai o'r naill gangen i'r llall, yn ol a blaen, nes ein blino, neu i ni ei flino ef. Mi gofiau byth am y tro olaf y bum yn hela adar efo Tubal Cain Adams. Ar fore Nadolig rhewllyd yr oedd hyny. Yr oeddym wedi codi robin goch, ac wedi ei redeg yn ol a blaen yn hir, pryd y safodd robin ar gangen wedi llwyr flino. A mi ddychmygaf y munyd yma weled ei frest goch fach brydferth yn codi ac yn gos-twng yn gyflym, gan fel yr oedd ei galon yn curo. Cymerodd Tubal afael ynddo, a'r foment hono torodd blood vessel i'r creadur gwirion, a

complaint

field hedge

wren

swallow

jaunty

pie & fall

innocent

panffa conclusion, pang, fit, swoon
glynu to stick, cling, adhere, cleave (to)

drydiai y gwaed drwy ei big bach, yna cauodd ei lygaid disglair, plygodd ei ben, a bu farw ar gledr llaw Tubal. Daeth y fath bangfa o euog-rwydd dros of nes y methais beidio crïo. Wrth fy ngweled yn crïo, rhoddodd Tubal glewten i mi yn fy nghlust, lluchiodd robin i'r awyr, a tharawodd ef gyda'i ffion pan oedd yn disgyn, nes oedd ei blu yn gawod dros y lle. Effeithiodd yr amgylchiad yn fawr arnaf, a phan ddwedais y stori wrth fy mam, gwnaeth i mi fyn'd ar fy ngliniau i ofyn maddeuant Duw am y creulondeb, i'r hyn yr oeddwn yn ddigon parod. Ond glynodd y teimlad o euogrwydd ynof amser maith, ac nid ydwyf y funyd hon, yn fy henaint, yn hollol rydd oddiwrtho. Mi fedrwn adrodd llawer o greulonderau Tubal Cain Adams i ti, ond un eto yn unig, at yr hyn a ddwedais, y soniaf am dano.

Yn mhen blynyddau ar ol stori y robin goch, crebychai fy nghroen pan glywais, a hyny gan fciar y plwy, fod Tubal wedi tynu nyth aderyn bronfraith a thri o rai bach ynddo. Cymerodd y nyth a'r adar bach adref, ac aeth yn syth at Robert Lewis, y teiliwr, a dwedodd fod ei fam yn gofyn am fenthyg siswrn bach, siswrn tori tyllau botymau. Wedi cael y siswrn, a phan oedd yr

regyn, msh

was, fling, alt

Christian
clout, blood

shower

through

take away,
remove

crebachu to shrink, shrivel, contract

botwm button

adar bach yn agor eu pigau am fwyd, torodd Tubal dafodau y tri. Daeth y creulondeb dychrynlyd i glustiau y ficar, yr hwn a aeth ato ac a roddodd y wers oreu iddo a gafodd yn ei fywyd, a dwedodd wrtho y byddai Duw yn sicr o dalu iddo am y fath weithred ysgeler. Dychrynodd Tubal gryn dipyn, a bu yn well bachgen byth. Hyny fu. Pan oedd Tubal oddeutu deunaw mlwydd oed, ar fore Nadolig, clywais ei fod yn sâl iawn. Eis i edrych am dano, a cheffais ef bron yn rhy lesg i allu siarad. Yr oedd wedi tori *blood vessel*, ac wedi colli llawer o waed. Ebai fe,—“Edward, wyt ti'n cofio am y robin goch er's talwm?” “Ydwyf yn burion,” ebe finau. “Dyma dâl i mi, yntê?” ebai fe, a thorodd i grïo. Ond gwellhäodd Tubal o'r afiechyd yn mhen llawer o fisoedd, ond ni bu byth yn gryf. Pan oedd Tubal yn chwech ar hugain oed, priododd. Yr oedd o yr adeg hono yn gweithio fel gwas ffarmwr. Yn mhen oddeutu blwyddyn ganwyd iddo ferch, a chyn pen pum' mlynedd yr oedd ganddo dair o ferched. Ond hyn oedd yn rhyfedd—a dyma ydyw pwynt y stori—yr oedd y tair hogen yn fudion, ni ddwedodd un o honynt air erioed. A'r hyn oedd ryfeddach fyth, yr oedd y tair yn clywed yn burion,

fearful, frightful, horrible

lessen

act deed

X

weak, faint

girl, lass

gresynus miserable, wretched, pitiful, piteous
gwywo to wither, fade

precede
achos y mae byddardod yn mron yn ddieithriad yn blaenori mudandod. Bu y fam farw ar enedigaeth yr olaf o'r genethod, ac effeithiodd cyflwr gresynus ei blant gymaint ar Tubal Cain Adams, fel y gwywodd yntau yn fuan. Cymerwyd yr hogenod i'r tloty, ac yno o un i un buont hwythau feirw. Dyna'r stori i ti, a gwna fel y mynot â hi, ebai F'ewyrth Edward.

Fy anwyl fam fy hunan.

disday
YR oeddwn un tro wedi anufuddhau i fy mam, a daeth hyn i glustiau F'ewyrth Edward. Ni chymerodd arno ei fod wedi clywed dim am danaf, ond pan euthum i'w dŷ i wrando arno yn adrodd ei straeon, ebe fe,—

Yr ydw i erbyn hyn yn hen, ac er y mod i'n gwybod na fydda i ddim yma yn hir, ac y bydd y cyfnewidiad mawr wedi cymeryd lle yn bur fuan, 'dydw i ddim yn sier y mod i'n wir debyg i Iesu Grist mewn dim ond yn fy mharch i fy mam. Un o'r *touches* mwyaf ffein yn hanes y Gwardwr ydyw ei ofal am ei fam, a hyny pan oedd baich byd o bechodau yn pwyso arno.

H

X parch respect, reverence, honour

X Bydaswn i'n gwybod dim am dano ond y ffaith yna yn unig, mi fuasai gen i feddwl mawr o hono byth. X Bydasai raid i mi farnu cymeriad bachgen drwy ofyn dim ond un cwestiwn iddo, y cwestiwn hwnw fuasai—beth wyt ti'n feddwl o dy fam? 'Doedd Bob, y tymblwr, er's talwm, X ddim yn cael ei ystyried yn haner call, ond heb-law codi pin oddiar lawr gydag emrynt ei lygad, *amrann* *lycid* a champau ereill, fe ddwedai Bob ambell air pur gall. Meddai Bob un diwrnod,—“Os colli dy dad mi gei golled fawr, ond os colli di dy fam mi golli'r cwbl.” Hyd yn nod pan fydd bachgen wedi dirywio yn dost o ran ei gymeriad, os ca'i allan fod o'n meddwl yn uchel am ei fam, *to degenerate, deteriorate, find out* mae gen i obaith am dano. A fedri di gân Dafydd Ddu Eryri,—“Fy anwyl fam fy hunan?” Na fedri? Wel, mae gen i ofn fod llawer o fechggen yr oes hon heb wybod am y pethau goreu yn iaith eu mam. Mi genais lawer ar y gân hono er's talwm, a dydw i 'rïoed yn cofio ei chanu na lanwai fy llygaid â dagrau, a mi faswn yn ei chanu i ti 'rwan daswn i heb golli fy llais. Mae ambell hen gân dda, mi goelia, fel adnodau'r Beibl, wedi cadw llawer bachgen rhag drwg. Wn i ddim lle buaswn i 'rwan oni bai am gân Dafydd Ddu Eryri. X

niwed harn, damage, injury, hurt
tymer temper

Pan oeddwn yn ieuanc, gwnaeth Wil Williams lawer o niwed i mi, a minau iddo yntau yn ddiau. Yr oedd genym ran ymhob drwg a direidi, er ein bod ein dau wedi ein dysgu bethau amgenach. Gosododd Wil ei fryd ar fyn'd yn sowldiwr, a cheisiai ei oreu i fy mher-swadio inau i listio, ac yr oeddwn braidd yn tueddu at hyny. Yr oedd fy nhad dipyn yn sydyn a chrabed ei ddull, a minau, hwyrach, heb fod yn un o'r rhai mwyaf diwyd efo ngwaith, a dwedodd un diwrnod, mewn tipyn o dymer, nad oeddwn yn werth fy halen. Brifodd y gair fi yn fawr, ac atebais,—“Hwyrach hyny, ond yr wyf am listio.” “Eitha gwaith i ti, mi wnei yn burion i dy saethu,” ebe nhad, a brifodd fwy arnaf. Mi eis at Wil y noson hono, a mi ddeudes wrtho yr awn gydag ef i Gaer i listio. Yr oedd Wil yn falch iawn clywed hyny, a phenderfynasom gychwyn bore dranoeth. Wedi i fy nhad fyn'd i'w wely, dwedais wrth fy mam am fy mwriad. Ni chredai fi nes i mi gymryd fy llw mai dyna oedd fy mwriad. Crefodd arnaf ei goreu glas i roi y meddwl heibio. Ond yr oeddwn yn benderfynol o fyn'd yn sowldiwr. Codais yn fore dranoeth, ond yr oedd fy mam ar ei thraed o mlaen i, a chrefodd arnaf drachefn a

miscellaneous

letter

serve you right (?)

X = caledu to harden

thrchefn dan wylo yn hidl am i mi beidio myn'd
i ffwrdd. Yr oeddwn wedi c'ledu, ac yn meddwl
fy mod wedi colli pob parch i fy rhieni, ac ni
chafodd dagrau fy mam ddim dylanwad arnaf.
Mi gwelaf hi y funyd yma yn edrych ar fy ol
pan oeddwn yn cychwyn i gyfarfod Wil Wil-
liams. Wyddwn i fawr am y boen yr oeddwn
yn ei achosi iddi. Wedi myn'd bron o olwg y
tŷ, mi edrychais yn ol. Yr oedd fy mam o hyd
yn y drws, ac yn sychu ei llygaid â'i ffedog. Mi
ddechreuais feddwl beth oeddwn yn myn'd i'w
wneud, a fy mod, hwyrach, yn cymeryd yr olwg
olaf am byth ar fy hen gartref, a daeth rhyw-
beth i fy ngwddf, ond yn fy mlaen yr eis. Yr
oedd yn fore hynod o hyfryd. Yr wyf yn cofio
mai y bore hwnw oedd y tro cyntaf i mi sylwi
mor hardd oedd yr hen gymydogath, a synwn
am i mi fod am gynifer o flynyddoedd heb weled
prydfferthwch natur. Yr ydw i'n meddwl mai y
bore hwnw y cefais fy ail-eni gan natur. Mae
y fath beth a hyny'n bod, wyddost, pan y mae
bachgen yn canfod am y tro cyntaf mor hardd
ydi'r byd yma. Canai yr adar yn braf yn y
goedwig gerllaw, a meddyliwn fod y gwartheg,
y defaid, a'r ceffylau i gyd yn edrych arnaf am
y tro olaf. Nid oeddwn, cyn hyny, wedi sylwi

afroen

pleasant,
fine

behold
pensive, see

fine, nice
pleasant

goedwig wood, forest
gwartheg cows, cattle

gweirglodd, gwerglodd meadow
X godro to milk

mor brydferth oedd y creaduriaid diniwed. Yr oedd yr aber fain a redai efo gwaelod y werglodd hir yn edrych yn fwy gloew nag erioed, a phan welais lygoden ffrengig yn rhedeg o fy ffordd wrth i mi fyn'd heibio, nid oedd genyf y mymryn lleiaf o awydd i'w lladd. Pan eis drwy lidiart y cae pellaf, gadawais hi yn agored, achos daeth rhywbeth i fy meddwl os ceuwn hi, na ddeuwn byth yn ol, a dechreuais feddwl am wledydd pell ac am ymladd efo'r Blaes, am galedi, oerni, a newyn. Ond yr oedd fy nhad wedi dweyd nad oeddwn yn werth fy halen, ac ymlaen yr euthum yn benderfynol. Yr oedd yn rhaid i mi fyn'd heibio'r Hafod Lom, a meddyliais am Doli'r Hafod. Yr oeddwn yn hoff iawn o Doli hyd yn oed y pryd hwnw, ond yr wyf wedi dweud y stori hono i ti o'r blaen. Cyn cyraedd yr Hafod yr oedd ffordd gul, isel, a dyfrllyd, a gwrych uchel o bob ochr iddi, a phan oeddwn yn myn'd ar hyd y ffordd hon mi glywn rywun yn canu. Doli oedd yn canu wrth odro. Wedi d'od i'w hymyl, mi eisteddais ar y clawdd i wrando arni. Bydasai hi'n gwybod y mod i tu arall i'r gwrych yn gwrando, fasai hi ddim yn canu, mi wn. Yr oedd gan Doli lais swynol dros ben, yn ol y marn i, a chlywais i erioed mo-

small
brook?

hardship

salony
moist

X
rat

cul
narrow

charming

maeth nurture, nourishment, nutriment
pluiceth food, nourishment, sustenance
fer, sweet, delicious, luscious

awake
X
condemning
dog
wade a
word
bare
cuddle, best

hono mor swynol a'r bore hwnw. Eisteddais i wrando arni am y tro olaf yn fy mywyd, fel yr oeddwn yn meddwl, a'r pumed penill yn y gân,—“Fy anwyl fam fy hunan,”—oedd y geiriau cyntaf a glywais. Deffrodd rhywbeth yn ngwaelod fy nghalon, a dychwelais adref, a rydw i'n meddwl fod fy mharch i fy mam, o'r diwrnod hwnw allan, wedi myn'd yn fwy-fwy tra bu hi byw. Digiodd Wil Williams yn dost am nad aethwn i'w gyfarfod, a galwai fi yn llwfrgi digalon, ac aeth ei hun yn syth i Gaer a listiodd. Wedi hyny, anfonwyd ef i'r India, ac ni chlywodd neb byth siw na miw am dano. Hwyrach y leiciet ti glywed geiriau y gân “Fy anwyl fam fy hunan?”—

“Pwy a'm hymddygodd yn ddi-lys

O dan ei gwegys mwynlan?

Pwy roes i'm' faeth a lluniaeth llon

O laeth ei bron bêr anian?

A phwy a'm cadwodd rhag pob cam?

Fy anwyl fam fy hunan.

awake
“Pwy i'm' a suai uwch fy nghryd

Pan oeddwn wanlyd faban?

A phwy fu'n effro lawer gwaith

Drwy'r hirnos faith aniddan?

aethwn, 1st sg. Pluperf. of myned

sue humi, murmur, lull

gwantlyd weakly, sickly, delicate

= crud cradle
aniddan
confortless, unhappy, desolate

gwarchod to look after, mind, guard, ward, keep
cinoes life, lifetime
noddi afford refuse, protect, succour

FY ANWYL FAM FY HUNAN.

Pwy a'm gwarchodai rhag pob cam ?
Fy anwyl fam fy hunan.

" Pwy a'm dilladai er fy llwydd
Bryd diniweidrwydd oedran ?
Rhag imi fawr beryglu f'oes

success, prosperity

to banish, crush

Ysigo einioes egwan ?

weak, pale, faint

A phwy a'm noddai rhag drwg nam ?
Fy anwyl fam fy hunan.

mark, blamish, fault, sin

" Pwy ond fy mam, dirionaf merch,
O eithaf traserch gwiwlan

great love, fondness

A wylai drosof—waelaf ddrych—
Pan oeddwn wrthrych truan ?

X object

A pheth ond llaw rhagluniaeth lon
A ddaliai hon ei hunan ?

providence

X

" Pwy a'm cynghorai bob rhyw bryd
Rhag arwain bywyd afan ?

lead

unclean, polluted, foul

Ond parchu enw Duw trwy ffydd,
A chadw ei ddydd sancteiddlan ;

Heb wneuthur unrhyw dwyll na cham—
Fy anwyl fam fy hunan.

" Er mwyn i'm hawddgar fam, heb groes,
Ddiweddu oes yn ddiddan,

cross, adversity, affliction

Wrth iddi blygu bob yn bwyth
Dan ddirfawr lwyth o oedran,

pryill, inward

lovely, lovable, pleasant
felygu dwyll

terion fair, kind, tender, gentle, compassionate, gracious
gwylio to watch, mind, take care
twyll deceit, deception, fraud, treachery

lid wrath, anger
mell temerity to flash lightning
meiddic = *beiddic* to dare, presume

sink

Rhag suddo i'r bedd dan ofal bwn
Cymeraf hwn fy hunan.

? *poem*
pack, burden

“Oblegid credu 'rwyf fod Duw
A wêl, a glyw, y cyfan;
Ei lid o entrych wybren fawr
Felltenai i lawr drwy f'anian,
Pe meiddiwn oddef cynyg cam X
I'm hanwyl fam fy hunan.”

firmament, height
zenith

Men Gymeriad.

A MAE Ned Sibion wedi marw, ydi o! ebai
F'ewyrth Edward. Un o'r creaduriaid
rhyfeddaf a welais yn fy mywyd oedd Ned, ac
un o'r pethau mwyaf anhawdd dan haul a fydd-
ai desgrifio ei gymeriad yn gywir. Yr oedd yn
rhaid gweled, clywed, ac adnabod Ned cyn y
geillid ffurfio syniad am ddigrifwch ei gymer-
iad, ac y mae'r byd yn dlotach o'i golli. Wn i
ddim beth ydyw'r achos, ond y mae hen garitors
rhyfedd yn myn'd yn brinach bob dydd. Mae
addysg neu rywbeth, fel y d'wedodd Wil Bryan
er's llawer dydd, yn ein gwneud ni i gyd
yn gyffelyb i *postage stamps*. Llys-enw oedd X
Ned Sibion; Edward Williams oedd enw y dyn,

goddef to bear, suffer, permit, allow, tolerate

X = handed : to exist, to use, to be descended or derived
d. yn þen llathen : not all there, simple (v.
voc. Bangor Dist. 342)

ac yr wyf yn meddwl mai o blwy Ysgeifiog yr
oedd o'n hànu.^X Yr oedd tipyn o natur llys-enw
yn y teulu, a'r "Hen Grothe" y byddent yn
galw ei dad—yr wyf yn ei gofio'n burion. Nid
oedd Ned druan, yn ben llathen, ac o herwydd
hyny, mae'n debyg, ni chlywais erioed fod gan
neb gas-galon iddo. Bu Ned yn briod dair
gwaith, ac yr oedd y tair gwraig yn debyg
iawn i'w gilydd, ac iddo yntau. Mae bran i
fran. Ac fe fu raid i'r tair ymostwng i'r un ^X
rheol—sef byw efo fo am fis o dreial cyn iddo ^{to submit,}
eu priodi, er mwyn iddo brofi eu tymer. Un o'r ^{year}
dynion mwyaf diddiogi a welais erioed oedd ^{collected, gotten}
Ned, a 'roedd o bob amser, p'run bynag ai hel
carpiau y byddai ai rhywbeth arall, fel bydasai
yn lladd nadrodd, ac mor brysur a Robin y
Busnes. Er ei fod yn hynod o onest, ni byddai
byth yn edrych yn ngwyneb neb, ac os safai i
siarad a rhwfun, byddai ei lygaid yn ysgwta o ^X
gwmpas ei draed. Yr oedd Ned fel pe buasai
wedi ei fwriadu gan Ragluniaeth i ffeindio
pethau, ac yn wir, yr oedd pobl yn dweyd ei fod
wedi ffeindio llawer yn ystod ei oes. Codai
Ned efo'r wawr dranoeth ar ol pob ffair a ^{go to and for}
marchnad, a byddai ei lygaid yn cyniwair yn ^{present}
mhob stryd am rywbeth a allai ei ffeindio.

tymer temper, temperament, temperature, passion
temperance
brysur busy, quick, diligent

active
rags

Drwy fisoedd yr haf byddai Ned bob bore Sul wedi llygadu pob twll a chornel yn mhob heol cyn i bobl eraill godi o'u gwelyau, ac, i dawelu ei gydwybod, mae'n debyg, byddai yn canu hymnau ar fore Sabboth. Mi clywais o ddegau o weithiau o 'ngwely. Beth bynag a fyddai y geiriau, yr un dôn oedd ganddo yn wastad, a hono, mi gredaf, o'i gyfansoddiad ef ei hun—rhyw fath o *chant* yn y cywair lleddf—hynod o Gymreig o ran ei sŵn. Ni buasai Ned yn dal at y gwaith o chwilota fel hyn am oes gyfan, oni bai ei fod yn ffeindio pethau weithiau. Yr wyf yn cofio un tro fod dyn wedi meddwi mor dost ar nos Sadwrn nes y colodd ei *watch*, ac ni wyddai yn y byd mawr yn mha le. Ond cafodd y *watch* gan Ned prydawn Sul, ac ni roddodd geiniog o wobr i'r creadur gonest. Bu hyn, yr wyf yn meddwl, yn wers i Ned i gadw pobpeth a ffeindiai o hyny allan.

Nid rhyw lawer o syniad oedd gan Ned am bellder. Ar adeg cynhauf un tro yr oedd y Proffeswr Edwards yn cerdded i lawr Forgate Street, Caer, a phwy a welai ar yr heol, a siel dan ei gesail, ond Ned. Aeth ato, ac ebai fe wrtho,—

“Wel, Edward, bedach chi'n neud yma?”

minor key

to remember
key

completing
life time

Largest

Christie
(Candler)

Clyfar clever; pleasant, agreeable
biser pitcher, jug, can

“Myn'd i lawr i Lunden 'rydw i, Mr. Edwards, i'r cynhaua—mae'n nhw'n deud mae lle clyfar anwedd ydi Llundan adeg cynhaua,” ebai Ned.

X Hyny fu. Yn mhen yr wythnos yr oedd y Proffeswr yn dod i lawr stryt yr Wyddgrug, a phwy a welai ond Ned, ac ebai fe,—

“Helo, Edward, 'roeddwn yn meddwl eich bod yn myn'd i Lunden i'r cynhaua?”

“Wel na, Mr. Edwards,” ebai Ned, “deis i ddim cosach i Lunden na Phargiât (Pargate yn Sir Gaer), welwch chi.”

Mi wranta fod dau gant o latheni rhwng tŷ Ned a'r ffynon lle y byddai yn cael dŵr; a mi gwelais o un diwrnod yn myn'd i'r ffynon a dau biser mawr ganddo. Wedi eu llenwi â dŵr, cariai un o honynt encyd o ffordd a gosodai ef i lawr, yna âi i nol y llall a gosodai ef i lawr yn ymyl y cyntaf. Ac felly cariai hwynt nes dod a'r ddau i'r tŷ. Gofynais iddo pa'm yr oedd yn gwneud felly. “Safio amser, welwch chi,” ebai Ned.

Nid rhyw lawer o syniad oedd ganddo ychwaith am werth arian. Un tro aeth Ned, wedi bo nos, at Thomas Roberts, Tŷ Draw i brynu iar, ac wedi i Mr. Roberts ddal yr iar dan yr hofel, aed yn fargeinio rhwng y ddau am y pris.

? Imperf. Pres. of ...

compar. of
gos, near

Mold

yards

space, white

save

(=bu?)

long

*= Licio
wout*
“Faint ydach chi isio am dani, Mr. Roberts,”
ebai Ned.

“Wel,” ebai Mr. Roberts, “mi cei di hi am
bymtheg.”

“Wel, nana wir, mi ro i chi ddeunaw, os leic-
iwch chi,” ebai Ned.

“Ond dydw i’n deud y cei di hi am bymtheg,”
ebai Mr. Roberts.

“Mi ro i chi ddeunaw, a’r un ffyrting chwaneg,”
ebai Ned.

“Purion,” ebai Mr. Roberts, a throdd dair
ceiniog yn ol iddo.

& labour
Un adeg yr oedd Ned yn labro i Mr. Joseph
Eaton am ddau a grôt yn y dydd; ond collwyd *he was
missing?*
ef ddydd Llun a dydd Mawrth. Pan ddaeth at
ei waith fore Mercher, ebai Mr. Eaton
wrtho,—

*the day before
yesterday*
“Wel, Edward, lle buoch chi ddoe ac echdoe?”

“Mi eis i lawr i’r Fflint i hel cocos, Mr. Ea- *cockles*
ton,” ebai Ned.

“Ddaru chi neud yn o dda?” gofynai ei
feistr.

& truly
“Do,” ebai Ned, “yn dda anwêdd ac ordar. X
Mi heliais beth digydwbybod o honyn nhw, a mi
eis efo nhw i Ruthyn ddoe, a mi ges bumrôt am X
danyn nhw, welwch chi.”

digydwbybod conscienceless, unconscientious,
unscrupulous.

X v. Voc. Bangor Dist. p. 176 waeth i chi *not worse for you*
ie. what does it matter to you? p. 38 waeth he go *it*
doesn't matter

(X) gnes 1st sg. Pres. of gwneddw

HEN GYMERIAD.

125

* Wel, heblaw cerdded deng milldir ar hugain,
dyma chi wedi colli tri swllt mewn cyflog," ebai
Mr. Eaton.

"Waeth i chi befo, mi 'nes yn siampal o dda,
Mr. Eaton," ebai Ned.

Byddai Ned yn newid ei feddwl yn sydyn
iawn weithiau. Yr wyf yn cofio fy mod un tro
eisieu cael symud y domen, ac mi wyddwn y
byddai Ned yn gwneud rhyw *jobs* felly, a phan
weiais ef, gofynais iddo ddod i wneud y gwaith.
"Mi ddof acw i'w gwel'd hi," ebai Ned; a'r
prydawn hwnw mi gwelwn ef yn simio y
domen. Er fod dy fodryb yn adnabod Ned yn
dda, nid oedd erioed wedi ei glywed yn siarad,
a d'wedodd y deuai gyda mi i'r buarth i wrando
arno ef a minau yn gwneud y fargen. Rhoddais
siars arni i beidio chwerthin, neu y byddai yn
sier o andwyo y fargen, achos ni fedrai Ned odd-
ef i neb chwerthin am ei ben. Addawodd hith-
au y byddai reit sad, ac i'r buarth yr euthom.
Wedi i Ned simio gryn lawer ar y domen,
deuthom i'r fargen fod i mi roddi iddo haner
coren am ei symud, ac yr oedd dy fodryb yn
mron marw o eisieu chwerthin wrth glywed
Ned yn siarad mor fabanaidd.

"Ond cofiwch chi, Edward," ebe fi, "y rhaid i
chwi ei symud yn fore ddydd Llun.

tomen of, leap, mound, dunghill, midden

andwyo to spoil, mar, ruin, undo

sad firm, steady, solid, sober, discreet

x? braf fine, nice, pleasant
x = ni ddaf I shall not do

"Wel," ebai Ned, "os bydd hi'n braf^x ('hwb,' ebai dy fodryb)—ddo^x i ddim," a ffwrdd a fo, ac ni ddaeth i symud y domen. Yr oedd dy fodryb drwy chwerthin wedi andwyo'r cwbl, a gwneud i Ned newid ei feddwl ar ganol y frawddeg.

Am amser, bu Ned yn byw yn un o'r cabanod sydd dan yr entri yn nhop Henffordd, ac ar y pryd ei fusnes penaf oedd hel carpiâu. Ar ryw ddamwain yr oedd wedi cael dau bâr o olwynion bychain ar echeli, ac aeth ati i wneud gwagen fechan i ddal y carpiâu. Bu rai diwrnodiau yn gwneud y wagen, ac wedi ei gorphen cychwynodd gyda hi i hel carpiâu, ond yr oedd y wagen yn lletach lawer na'r entri, ac ni fedrai ei chael drwodd, ac wrth ei weled yn y drafferth, ebai ei gymydog Drury wrtho,—

"Wel, Edward, mae eich gwagen yn rhy lydan."

"Nag ydi," ebai Ned, "yr entri sy rhy gil," ac aeth i'r tŷ mewn tymer ddrwg, a chyrchodd forthwyl a thorodd y wagen, yr olwynion a'r cwbl yn ulw mân.

Wn i ddim sut y mae hi ar Ned erbyn hyn; ond y mae yn o anodd gen i feddwl y bydd y Brenin Mawr yn galed wrtho—yr oedd o mor

mor thryl hammer

ulw ashes, powder, cinders mae o wedi
torri yn ulw mân, it is broken to smithereens.

Enwad denomination, sect.

amcan aim, object, purpose, intent, thought

carn hoof, butt, haft, handle

ddiniwed. Nid oedd y duedd grefyddol yn gref yn Ned; ac eto ni fedrai adael llonydd i grefydd. Anaml yr elai i foddion gras ar y Sabbath, ond mwy anaml y byddai yn absenol o bob moddion ar gyfarfod pregethu, gan nad gyda pha enwad y cynelid y cyfarfod. Ar Sasiwn, Cymanfa neu gyfarfod pregethu, byddai Ned yn amlwg iawn. Ond bu'm yn ofni mai dyfod i'r cyfarfodydd y byddai er mwyn dangos ei fotymau, oblegid ar y cyfryw achlysuron byddai y botymau mawr a gloew a fyddai ar ei gôt a'i wasgod yn tynu sylw pawb. Ac eto nid fy lle i ydyw barnu amcanion Ned. Hwyrach y tybiai Ned mai trwy ei fotymau y gallai ef oreu ogoneddu Duw. A phwy a wyr.

Er na wyddai Ned mwy na phost llidiart, y gwahaniaeth rhwng Rhyddfrydwr a Thori, ym-orchestai ei fod yn *Liberal* at y carn, a phan basiwyd y ddeddf i roi fôt i bob tŷ-ddaliwr, ac iddo ddeall fod ganddo bleidlais, nid oedd trin arno. Yr wyf yn cofio fel bydasai ddoe y leesiwn gyntaf wedi i'r ddeddf ddod i weithred iad. Yr oedd Ned yn ei lân drwsiad cyn saithn o'r gloch y bore, a'i fotymau yn disglacio. D'wedai wrth bawb a gyfarfyddai, nad oedd am fotio i'r naill ochr na'r llall. Wedi deall hyny, ymliidiwyd ef gan y toris mwyaf dylanwadol am

Liberal Radical

law

X

dress etc.

influential

allow pursuit, chase

gogoneddu, to glorify, exalt

ymorchestai to endeavour strenuously, to strive, to labour

blaenllaw: beforehand, forward, prominent

X.W. Voc. Bang. Dist. 75: be haru chi? (= both ddarfau i ti) what is the matter? (darfaed in sense of 'heppan')

128

HEN GYMERIAD.

oriau bwygilydd, a rhedai Ned fel ysgyfarnog o'u ffordd, hyd y ffyrdd a'r caeau, nes iddo flino pawb. Ond oddeutu chwarter awr cyn adeg cau y pôl, daeth Ned o hono ei hun i ymyl y lle, a gosododd ei gefn ar y wâl i herio pawb. Crefwyd arno gan rai o bobl mwyaf blaenllaw y ddwyblaid i fotio; ond atebai Ned,—“Bydae'r Apostol Paul ei hun yn gofyn i mi fotio, na i ddim.” Yn y funyd daeth y *Liberal Agent* heibio—yr hwn oedd yn ŵr callach na'r cyffredin—ac wrth weled y dyrfa o gwmpas Ned yn ceisio ei berswadio i fotio, ebai fe,—

“Be haru chi, bobol? ydach chi'n meddwl na wyr Edward ddim sut ac i bwy i fotio, heb i chi ei ddysgu? Gadewch lonydd i'r dyn. Fe wyr Edward nad oes dim ond pum' munyd nes bydd y pôl yn cau,” ac aeth ymaith. Aeth Ned yn syth i'r pôl a fotiodd dros y Rhyddfrydwr Wedi iddo dd'od allan, gwisgwyd Ned â rubanau melynion, a chariwyd ef ar ysgwyddau y *Liberals* i fynu ac i lawr y dref am oriau, ac ni welais yn fy mywyd y fath firi a llawenydd diniwed mewn lecsiwn, ac yr oedd Ned Sibbon yn ymorfoleddu yn yr anrhydedd a roddid arno. Wel, wel, a mae Ned druan wedi marw! Wydd-est di be, mi fydd yn chwith arw gen i am dano, ebai F'ewyrth Edward.

chwith left, sinister, wrong, sad



NED SIBION.

Canfod behold, perceive, see
craffer to secure hold; look closely, observe intently
cas hated, odious, hateful, disagreeable

Rhy Debyg.

FUOST di 'roed yn synu, ebe F'ewyrth Edward, er cymaint o bobol sydd yn y byd, a bod gwynebau pawb o honom ar yr un ffurf a chynllun, mor anaml y cei di ddau wyneb mor debyg i'w gilydd na fedri di ganfod yn union, wrth graffu arnynt, fod digon o wahaniaeth ynddynt? Bendith fawr ydyw hyn; a mi fyddaf yn gweled cymaint o ddoethineb y Creawdwr mawr ynddo ag mewn dim. Ac un o'r pethau casaf genyf ar wyneb daear ydyw gweled rhai hynod debyg i'w gilydd, megis efeilliaid, a mae gen i reswm da am hyny. Dyma iti stori smala yn fy hanes i fy hun—bron yn rhy smala i'w chredu, ond gelli ei chredu neu beidio.

Pan oeddwn i oddeutu wyth ar hugain oed, yr oedd gen i fusnes i fyn'd i Groesoswallt. Mi gymere ormod o amser i mi ddeud wrthot ti beth oedd y busnes, ond, yn fyr, yr oedd gen i eisio gwel'd dyn ar fater pwysig, ac yr oedd yntau wedi addaw nghyfarfod i yn Nghroesoswallt yn y ffair ceffylau. O herwydd pellter y ffordd, a rhag i mi ei golli, yr oeddwn wedi gofalu cyr-

I

gefell, pl. gefeilliaid twins (in pl. often gr
efylliaid — dual mutation)

cyfforddus, comfforddus comfortable

x v. Voc. Bang Dist. 387 : mæraθ (ymmygareth) to
meddle' interfere

aedd y dre y noson o flaen y ffair. Mi ges lety digon cyfforddus mewn tŷ preifat. Mi wyddwn yn burion er's blynyddau fod rhai o deulu mam yn byw yn agos i Groesoswallt, ond o herwydd rhyw ffrae nid oedd dim cyfathrach wedi bod rhyngom ni â hwy; ac, hyd yr oeddwn yn cofio, nid oeddwn wedi gwel'd un o honynt erioed, a nid oeddwn yn bwriadu ymweled â hwynt, nac ymholi dim yn eu cylch. "Paid a myreth dim â nhw; os medran nhw neud hebbon ni, mi fedrwn ninau neud hebddyn nhwythe," ebe mam, pan oeddwn yn cychwyn, ac ni feddyliais mwy am danynt. 'Doeddwn 'rïoed wedi bod yn Nghroesoswallt o'r blaen, a thranoeth y bore mi grwydr-es gryn dipyn i weled y dre', achos 'doedd ffair y ceffylau ddim yn dechreu tan ganol dydd. Wrth droi am gornel stryt mi ddois i wyneb clawp o blismon, a mi rythodd arna i fel bydase gen i gyrn ar y mhen. Yr oeddwn yn methu dallt pam yr oedd y dyn yn rhythu arna i felly, achos 'doedd dim neilltuol yn y ngwisg i, oblegid yr oedd agos i bob ffarmwr y pryd hwnw yn gwisgo brethyn cartre. Yr oeddwn yn meddwl nad oedd dim neilltuol yno'i i dynu sylw ond y ngwallt,—yr hwn, pan oeddwn yn ifanc oedd cyn ddued â'r fran, ac yn grych fel

quarrel, fray

= deall

homespun
clawt

curly

grwydro to wander, stray, roam; digress

clawp mass lump, manster, whipper clawp o ddydd

a great big man
rhythu to gape, stare

Ffunud form, figure, manner. Yr un ffunud
(a), the same; (just) like

wood
x
gwlan oen bach. I mi gyfadde fy ngwendid i ti, yr oeddwn yn meddwl cryn dipyn o ngwallt, achos 'doeddwn i 'rioed wedi gwel'd ei debyg. Hyny fu, ac ni feddyliais mwy am y plismon. Mi grwydres awr arall hyd y dre nes oeddwn wedi blino, a mi drois i dŷ tafarn i orffwys tipyn. 'Doedd neb yn meddwl dim at hyny yr adeg hono. Mi wranta y mod i wedi bod yn y dafarn chwarter awr mewn ystafell ar fy mhen fy hun yn bwrw'r amser heibio, pryd y daeth i fewn ddyn tua'r un oed a fi, ac mor debyg i mi nes y dychrynais wrth edrych arno. Yr oedd ei wallt yn ddu a chrych fel fy un inau, a'i wyneb yr un ffunud a fy wyneb inau, ac nid oedd fawr o wahaniaeth yn lliw ei ddillad. Oni bai fy mod yn gwybod fod hyny yn amhosibl, mi faswn yn tyngu mai fi fy hun oedd y dyn. Gwelwn ei fod yntau wedi ei daro gan y tebygrwydd, ond ni dd'wedodd air. Cerddodd yn ol a blaen hyd yr ystafell am funyd, yna safodd ac edrychodd drwy y ffenest i'r heol; ac heb alw am ddim i'w yfed llithrodd allan yn ddistaw drwy ddrws oedd yn ymddangos i mi fel y drws cefn i'r tŷ. Yn mhen dau funyd dyma y plismon a welswn o'r blaen i'r ystafell, ac ebe
guifform
to rest
all wylw
gwara
swan, fidd
and
all y gida
llithro

fe,—

X Mi thâl be oldem, it waeth do
cyboli to maw, muddle, confused; tall nonsense; & mess, broken
celwydd lie, falsehood, untruth

"Wel, John Jones, yr ydach chi wedi troi gartref o'r diwedd?"

"Fy enw i ydi Edward Jones, a mae'n debyg eich bod yn fy nghamgymeryd am y gŵr sydd newydd fyn'd allan," ebe fi.

"Thâl stori fel ene ddim i mi, John, yr wyf yn eich 'nabod yn rhy dda o lawer, a gwell i chi ddod efo fi ar unwaith," ebe'r plismon.

away from home
Heb fod lawer oddicartre yr oeddwn yn buiddiniwed, ac yr oeddwn wedi dychrynu yn enhyd. Protestiais nad y fi oedd John Jones, pwy bynag oedd hwnw; a dwedais, yn fyr fy ngwynt, dipyn o fy hanes, a chymerais fy llw nad oeddwn wedi bod yn Nghroesoswallt o'r blaen yn fy mywyd. Ond ni chafodd dim a ddwedais wrth y plismon fwy o argraff arno na pheri iddo wenu yn wawdlyd, ac ebe fe,— gwawdlyd gwyn, ironical

Smile you might just as well
accusation, charge
"John, waeth i chi roi stop arni yn y fan ene; neiff cyboli celwydd les yn y byd i chi. Dowch efo fi yn ddistaw ac yn llonydd."

"Beth ydi'r cyhuddiad yn fy erbyn?" gofynais inau.

"Does dim isio dweud pader i berson," ebe fynte.

Mi elwais ar wraig y dafarn, gan ddisgwyl rhyw gynorthwy ganddi hi, ond wnaeth hono

o v. Voc Bangor Dist 411: dëyd pader uð berson
'to teach one's grander than'

X ddim ond gwneud fy helynt yn fwy. Tyngodd ar ei pheth mawr na fu un dyn yn y tŷ tra y bum i yno, a galwodd y forwyn a thyngodd hono yr un peth.

"Ydach chi'n gwel'd, John, na neiff palu celwydd les yn y byd i chi?" ebe'r plismon.

X "Hoswch chi," ebe'r wraig, "ai nid John Jones, Tan'rallt, ydio? Wel, ond 'doeddwn i'n smala na faswn i'n 'nabod y dyn?"

Jenny
"Yn smala, oeddach debyg," ebe'r plismon. X

"Yr ydach chi'n gneud camgymeriad yn siwr," ebe fi, ac yr oeddwn *just* a chrïo.

"Mi weles Mary ddoe, a 'roedd hi'n sôn am danoch chi, John," ebe'r forwyn wrthyf yn ddistaw, a mi faswn yn medrud ei tharo.

X "Dyma chi, John," ebe'r plismon, "os na ddowch chi efo fi yn ddistaw ac yn llonydd, mi fydd raid i mi'ch handeyffio, ond 'does gen i ddim isio'ch sposio chi."

"Ië, ewch y machen i heb neud row," ebe'r dafarnwraig.

A myn'd a neis i—yn wir, 'doedd gen i ddim dewis—yr oedd yn rhaid i mi fyn'd, ond yr oeddwn yn disgwyl y caent ryw oleu ar eu camgymeriad. Yr oedd yn ddiwrnod ffair, fel y dwedais, ac yr oedd canoedd o lygaid yn edrach

Bygwth to threaten, intimidate, menace
ceuch scowl, frown

arna i wrth i mi fyn'd yn ochr y plismon drwy'r dre, a buasai tŵr o blant wedi'n canlyn oni bai i'r plismon eu bygwth. Teimlwn y ngwyneb yn llosgi fel tân, a chlywn hwn a'r llall yn dweud,—

“Be mae hwn ene wedi neud os gwn i?”

“Dim da yn siwr i chi.”

“Piti hefyd, mae golwg barchus arno.”

“Dyna y rhai gwaetha yn aml.”

Cawn y credyd gan ambell un yr awn heibio iddo fod yn amlwg fy mod yn teimlo fy sefyllfa, ac felly yr oeddwn yn siwr ddigon. Edrychwn dan y nguwech a welwn i neb yn y ffair oedd yn fy nabod, ond yn ofer, a diau mai hyny barodd i un, tebyg i fugail, ddweyd wrth i mi ei basio,—

“Ci lladd defaid ydi o'n siwr i chi.”

and am purpose
Wel, cymerwyd fi i'r rowndws, a 'doedd o ddiben yn y byd i mi brotestio, dweud fy hanes, gofyn am eglurhad, na dim arall; yr unig ateb a gawn oedd y cawn ddweud y cwbl wrth y *magistrate* bore dranoeth. Prydnawn tost oedd hwnw; mi cofiaf o byth, a chysges i 'run winc ar y ngwely pren y noson hono, a meddyl-iwn weithiau mai breuddwyd oedd y cwbl. Heb i mi gwmpasu, dygwyd fi o flaen fy ngwell X

gwmpasu to compass, surround; gwel about
the land.

—yr unig dro yn y mywyd. Nid oedd ond un *magistrate* ar y fainc, gan dybio mae *case* o *remand* a fuasai yn ddiameu, a thybiwn ar ei olwg y cawn chware teg ganddo, ac hwyrach iawn am fy nghaicharu ar gam. Ebai fe,—

“Wel, John Jones, beth wnaeth i chi adael eich gwraig a’ch plant?”

“Nid John Jones ydi fy enw, syr, a fu gen i ’rioed wraig, heb sôn am blant,” ebe fi, a dechreuais ddweud pwy oeddwn ac o b’le yr oeddwn yn dyfod, ond stopiwyd fi ar unwaith gan y *magistrate*. Ac ebai fe,—

“John, John, yr ydach chi wedi c’ledu mewn drygioni,—yr ydym yn eich ’nabod yn rhy dda,” a galwodd ar Mary Jones, a daeth gwraig dlawd yr olwg arni yn mlaen, ac ebai’r *magistrate*,—

“Mary Jones, ai y dyn yna ydi’ch gŵr chi?”

“Ië, syr,” ebai’r wraig, “ond y mae o wedi altro yn arw, a mae’n dda iawn gen i wel’d o. Fu o ’rioed yn gâs wrtho i, a wn i ddim betu naeth iddo ngadel i a’r plant ’rwan er’s pedair blynedd. Gybeithio, Mr. Preis, na fyddwch chi ddim yn frwnt wrtho, achos yr ydw i’n siwr y daw o adre at ei deulu ’rwan, on ddowch chi, John bach?” A thorodd y wraig i grïo.

Erbyn hyn yr oeddwn yn credu yn sicr fy

altro

frwnt
harch

X mod wedi fy *witchio* neu fy rhoi yn ffynon
Eliau. Ebai'r *magistrate*,—

“ Wel, John, mi ddylwn eich rhoi yn *jail* am dri mis,—dyna ddylech chi gael am adael eich teulu. Ond y mae y plwy wedi cadw digon arnynt, ac os ydach chi'n addaw myn'd adre', ac edrach ar ol eich gwraig a'ch plant, mi gewch fyn'd yn rhydd am y tro hwn. Os na wnewch addaw gneud hyny, rhaid i mi roi tri mis i chi. Beth ydach chi'n ddeud, John ?”

Meddyliais y munyd hwnw y gallwn ddianc wedi cael fy nhraed yn rhyddion, ac ebe fi,—

“ Wel, mi wnaf fy ngoreu i wneud fel yr yd-
ach chi'n gofyn, syr.”

“ *Very good*,” ebai'r *magistrate*, “ ond gofalwech na ddowch chi ddim o mlaen i eto, neu nid fel hyn y bydd hi arnoch chi. Mae'n biti garw fod crefftwr da fel chi, John,—un sydd yn dad i blant, ac yn d'od o deulu parchus,—wedi gwneud sôn am danoch fel hyn. Bydded hyn yn wers am byth i chwi, John. Mi ellwch fyn'd 'rwan.”

Yr oeddwn wedi fy syfrdanu. Daeth y wraig ataf i ysgwyd llaw, ac estynais inau fy llaw iddi yn llipa ddigon. Yr oedd hi wedi crïo,—c lawenydd, mae'n debyg,—nes oedd yn haner

llipa flabby, flaccid, limp

dall. Tra yr oeddwn yn cerdded wrth ei hochr, heb wybod i b'le yr oeddwn yn myn'd na pheth i neud, edrychai y wraig arnaf bob chwarter muniyd, fel pe buasai yn ameu ei llygaid, a siaradai am gant o bethau na wyddwn ddim am danynt. Dwedodd fwy nag unwaith fy mod wedi altro yn arw, ond fod yn dda ganddi fy ngwel'd mor drefnus. Soniai am y plant, a d'wedai nad arni hi yr oedd yr holl fai pan euthum i ffwrdd, a chraffai i fy wyneb drachefn a thrachefn. Ni dd'wedais air wrthi mwy na mudan, ac yr oeddwn yn ofni dyrysu yn fy synwrau. Arweiniodd fi i ryw fuarth lle yr oedd amryw dai, ac yr oedd y cym'dogion oll yn sefyll yn y drysau, ac yn gwenu arnaf ac yn fy llongyfarch. Amlwg ydoedd fod i mi groeso i ddod yn ol. Ar hyd y ffordd torai y wraig i grïo bob yn ail muniyd, ac yn wir yr oedd yn arw iawn gen i drosti. Chwareuai y ddau fachgen gyda phlant eraill yn y buarth, a phan oeddym yn myn'd i'r tŷ, galwodd Mary Jones arnynt i ddod i wel'd eu tad. Daeth y plant i mewn, ond ni chymerais sylw o honynt,—yr oedd yn gâs gen i gwel'd nhw, druain. Parodd hyn i Mary grïo drachefn, a d'wedodd,—

“Pa'm na ddeudweh chi rwbeth wrth y plant, John, os ydach chi yn cau siarad a fi.”

X Can v. Bayon Voc. 246: kay (nacau),
refuse

tidy, d'wed

drysau

trugaredd mercy, compassion, pity, *drwy*
drugaredd mercifully, fortunately
nol, hól, to folol, bring

Ni ddoi y plant yn agos ataf, drwy drugaredd. Sylwais fod y tŷ, er yn dlawd, yn hynod o lân, ac wedi gorffen crïo, ebai Mary,—

“Mi ellwch feddwl, John, y mod i'n dlawd; oes gynoch chi bres i mi nol rhywbeth yn damed i chi?”

Rhoddais iddi ychydig sylltau, ac wedi iddi roi y tegell ar y tân aeth allan, ac yn y funyd dychwelodd â llon'd ei ffedog o bethau o'r siop. *apron*
behind her Wrth ei chwt daeth y dyn a welswn yn y dafarn i mewn. Coffeidiodd a chusanodd y plant, *embrace, hug*
a'r un modd y wraig. Edrychodd Mary fel bydase wedi drysu. Fedra i ddim disgrifio i ti yr olygfa na fy llawenydd. Yr oedd y dyn wedi dod yn ol at ei deulu, ond pan welodd y plismon yn dod ar ei ol i'r dafarn diangodd. Ar ol deall fy mod i wedi fy nghymeryd yn ei le, a bod y Faine wedi maddeu i mi ar yr amod i mi edrych ar ol fy nheulu, daeth John yn syth gartre. Yr oedd yn edifar iawn ganddo ei fod wedi gadael ei wraig a'i blant. Cawsom dê yn ddigon cyfforddus eio'n gilydd, ac wedi tipyn o siarad, deallais mai Jac y nghefnider ydoedd. *first cousin*
X Mi ddois adre yn gynt na chynta gallwn i, ac ar hyd y ffordd yr oeddwn yn edrych ar bawb rhag

tamaid, morsel, bit, piece, bite

crof tair See Voc. Bang. Dist. p. 309 u o i gut,

behind him

edifar penitent, sorry. Edifar gennyf, I repent, I am sorry

hyf = hy, bold, daring, confident

ofn i mi wel'd rhwfun arall tebyg i mi. Pan ddeudes y stori wrth fy mam, ebe hi,—

“Ië, siwr, dyna nhw, does dim lwc i'w canlyn nhw.”

Y Ddau Deulu.

Y MAE arnaf ofn, ebai F'ewyrth Edward, fod tuedd mewn rhai pobol yn y dyddiau hyn i feddwl nad oes a wnelo Duw ddim ag amgylchiadau tymorol dyn. Yn wir mi glywais rai yn dweud yn ddigon hyf mai hap a damwain a phawb drosto ei hun ydi hi yn y fuchedd hon. Ac mewn ystyr dydio ddim yn rhyfedd fod rhai yn myn'd i gredu felly, achos yr ydym yn gweled mor fynych y mae y dyn drwg anonest yn llwyddo, a'r dyn da a chywir yn aflwyddo. Ond yn mhlith y bobol oedd yn cael eu cyfrif yn bobol dda a ddarfu aflwyddo ag y dois i i gysylltiad â hwynt yn ystod fy oes, yr oeddwn, ymron yn ddieithriad yn gallu rhoi fy mys ar y rheswm o'u haflyddiant. Yr oedd rhyw ganer, nad oedd yn ngolwg pawb, bob amser oedd yn achos o'r cwblwl. Os cei di fyw ddigon o hyd, ac os cymeri di sylw manwl o deuluoedd a phethau, mi gei allan yn y man fod Rhaglun-

life

Paul, Miss Barry

30 Pass
Nov. 8
1881

cosbi to punish, chastise
amaethwr farmer, agriculturalist
medrus clever, expert, skilful

providence iaeth yn dod a phethau i drefn, ac fel pe byddai yn cywiro ei hun yn y diwedd—yn gwobrwyo daioni ac yn cospi drygioni. Dyma i ti stori am ddau deulu yr oeddwn yn eu hadwaen yn dda, ac y mae mor wir a dim a ddwedwyd erioed. Ond aros am funyd. Yr wyf wedi clywed dy fod yn printio rhai o'r straeon yr wyf yn eu hadrodd wrthyt, ac o herwydd fod amryw o'r ddau deulu yn fyw heddyw mi rof enwau eraill arnynt.

to reward
wickedness,
badness,
mischief

*goodness,
good*
Yn Nyffryn Maelor, flynyddau lawer yn ol, yr oedd amaethwr ieuanc newydd briodi ac yn dal un o'r ffermydd goreu yn y wlad. Mi galwaf o yn Mr. Jones, y Wern. Dydw i ddim yn gwybod yrwan, os bum yn gwybod erioed, sut y gallodd o gymeryd ffarm mor dda; ond mi wn ei fod yn hollol ddi-ddysg. Yr oedd yn ŵr diwyd a medrus, a'r wraig can fedrused ag yntau, ac yr oedd y byd yn myn'd efo nhw a'u llwyddiant yn eglur i bawb. Tra na adawai Mr. a Mrs. Jones i neb fyn'd tu hwnt iddynt yn y ffair a'r farchnad ac am drin y ffarm a magu anifeiliaid, nid oeddynt yn ol i neb am eu flyddlondeb a'u haelioni yn y capel. Gwyddai y cymydogion yn burion fod teulu y Wern, heblaw cynyddu eu stoc yn feunyddiol, yn casglu arian hefyd, ac yr oeddynt

unlearned
ignorant

state, whilst

diligent,
industrious

to increase

cefnog well-off, well-to-do
dymunol desirable, pleasant, agreeable

yn sefyll yn uchel yn syniad eu meistr tir. Aeth landlord blynyddau heibio a ganwyd iddynt amryw blant. Yr oedd Mr. Jones wedi gorfod teimlo lawer gwaith yr anfantais o fod yn ddi-ddysg, a gofalodd roddi yr addysg oreu oedd i'w chael yn y gymydogaeath i'w blant, ac wedi iddynt dyfu i'r oedran cyfaddas, prentisiodd rai o'r bechgyn yn siopwyr. Yr oedd erbyn hyn wedi dyfod yn lled gefnog, pryd, ryw ddiwrnod, y daeth gŵr handsome ifanc golygus ac wedi cael ysgol dda, i'r gymydogaeath fel llifiwr coed. Mi galwaf o yn Mr. sawyer Bellis. Nid oedd Bellis ond crefftwr cyffredin yn gweitho am ddeunaw swllt yr wythnos, ond yr oedd yn ddyn medrus a *chraffty*. Drwy ei fod yn aelod yn yr un capel a Mr. Jones, daeth Bellis a theulu y Wern yn gryn gyfeillion yn fuan. Yn mhen yr hir a'r rhawg, perswadiodd Bellis Mr. Jones i ddechreu ar y busnes coed—X fod y wybodaeth ganddo ef, Bellis, a'r arian gan Mr. Jones, a thynodd ddarlun dymunol o'r broffit fawr a ellid wneud yn y busnes. Aeth y ddau yn bartneriaid—un gyda gwybodaeth a'r llall gydag arian. Aeth hyn yn mlaen am flynyddau, heb i mi fanylu, y canlyniad fu fod Jones yn myn'd dlotach dlotach bob dydd, a Bellis yn gyfoethocach. Yn y bartneriaeth yr oedd pen

masnachwr trader, dealer, merchant

luedd denomination, sect

hyllod ugliness; absurdity; large number or crowd, quantity

thickest
poorer

praffaf y ffon yn llaw y wybodaeth, sef Bellis. Y diwedd fu i'r bartneriaeth gael ei thori ac i Mr. Jones gael ei hun yn salach allan o rai canoedd o bunau na'r amser pryd nad oedd ganddo ond y wraig yn unig yn bartnar. Bu raid i'r bechgyn droi i'r byd i enill eu bywioliaeth, a gallwn adrodd wrthyt am yr ymdrech galed a fu a nynt; ond yr oedd Duw gyda'r bechgyn. Erbyn hyn yr oedd Bellis yntau wedi priodi, a'r peth cyntaf a wnaeth wedi tori ei gysylltiad a Mr. Jones oedd prynu melin fawr, a daeth yn fuan yn fasnachwr enwog, ac nid yn unig hyny, ond yn wr enwog yn yr enwad y perthynai iddo. Casglodd hyllod o arian a magodd blant gan eu gosod mewn sefyllfaoedd parchus. Ond bu Jones a Bellis farw, ac yr oedd arogl esmwyth ar ddydd claddedigaeth un o honynt, a thipyn o arddangosiad ar ddydd claddedigaeth y llall. Ond pa le y mae eu hepil erbyn hyn? Er fod epil Bellis ar un adeg yn berwi mewn arian, y maent hwy a'u cyfoeth wedi darfod o'r tir, a rhai o honynt yn gorwedd yn medd y meddwyn. Ond am linach teulu y Wern—hil hepil, yr oedd Rhagluniaeth yn diferu brasder ar eu llwybrau a phobpeth a wnelent yn llwyddo. Y mae y rhai sydd o honynt yn gorphwys oddiwrth eu

soft, smooth, gentle, pleasant

offspring

X

drunkard, inebriate

shed

X
father, fat

ff

nest, repose

arogl scent, smell, odour, incense

arddangosiad indication; exhibition, display

llinach lineage, pedigree (Dem.)

llafur a'u henwau yn anwyl gan eu cydnabod, ac y mae amryw o honynt yn fyw, yn ddefnyddiol, ac un neu ddau o honynt yn llenwi y swyddau uchaf ac yn derbyn yr anrhydedd mwyaf y gall y wlad ei roddi arnynt. Wrth fyned yn mlaen mewn bywyd, sylwa fel mae Rhagluniaeth yn gwastadau pethau, ebe F'ewyrth Edward.

DIWEDD.

" Gwrthrych tosturi yw yr hwn sydd heb ddarllen

NOFELAU DANIEL OWEN

ac y mae'r sawl a all fodloni, ar FENTHYCA llyfrau o'r fath yn wrthyh rhywbeth nad yw tosturi yn air priodol amdano."

—*Anthropos.*

RHYS LEWIS: 432 td. Lliain, 5s.

Yn y llyfr hwn deuir i gyfathrach â Mari Lewis, unplyg a gonest; Wil Bryan y bachgen deallus, ysmala, a'r digrif a fu erioed; a Tomos Bartley ddoniol a diniwed. Y mae Wil Bryan gyda'i natur dda, ei ddealltwriaeth cyflym, ei ysmaldod a'i ddireidi diderfyn yn goleuo'r nofel drwyddi.

ENOC HUWS: 348 td. Lliain, 5s.

Ymysg cymeriadau y llyfr hwn ceir Captan Trefor, y darlun perffeithiaf, yn ddiuos, fel darlun, o holl ddarluniau Daniel Owen; ceir cyfarfod hefyd â Tomos Bartley, ac un " siampal " o ddigrif ydyw ef o'i gychwyn i'w ddiwedd. Anodd cael dim mwy smala na'r bennod ar Marged o flaen ei gwel.

GWEN TOMOS: 352 td. Lliain, 5s.

Yn hon ceir Nansi'r Nant,—un o ddarluniau gorau Daniel Owen,—Iwm Nansi, ddireidus; Mr. Brown y Person. Y mae hanes Robert Wyn yn shafio mor ddoniol a dim ysgrifennwyd yn yr iaith, a'r nofel drwyddi yn llawn o fraethineb a donioldeb.

Y DREFLAN: 232 td. Lliain, 3s. 6ch.

Ym marn rhai o'r beirniaid, Y *Dreflan* yw nofel orau Daniel Owen. Dywed un,—“ Nid oes yn ein llenyddiaeth ddarluniau hafal i John Aelod Jones, Ismael, Jim, Becca Prys, a Peter Pugh.”

STRAEON Y PENTAN: Papur, 1s. 6ch.

19 o Straeon byrion difyrus dros ben. “ Os oes rhywun yn cael ei ffino gan bruddglwyf diachos, prynned a darluned y llyfr hwn.”

Y DREFLAN A STRAEON Y PENTAN. Yn un gyfrol, Lliain, 5s.

“ Y mae holl nofelau Daniel Owen yn lân ac yn chwaethus, ac yn cyforio o ddonioldeb a ffraethineb. Un waith y darllenir hwynt y mae'r cymeriadau diai a bortreadir ynddynt yn gyfeillion oes, ac yn gyfryngau difyrwrch parhaol. Ni raid i neb a gaffo'r llyfrau hyn dreulio awr anniddorol.”

Yr Herald Cymraeg.

AR WERTH GAN LYFRWERTHWYR YMHOBMAN.

HUGHES A' I FAB, CYHOEDDWYR, WRECSAM.

Gwerthwyd dros 100,000 o'r nofelau digymar hyn, ond darllenwyd hwy gan rai cannoedd o filoedd! A elli di fod yn fodlon heb eu meddu?